叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 当沉睡者醒来(when The Sleepers Woke) 000001

2. 当沉睡者醒来(when The Sleepers Woke) 000002

3. 当沉睡者醒来(when The Sleepers Woke) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

当沉睡者醒来(When the Sleepers Woke)

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] [ə'staʊndɪŋ] ['stɔ:riz] [noʊ'vembər] - .
This etext was produced from Astounding Stories November 1932 .
这 电子文本 曾是 生产 从 惊人 故事 十一月 - .

本电子文本摘自 1932 年 11 月的《惊奇故事》。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [went] ['ɪntu:] [ðæt] [trɪk] .
All his strength went into that trick .
全部 他的 力量 去 进入 那 诡计 .

他把所有的力气都用在了那个计策上。

[wen] [ðə; ði] ['sli:pɚz] [woʊk]
When the Sleepers Woke
什么时候 这 睡眠者 觉醒

当沉睡者醒来

[baɪ] ['ɑ:rθər] ['li:oʊ]['zægət]
By Arthur Leo Zagat
经过 亚瑟 狮子座 扎加特

作者：亚瑟·利奥·扎加特

['oʊnli] [tu:] [smɔ:l] [gru:ps] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] — ['enəmi] — [sər'vaɪv] [ðə; ði][væst] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
Only two small groups of people — enemies — survive the vast desolation of the
仅有的 二 小的 团体 的 人们 — 敌人 — 存活 这 广阔的 荒凉 的 这
['faɪn(ə)l][wɔ:r] .
Final War .
最终的 战争 .

在最终战争的巨大废墟中，只有两小群人——敌人——幸存了下来。

" [prɪ'per] [fɔ:r; fər]['bæt(ə)l] !
" Prepare for battle !
" 准备 为了 战斗 !

准备战斗!

" [ðə; ði] [kə'mænd] ['krækld] [ɪn]['ælən] ['deɪnz] ['helmɪt] .
" The command crackled in Allan Dane's helmet .
" 这 命令 噼啪作响 在 艾伦 丹恩的 头盔 .

"命令声在艾伦·丹的头盔里噼啪作响。"

" ['enəmi] [ə'proʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌsaʊθ'i:st] !
" Enemy approaching from southeast !
" 敌人 接近 从 东南 !

敌人正从东南方向逼近!

['skwɑ:drən] [kə'mɑ:ndəz] ['eksɪkju:t][plæn] [tu:] !
Squadron **commanders** **execute** **plan** **two** **!**
中队 指挥官 执行 计划 二 !

中队指挥官执行第二方案!

" ['ælən] ['setld] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌn] - [mæn]['helɪkɑ:ptər] ,
" **Allan** **settled** **back** **in** **the** **seat** **of** **his** **one** **-** **man** **helicopter** **,**
" 艾伦 定居 后退 在 这 座位 的 他的 一 - 男人 直升机 ,

艾伦重新坐回他的单人直升机的座位上。

[hɪz; ɪz] [brɔ:d] [freɪm] ['rendərd] ['i:v(ə)n] ['bʌlki:ə] [baɪ][ðə; ði] ['leðər] [su:t] [ðæt] [ɪn'keɪst] [ˌaɪ 'ti:] .
his **broad** **frame** **rendered** **even** **bulkier** **by** **the** **leather** **suit** **that** **incased** **it** **.**
他的 广阔 框架 渲染 甚至 体积较大 经过 这 皮革 套装 那 封装 它 .

他宽阔的身躯被皮衣包裹得更加臃肿。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tɛnst] , [bʌt; bət][kwi'es(ə)nt] .
He **was** **tensed** **,** **but** **quiescent** **.**
他 曾是 紧张的 , 但 静止的 .

他情绪紧张，但保持沉默。

['ækʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi][fɜ:rst][dʒɔɪnd]['sɪksti][maɪlz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['skwɑ:drən][wʌz; wəz][ɪn]
Action **would** **be** **first** **joined** **sixty** **miles** **away** **,** **and** **his** **own** **squadron** **was** **in**
[rɪ'zɜ:rv] .
reserve **.**
行动 会 是 第一的 加入 六十 英里 离开 , 和 他的 自己的 中队 曾是 在
预订 .

战斗将首先在六十英里外展开，而他自己的中队是预备队。

['oʊvər] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd][ɪts] [beɪ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [er] [fli:t] [wʌz; wəz][ɪn]['moʊʃ(ə)n] .
Over **New** **York** **and** **its** **bay** **the** **American** **air** **fleet** **was** **in** **motion** **.**
超过 新的 约克 和 它是 湾 这 美国人 空气 舰队 曾是 在 运动 .

美国空军舰队在纽约及其海湾上空展开行动。

['sʌd(ə)nli] ['mu:vmənt] ['si:st] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɔ:r'meɪʃ(ə)n][froʊz] .
Suddenly **movement** **ceased** **,** **and** **the** **formation** **froze** **.**
突然 移动 停止 , 和 这 形成 冻住了 .

突然间，动作停止了，阵型静止不动了。

[ten] ['flaɪɪŋ] ['fɔrts] [wɜ:r; wər] [i:tʃ] [ðə; ði]['eɪpeks][ʌv; əv][ə; eɪ][fɑ:r] - [spred] [koʊn] , ['æksɪs][ˌhɔ:rɪ'zɑ:nt(ə)l] ,
Ten **flying** **forts** **were** **each** **the** **apex** **of** **a** **far** **-** **spread** **cone** **,** **axis** **horizontal** **,**
十 飞行 堡垒 是 每个 这 顶点 的 一个 远的 - 传播 锥体 , 轴 水平的 ,

十座飞行堡垒分别位于一个广袤圆锥体的顶点，轴线水平。

[hu:z] ['bɑ:di][wʌz; wəz][ðə; ði] [fænd] [bæk] - ['reɪndʒɪŋ][ʌv; əv][ɪts]['skwɑ:drən][ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]
whose **body** **was** **the** **fanned** **back** **-** **ranging** **of** **its** **squadron** **of** **a** **thousand**
谁 身体 曾是 这 扇形 后退 - 范围 的 它是 中队 的 一个 千
['helɪkɑ:ptər] [pleɪnz] .
helicopter **planes** **.**
直升机 飞机 .

它的躯体是其一千架直升机中队向后展开的壮观景象。

[ðə; ði][koʊnz] ['brɪsld] ['oʊʃənwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] - ['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] , [ðer; ðər] [pɔɪnts]
The **cones** **bristled** **oceanward** **from** **the** **sea** **-** **margin** **of** **New** **York** **,** **their** **points**
这 圆锥体 竖起的 向海 从 这 海 - 利润 的 新的 约克 , 他们的 积分
[ə; eɪ] ['fɪfti] - [maɪl][ɑ:rk][ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] ,
a **fifty** **-** **mile** **arc** **of** **defiance** **,**
一个 五十 - 英里 弧 的 蔑视 ,

这些锥形山体从纽约的海岸线向海洋方向耸立，它们的尖端构成了一道五十英里长的弧线，象征着一种挑衅。

[ðer; ðər]['beɪsi:z]['tændʒənt][tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , ['ɔ:lmoʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][ðer; ðər]

their	bases	tangent	to	one	another	,	almost	touching	the	ground	at	their
他们的	基地	切线	到	一	其他	,	几乎	接触	这	地面	在	他们的

['loʊər] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ,

lower	edges	,
降低	边缘	,

它们的底部彼此相切，下边缘几乎触地。

[ðen] ['sɜ:rklɪŋ] ['ʌpwərd] [fɔ:r; fər][ten] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] .

then	circling	upward	for	ten	thousand	feet	.
然后	盘旋	向上	为了	十	千	脚	.

然后盘旋上升一万英尺。

[frʌm; frəm][væn][tu:; tə] [rɪr] [i:tʃ] [fɔ:r'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][faɪv] [maɪlz][ɪn][leŋkθ; leŋθ] .

From	van	to	rear	each	formation	was	five	miles	in	length	.
从	货车	到	后部	每个	形成	曾是	五	英里	在	长度	.

从前锋到后方，每个编队的长度为五英里。

[bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [ə'bʌv] , [ðə; ði][meɪn]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [fli:t] [sloʊpt] [ɪn] ['ɛʃəlɑ:nd] [ræŋks] ,

Behind	and	above	,	the	main	body	of	the	fleet	sloped	in	echeloned	ranks	,
在后面	和	多于	,	这	主要的	身体	的	这	舰队	倾斜的	在	阶梯式	排名	,

在舰队后方和上方，主力舰队呈梯队状倾斜排列。

['haɪdɪŋ][ðə; ði] ['θretnd] ['sɪti][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['terəst] [wɔ:l][ʌv; əv] ['bʌzɪŋ] ['hi:lɪəz]

hiding	the	threatened	city	with	an	impenetrable	terraced	wall	of	buzzing	helios
隐藏	这	威胁	城市	和	一个	坚不可摧	梯田	墙	的	嗡嗡声	太阳神

[ænd; ənd] ['mæsɪv] ['fɔrts] .

and	massive	forts	.
和	大量的	堡垒	.

用嗡嗡作响的太阳神和巨大的堡垒筑起坚不可摧的梯田墙，将这座受到威胁的城市隐藏起来。

[ʌp] , [bæk] , [ʌp] , [bæk] , [ðə; ði] ['serid] ['mæsɪz] [ri:tʃt] , [tɪl] [ðə; ði] ['rɪrmoʊst] [wɜ:r; wər] ['twenti] -

Up	,	back	,	up	,	back	,	the	serried	masses	reached	,	till	the	rearmost	were	twenty	-
向上	,	后退	,	向上	,	后退	,	这	串联	群众	达到	,	直到	这	最靠后	是	二十	-

[faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [ə'lɔ:ft] .

five	thousand	feet	aloft	.
五	千	脚	高空	.

向上，向后，向上，向后，一排排人马不断前进，直到最后面的人马到达了两万五千英尺的高空。

[ænd; ənd] ['fɑ:rðər] [bɪ'haɪnd] , [ˌʌn'mu:vɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər][sɪks] - [maɪl]['lev(ə)l] , [wɜ:r; wər][ðə; ði] [laɪt] -

And	farther	behind	,	unmoving	on	their	six	-	mile	level	,	were	the	light	'
和	更远	在后面	,	不动	在	他们的	六	-	英里	等级	,	是	这	光	-

['kɑ:ptər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zɜ:rv] .

copters	of	the	reserve	.
直升机	的	这	预订	.

更远处，在六英里长的水平线上纹丝不动的是保护区的轻型直升机。

[deɪn] [geɪzd] [daʊn] [ðæt] [trə'mendəs] ['vɪstə][tu:; tə][ðə; ði][fɑ:r] - [ɔ:f] [frʌnt] [laɪn] , [ænd; ənd] [swɔ:r]

Dane	gazed	down	that	tremendous	vista	to	the	far	-	off	front	line	,	and	swore
丹恩	凝视	向下	那	巨大的	景色	到	这	远的	-	离开	正面	线	,	和	发誓

['sɔ:ftli] .

softly	.
轻轻	.

戴恩凝视着远处前线那壮丽的景色，低声咒骂了一句。

[dʒʌst][hɪz; ɪz] [lʌk] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][skræp] :

Just	his	luck	to	be	out	of	the	scrap	:
只是	他的	运气	到	是	出去	的	这	废料	:

他真是走运，竟然从那场混战中逃了出来：

[ðə; ði] ['enəmi] [wʊd] ['nevər] ['penətreɪt] [tuː; tə] [ðiːz] ['nɔːrðərn] [aʊt] - [skəːts][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

the	enemy	would	never	penetrate	to	these	northern	out	-	skirts	of	New	York	.
这	敌人	会	绝不	穿透	到	这些	北方	出去	-	裙子	的	新的	约克	.

敌人永远不可能渗透到纽约北部郊区。

" [men][ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] !

"	Men	of	the	fleet	!
"	男人	的	这	舰队	!

“舰队的男儿们！”

" ['dʒen(ə)rəl] ['hʌntɪŋtənz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['flægʃɪp] , [ðə; ði] ['wɑːʃɪŋtən] .

"	General	Huntington's	voice	sounded	from	his	flagship	,	the	Washington	.
"	一般的	亨廷顿氏病	嗓音	听起来	从	他的	旗舰	,	这	华盛顿	.

“亨廷顿将军的声音从他的旗舰‘华盛顿号’上传了出来。”

['sʌmhaʊ] [ɪts] ['grʌfnəs] [ˌoʊvər'roʊd][ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l]['kwɑːlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪntrə] - [fliːt] ['reɪdioʊ]

Somehow	its	gruffness	overrode	the	mechanical	quality	of	the	intra	-	fleet	radio
不知何故	它是	粗鲁	覆盖	这	机械的	质量	的	这	内部	-	舰队	收音机

[trænz'mɪʃ(ə)n] .

transmission	.
传播	.

不知何故，它的粗犷掩盖了舰队内部无线电传输的机械感。

['ɔːlmoʊst][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['taɪnɪ]['kæbɪn] .

Almost	it	seemed	he	was	there	in	the	tiny	cabin	.
几乎	它	似乎	他	曾是	那里	在	这	微小的	舱	.

他仿佛就在那间小木屋里一样。

" [rɪ'pɔːrts] [hæv; həv][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [bɪn] [rɪ'siːvd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ə'tæk] [fliːts] [hæv; həv] [bɪn]

"	Reports	have	at	this	moment	been	received	that	our	attack	fleets	have	been
"	报告	有	在	这	片刻	到过	已收到	那	我们的	攻击	舰队	有	到过

['evriwer] [sək'sesf(ə)l] .

everywhere	successful	.
到处	成功的	.

“目前已收到报告，我们的攻击舰队在各地都取得了成功。”

['aʊər; ɑːr] ['rɑːkɪt] [ʃɪps] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] ['toʊkioʊ] , ['ædis] [ə'bɑːbə, 'ɑːbəbə] , [əu'desə; ɔ'desɑː] ,

Our	rocket	ships	have	destroyed	Tokyo	,	Addis	Ababa	,	Odessa	,
我们的	火箭	船舶	有	损毁	东京	,	亚的斯亚贝巴	阿巴巴	,	敖德萨	,

['peɪ'pɪŋ] [ænd; ənd] [keɪp] [taʊn] ,

Peiping	and	Cape	Town	,
北平	和	岬	镇	,

我们的火箭飞船摧毁了东京、亚的斯亚贝巴、敖德萨、北平和开普敦。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [naʊ] ['reɪndʒɪŋ]['ɪnlənd] [θruː] ['enəmi] ['terətɔːri] .

and	are	now	ranging	inland	through	enemy	territory	.
和	是	现在	范围	内陆	通过	敌人	领土	.

现在他们正向敌方领土内陆推进。

" ['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði]['dʌb(ə)l] ['leðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ə; eɪ] [rɔːr] [keɪm] [tuː; tə]['ælən] .

"	Even	through	the	double	leather	of	his	helmet	a	roar	came	to	Allan	.
"	甚至	通过	这	双倍的	皮革	的	他的	头盔	一个	吼	来了	到	艾伦	.

即使隔着双层皮头盔，艾伦也能听到一声咆哮。

[hiː; hi][felt][hɪz; ɪz][krɑːft]['vaɪbreɪt][tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zʌltənt] [tʃɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] .

He	felt	his	craft	vibrate	to	the	exultant	cheers	of	the	fleet	.
他	毛毡	他的	工艺	颤动	到	这	眉飞色舞	干杯	的	这	舰队	.

他感到自己的飞船随着舰队欢呼雀跃的声音而震动。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [maʊθ] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θroʊt] ['ræspɪŋ] . . . .

His	own	mouth	was	open	,	and	his	throat	rasping	.	.	.	.
他的	自己的	嘴	曾是	打开	,	和	他的	喉	粗糙	.	.	.	.

他张着嘴，喉咙发出嘶哑的声音.....

" [bʌt; bət] " — [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['sɪləb(ə)l] [tʃoʊkt] [ðə; ði][sɜːrdʒ][ʌv; əv] [saʊnd] — " ['lʌndən] , ['pærɪs] ,
" But " — the single syllable choked the surge of sound — " London , Paris ,
" 但 " — 这 单身的 音节 窒息 这 涌 的 声音 — " 伦敦 , 巴黎 ,
[ænd; ənd][bɜːr'lɪn][hæv; həv]['fɔːlən][tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] .
and Berlin have fallen to the enemy .
和 柏林 有 倒下 到 这 敌人 .

"但是"——这一个音节扼住了汹涌而来的声音——"伦敦、巴黎和柏林已经沦陷于敌人之手。

" [ðə; ði][wɜːrdz] [θʌdid] [ɪn][ðə; ði]['paɪləts] [ɪr] - ['foʊnz] .
" The words thudded in the pilot's ear - phones .
" 这 字 砰的一声 在 这 飞行员的 耳朵 - 电话 .

"这些话在飞行员的耳机里沉闷地响起。"

" [sæn][frən'sɪskoʊ][ɪz] ['biːɪŋ] [ə'tækt] .
" San Francisco is being attacked .
" 圣 弗朗西斯科 是 存在 遭到攻击 .

旧金山正遭受攻击。

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [nuː] [ɔː'liənz] [hæz; həz] [feɪld] .
Communication with New Orleans has failed .
沟通 和 新的 奥尔良 有 失败的 .

与新奥尔良的沟通失败了。

[ðə; ði] ['enəmi] [ɑːr; ər][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['ɛriːz] — " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][broʊk] [ɔːf] ,
The enemy are in sight of Buenos Aires — " The general broke off ,
这 敌人 是 在 视线 的 布宜诺斯艾利斯 爱丽丝 — " 这 一般的 打破 离开 ,

敌人已经逼近布宜诺斯艾利斯了——"将军突然停了下来，

[ænd; ənd]['ælən] [senst] ['dʌlli] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʌðər] [nuːz] , [nuːz] [ðæt][hiː; hi] [derd] [nɑːt] [gɪv]
and Allan sensed dully that there was other news , news that he dared not give
和 艾伦 感觉到的 沉闷地 那 那里 曾是 其他 消息 , 消息 那 他 敢于 不是 给
[ðə; ði] [fliːt] .
the fleet .
这 舰队 .

艾伦隐隐觉得还有其他消息，但他不敢告诉舰队。

[ðə; ði] [grʌf] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] .
The gruff voice changed .
这 粗暴 嗓音 已更改 .

那粗犷的声音变了。

" [men][ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] , [nuː] [jɔːk] [ɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [tʃɑːrdʒ] .
" Men of the fleet , New York is in our charge .
" 男人 的 这 舰队 , 新的 约克 是 在 我们的 收费 .

"舰队的官兵们，纽约由我们掌控。"

[ðə; ði] ['enəmi] [ɪz][ə'pɑːn][juː 'es] , [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪz] [kə'mensɪŋ] .
The enemy is upon us , the battle is commencing .
这 敌人 是 之上 我们 , 这 战斗 是 开始 .

敌人已经逼近，战斗即将开始。

[ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɪz][ɪn][jʊr; jər][hændz] .
The issue is in your hands .
这 问题 是 在 你的 双手 .

这个问题掌握在你手中。

" [pæt][ɑːn][hɪz; ɪz][læst][wɜːrd] , [ə; eɪ][dɑːrk][klaʊd] [spred] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [saʊθ] - ['iːstərn] [hə'raɪz(ə)n] .
" Pat on his last word , a dark cloud spread along the south - eastern horizon .
" 拍 在 他的 最后的 单词 , 一个 黑暗的 云 传播 沿着 这 南 - 东 地平线 .

"他话音未落，东南方向的地平线上就出现了一片乌云。"

[frʌm; frəm][ðə; ði] [spɪr] - ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊn] [fɔr'meɪʃənz] [greɪt] [gri:n] [bi:mz] [ʃɑ:t] [aʊt] [ə'krɔ:s]
From **the** **spear** **-** **heads** **of** **the** **cone** **formations** **great** **green** **beams** **shot** **out** **across**
从 这 矛 - 头部 的 这 锥体 阵型 伟大的 绿色的 光束 射击 出去 穿过
[ðə; ði] [si:] .
the **sea** **.**
这 海 .

从锥形岩层的矛尖射出巨大的绿色光束，射向大海。

['ɔrɪndʒ] [fleɪm] [flerd] [ɪn] ['ænsər] , [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [blæk] [bæŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['enəmi] [fli:t] .
Orange **flame** **flared** **in** **answer** **,** **all** **along** **the** **black** **bank** **that** **was** **the** **enemy** **fleet** **.**
橙子 火焰 喇叭口 在 回答 , 全部 沿着 这 黑色的 银行 那 曾是 这 敌人 舰队 .

橙色的火焰作为回应，沿着敌方舰队所在的黑色河岸熊熊燃烧。

[wer] [ðə; ði] [gri:n] [bi:mz] [strʌk] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [bliŋkt] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] [ʌv; əv][skaɪ]
Where **the** **green** **beams** **struck** **the** **orange** **blinked** **out** **,** **and** **the** **blue** **of** **sky**
在哪里 这 绿色的 光束 击 这 橙子 眨眼 出去 , 和 这 蓝色的 的 天空
[ʃoʊd] [θru:] .
showed **through** **.**
显示 通过 .

绿色光束照射的地方，橙色光芒消失了，露出了蔚蓝的天空。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ʃɪps] [wɜ:r; wər][æz; əz] [jet] [ʌn'tʌtʃt] .
And **the** **American** **ships** **were** **as** **yet** **untouched** **.**
和 这 美国人 船舶 是 作为 然而 未受触碰 .

而美国舰船当时尚未受到波及。

[ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [roʊz][tu:; tə] ['ælənz] [lɪps] — [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][reɪndʒ][ɑ:n][ðə; ði] ['enəmi] ,
A **great** **shout** **rose** **to** **Allan's** **lips** **—** **that** **they** **had** **the** **range** **on** **the** **enemy** **,**
一个 伟大的 喊 玫瑰 到 艾伦的 嘴唇 — 那 他们 有 这 范围 在 这 敌人 ,

艾伦高声喊道——他们已经掌握了敌人的火力！

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tæk] [dɪ'fi:tɪd] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [bɪ'gʌn] .
and **the** **attack** **defeated** **before** **it** **was** **well** **begun** **.**
和 这 攻击 战败 前 它 曾是 出色地 开始 .

进攻还没真正开始就被挫败了。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ?
But **was** **it** **?**
但 曾是 它 ?

但事实真是如此吗?

[swɪft] [æz; əz][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['reɪz] [saɪðd] [dɪ'strʌkʃn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['enəmi] [laɪn] ,
Swift **as** **the** **American** **rays** **scythed** **destruction** **along** **the** **enemy** **line** **,**
迅速 作为 这 美国人 射线 镰刀 破坏 沿着 这 敌人 线 ,

如同美国闪电般迅速地沿着敌军防线肆意破坏，

[ðə; ði][gæps] [fɪld] [ænd; ənd]['li:θ(ə)l] ['ɔrɪndʒ] [li:pt] [aʊt] [ə'gen] .
the **gaps** **filled** **and** **lethal** **orange** **leaped** **out** **again** **.**
这 差距 已填 和 致命 橙子 跳跃 出去 再次 .

缝隙被填满，致命的橙色再次跃然而出。

[naʊ] [ðə; ði] [blæk] [klaʊd] [wʌz; wəz]['paɪlɪŋ] [ʌp] ,
Now **the** **black** **cloud** **was** **piling** **up** **,**
现在 这 黑色的 云 曾是 桩 向上 ,

现在乌云越来越浓，

[wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] ['kɜ:rt(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .
was **rising** **till** **it** **was** **a** **towering** **curtain** **against** **the** **sky** **.**
曾是 上升 直到 它 曾是 一个 参天 窗帘 反对 这 天空 .

它不断升起，直到变成遮蔽天空的巍峨帷幕。

[ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] , [laɪk] [sʌm; səm] ['mɑːnstrəs] ['taɪd(ə)l] [weɪv] .

On	it	came	,	like	some	monstrous	tidal	wave	.
在	它	来了	,	喜欢	一些	滔天	潮汐	海浪	.

它像滔天巨浪般袭来。

[greɪt] [rents] [wɜːr; wər] [tɔːrn] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [baɪ] [ðə; ði] ['stæbɪŋ] [biːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['fɔrts] ,

Great	rents	were	torn	through	it	by	the	stabbing	beams	of	the	flying	forts	,
伟大的	租金	是	撕裂	通过	它	经过	这	刺	光束	的	这	飞行	堡垒	,

飞行堡垒的尖锐光束撕裂了它，留下了巨大的裂痕。

[hoʊlz] [wer] [ʃɪps] [ænd; ənd] [men] [hæd; həd] [bɪn] [hwɪft] ['ɪntuː] [dʌst] [baɪ] [ðə; ði] ['hʌndrəd] .

holes	where	ships	and	men	had	been	whiffed	into	dust	by	the	hundred	.
孔	在哪里	船舶	和	男人	有	到过	嗅到	进入	灰尘	经过	这	百	.

这里到处都是船只和人员被炸成灰烬的深坑。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'tæk] [keɪm] [ɑːn] .

But	the	attack	came	on	.
但	这	攻击	来了	在	.

但袭击还是发生了。

[naʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'fensɪv] [koʊnz] [bɜːrst] ['ɪntuː] [æn; ən] ['emərəld] [bleɪz] [æz; əz] [ðə; ði] ['smɔːlər]

Now	all	the	great	defensive	cones	burst	into	an	emerald	blaze	as	the	smaller
现在	全部	这	伟大的	防守	圆锥体	爆裂	进入	一个	翠	火焰	作为	这	较小的

[ʃɪps] [luːst] [ðer; ðər] [boʊlts] .

ships	loosed	their	bolts	.
船舶	松开	他们的	螺栓	.

现在，随着小型舰船松开螺栓，所有的大型防御锥都爆发出翡翠般的火焰。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['terəst] [sloʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'pɔːrtɪŋ] [fliːt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [stiːl] ['oʊvɔɪd]

And	from	the	terraced	slope	of	the	supporting	fleet	a	hundred	steel	ovoids
和	从	这	梯田	坡	的	这	支持	舰队	一个	百	钢	卵形

['lʌmbərd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [θret] .

lumbered	forward	to	meet	the	threat	.
笨重的	向前	到	见面	这	威胁	.

从支援舰队的梯田斜坡上，一百个钢铁椭圆体笨重地向前移动，迎击威胁。

[ɔːl] [ðə; ði] [væst] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [həusts] , ['maʊnt(ə)n] - [haɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['siːz] ['sɜːrfɪs] ,

All	the	vast	space	between	the	hosts	,	mountain	-	high	from	the	sea's	surface	,
全部	这	广阔的	空间	之间	这	主持人	,	山	-	高的	从	这	海域	表面	,

[wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['dæzlɪŋ] [laɪt] ,

was	filled	with	dazzling	light	,
曾是	已填	和	耀眼的	光	,

两座山峰之间广袤无垠的空间，高耸入云，宛如海面之上，充满了耀眼的光芒。

[naʊ] [griːn] , [naʊ] ['ɔrɪndʒ] , [æz; əz] [ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] [biːmz] [krɔːst] [ænd; ənd] ['miŋgld] .

now	green	,	now	orange	,	as	the	conflicting	beams	crossed	and	mingled	.
现在	绿色的	,	现在	橙子	,	作为	这	冲突	光束	交叉	和	混合	.

时而绿色，时而橙色，相互冲突的光束交错融合。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [gæps] [ɪn] [ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] ['kɜːrt(ə)n] [ðæt] [dɪd] [nɑːt] [fɪl] ,

There	were	gaps	in	the	advancing	curtain	that	did	not	fill	,
那里	是	差距	在	这	前进	窗帘	那	做过	不是	充满	,

前进的帷幕上有一些缺口没有被填满。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɪ'fendɪŋ] [koʊnz] [wɜːr; wər] ['meltɪŋ] [ə'weɪ] , [wɜːr; wər] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] , [wɜːr; wər] [gɔːn] .

but	the	defending	cones	were	melting	away	,	were	disappearing	,	were	gone	.
但	这	防守	圆锥体	是	融化	离开	,	是	消失	,	是	已消失	.

但是，那些防御锥正在逐渐消失，不见了，彻底消失了。

" [flaɪt] - [prɪ'per] [fɔːr; fər] ['ækʃ(ə)n] !

"	Flight	ZLX	prepare	for	action	!
"	航班	-	准备	为了	行动	!

“ZLX航班准备行动！”

" ['deɪnz] [aɪz] [flikt] ['oʊvər][ðə; ði]['geɪdʒɪz] , ['tʃekɪŋ] [ɪn] [ruː'tiːn] [prɪ'kɔːʃn] .

"	Dane's	eyes	flicked	over	the	gages	,	checking	in	routine	precaution	.
"	丹恩的	眼睛	轻弹	超过	这	量规	,	检查	在	常规	预防	.

"戴恩的目光扫过仪表盘，这是例行检查。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][viː][ʌv; əv][ðə; ði] - [hændz] .

He	started	when	he	saw	the	V	of	the	chronometer's	hands	.
他	开始	什么时候	他	锯	这	V	的	这	-	双手	.

当他看到计时器指针上的V字形时，他就开始行动了。

['oʊnli][sɪks] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] ['bætəlz] [stɑːrt] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['aʊərz] .

Only	six	minutes	had	passed	since	the	battle's	start	—	it	seemed	hours	.
仅有的	六	分钟	有	通过了	自从	这	战斗的	开始	—	它	似乎	小时	.

战斗开始至今仅六分钟，却感觉像过了几个小时。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ɑːn] !

And	already	the	reserve	was	being	called	on	!
和	已经	这	预订	曾是	存在	称为	在	!

预备队已经开始动用了!

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [koʊld] .

He	was	suddenly	cold	.
他	曾是	突然	寒冷的	.

他突然感到一阵寒意。

[aʊt] [ðer; ðər] , ['oʊvər][ðə; ði] [beɪ] , [ðə; ði] ['enəmi] ['fɔːrsɪz][hæd; həd] ['siːst] [ðer; ðər] [æd'væns] .

Out	there	,	over	the	bay	,	the	enemy	forces	had	ceased	their	advance	.
出去	那里	,	超过	这	湾	,	这	敌人	力量	有	停止	他们的	进步	.

在海湾对岸，敌军已经停止了进攻。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [fɜːrst][laɪn] [koʊnz][wɜːr; wər] [gɔːn] — [truː] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [fliːt]

The	American	first	line	cones	were	gone	—	true	enough	,	but	the	support	fleet
这	美国人	第一的	线	圆锥体	是	已消失	—	真的	足够的	,	但	这	支持	舰队

[wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'tækt] .

was	still	intact	.
曾是	仍然	完好无损的	.

美国第一道防线的锥形物已经不见了——这倒是真的，但支援部队仍然完好无损。

[sʌm; səm] [nuː] ['elɪmənt] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði]['bæt(ə)l] , ['vɪzəb(ə)l][æz; əz] [jet] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði]

Some	new	element	had	entered	the	battle	,	visible	as	yet	only	in	the
一些	新的	元素	有	进入	这	战斗	,	可见的	作为	然而	仅有的	在	这

['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz]['paʊərf(ə)l] ['telɪvɪʒ(ə)n] [vjuː] - [skriːnz] .

Washington's	powerful	television	view	-	screens	.
华盛顿的	强大的	电视	看法	-	屏幕	.

战斗中出现了一些新的因素，但目前只能在华盛顿强大的电视屏幕上看到。

[ðə; ði] [flaɪt] - [vɔɪs] [ə'gen] [snæpt] [ə; eɪ] [kə'mænd] :

The	flight	adjutant's	voice	again	snapped	a	command	:
这	航班	-	嗓音	再次	啪啪	一个	命令	:

飞行副官的声音再次厉声下达命令:

" [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]['vɜːrtɪk(ə)l] .

"	Direction	vertical	.
"	方向	垂直的	.

"方向垂直。

['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] .

Thirty	thousand	feet	.
三十	千	脚	.

三万英尺。

[fʊl] [spiːd] .
Full **speed** **.**
满的 速度 .

全速。

[goʊ] !
Go **!**
去 !

去!

" [deɪn] [dʒɜːrk] [hoʊm] [hɪz; ɪz] ['θrɑːtl] .
" **Dane** **jerked** **home** **his** **throttle** **.**
" 丹恩 猛地一抖 家 他的 风门 .

丹恩猛地踩下油门。

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʃɑːt] [daʊn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [siːt] [θrʌst] [ʌp] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
The **battle** **shot** **down** **,** **and** **his** **seat** **thrust** **up** **against** **him** **.**
这 战斗 射击 向下 , 和 他的 座位 推力 向上 反对 他 .

战斗爆发，他的座椅猛地弹了起来，撞到了他。

['sʌmθɪŋ] ['hɜːtld] [pæst] , [blɜːrd] [baɪ] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [ɪts] [dɪ'sent] .
Something **hurtled** **past** **,** **blurred** **by** **the** **speed** **of** **its** **descent** **.**
某物 猛烈撞击 过去的 , 模糊 经过 这 速度 的 它是 下降 .

有什么东西飞速掠过，下落的速度太快，视线变得模糊不清。

[ðə; ði] [pleɪn] [rɔkt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌdetə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ælən] [fɔːt] [tuː; tə] ['stedi] [ˌaɪ 'tiː] .
The **plane** **rocked** **to** **a** **sudden** **detonation** **,** **and** **Allan** **fought** **to** **steady** **it** **.**
这 飞机 摇滚 到 一个 突然 爆炸 , 和 艾伦 战斗 到 稳定的 它 .

飞机剧烈摇晃，突然发生爆炸，艾伦奋力稳住飞机。

[ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [kə'mɑːndid] [haɪt] .
Then **he** **had** **reached** **the** **commanded** **height** **.**
然后 他 有 达到 这 命令 高度 .

然后他就到达了规定的高度。

[æt; ət] ['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ðə; ði] ['hiːlioʊ] [veɪnz] [wɜːr; wər] ['juːsləs] ,
At **sixty** **thousand** **feet** **the** **helio** **vanes** **were** **useless** **,**
在 六十 千 脚 这 赫利奥 叶片 是 无用 ,

在六万英尺的高空，太阳风舵已经失效了。

['oʊnli] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔːg'zɪliəri] ['rɑːkɪt] - [tjʊb] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['æltɪtuːd] .
only **the** **power** **of** **the** **auxiliary** **rocket** **-** **tubes** **maintained** **his** **altitude** **.**
仅有的 这 力量 的 这 辅助的 火箭 - 管子 维持 他的 高度 .

只有辅助火箭发射管的动力才维持了他的飞行高度。

" [fɔːr'meɪʃ(ə)n] [biː] . [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði] ['enəmi] ! " [keɪm] [ðə; ði] ['ɔːrdər] .
" **Formation** **B** **.** **Engage** **the** **enemy** **!** **"** **came** **the** **order** **.**
" 形成 B . 从事 这 敌人 ! " 来了 这 命令 .

命令传来："B队，向敌人发起攻击！"

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [ə'hed] , [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['dʒaɪənt] [krɑːft] , [tɔːr'piːdoʊ] - [ʃeɪpt] [ænd; ənd] [stiːl] -
They **were** **just** **ahead** **,** **a** **dozen** **giant** **craft** **,** **torpedo** **-** **shaped** **and** **steel** **-**
他们 是 只是 前方 , 一个 打 巨大的 工艺 , 鱼雷 - 形状 和 钢 -
[ɪn'keɪst] ,
incased **,**
封装 ,

它们就在前方，有十几艘巨大的飞行器，形状像鱼雷，外壳由钢铁包裹。

[ðə; ði]['skɑːrlət]['faɪər][ʌv; əv][ðer; ðər][gæs][blæsts]['hoʊldɪŋ][ðem; ðəm] [pɔɪzd] ['stedi] [ɪn][ðer; ðər]['fɪfti] -

the	scarlet	fire	of	their	gas	blasts	holding	them	poised	steady	in	their	fifty	-
这	猩红	火	的	他们的	气体	爆炸	保持	他们	准备	稳定的	在	他们的	五十	-

[maɪl] - [lɔːŋ] [laɪn] .

mile	-	long	line	.
英里	-	长的	线	.

它们喷出的毒气如同猩红的火焰，使它们稳稳地保持着五十英里长的战线。

[frʌm; frəm] ['kjʊriəs] ['swelɪŋz] [ðæt] [broʊk][ðə; ði] [kliːn] [laɪnz][ʌv; əv][ðer; ðər]['ʌndər] - ['bɑːdɪz] [blæk]

From	curious	swellings	that	broke	the	clean	lines	of	their	under	-	bodies	black
从	好奇的	肿胀	那	打破	这	干净的	线条	的	他们的	在下面	-	身体	黑色的

[sfiəz] [wɜːr; wər] ['drɑːpɪŋ] [ɪn] ['stedi] [striːmz] .

spheres	were	dropping	in	steady	streams	.
球体	是	下降	在	稳定的	溪流	.

黑色的球体从它们腹部线条流畅的奇特隆起处源源不断地落下。

['ælən] [nuː] [ðen] [wens] [keɪm] [ðə; ði] [kræʃ] [ðæt] [hæd; həd] [rɔkt] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz] .

Allan	knew	then	whence	came	the	crash	that	had	rocked	his	ship	as	she	rose	.
艾伦	知道	然后	何处	来了	这	碰撞	那	有	摇滚	他的	船	作为	她	玫瑰	.

艾伦这才明白，当他的船升空时，那声巨响是从哪里传来的。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [bɑːmz] , [hjuːdʒ] [bɑːmz] , [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]['hev(ə)n] [ə'loʊn] [nuː] [wʌt] [ɜːrθ] -

These	were	bombs	,	huge	bombs	,	charged	with	heaven	alone	knew	what	Earth	-
这些	是	炸弹	,	巨大的	炸弹	,	带电	和	天堂	独自的	知道	什么	地球	-

['ʃeɪkɪŋ] [ɪk'sploʊsɪv] .

shaking	explosive	.
摇晃	爆炸物	.

这些是炸弹，巨型炸弹，装填了只有天知道是什么威力巨大的炸药。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kætəˌpʌltɪŋ] [daʊn] , [æn; ən]['aɪərn] [deθ] [heɪl] , [ɑːn][ðə; ði] [fliːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪti]

They	were	catapulting	down	,	an	iron	death	hail	,	on	the	fleet	and	the	city
他们	是	弹射	向下	,	一个	铁	死亡	冰雹	,	在	这	舰队	和	这	城市

[twelv] [maɪlz] [bɪ'loʊ] !

twelve	miles	below	!
十二	英里	以下	!

它们像铁雹一样倾泻而下，砸向十二英里以下的舰队和城市！

[ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['strætədʒi][wʌz; wəz] [klɪr] .

The	enemy's	strategy	was	clear	.
这	敌人的	战略	曾是	清除	.

敌人的战略很明确。

[waɪl] [hɪz; ɪz][meɪn] [fliːt] [wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [dɪ'fens] [ɪn][ə; eɪ] ['frʌntl] [ə'tæk] ,

While	his	main	fleet	was	engaging	the	American	defense	in	a	frontal	attack	,
尽管	他的	主要的	舰队	曾是	引人入胜	这	美国人	防御	在	一个	正面	攻击	,

当他的主力舰队与美国防御部队正面交锋时，

[ðiːz] [hjuːdʒ] ['rɑːkɪt] - ['bɔmər] [hæd; həd] [luːpt] [ˌʌn'siːn] [θruː] [ðə; ði] ['strætəsfɪr] [tuː; tə] [ðɪs]

these	huge	rocket	-	bombers	had	looped	unseen	through	the	stratosphere	to	this
这些	巨大的	火箭	-	轰炸机	有	循环	看不见	通过	这	平流层	到	这

[pɔɪnt] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] .

point	of	vantage	.
观点	的	优势	.

这些巨大的火箭轰炸机悄无声息地穿过平流层，到达了这个有利位置。

[ðə; ði] [pleɪnz] [ðæt] [hæd; həd] [liːpt] [tuː; tə] [ðɪs] [nuː] ['menəs] [swept] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bɔmər] [ɪn]

The	planes	that	had	leaped	to	this	new	menace	swept	toward	the	bombers	in
这	飞机	那	有	跳跃	到	这	新的	威胁	扫荡	朝向	这	轰炸机	在

[θriː] ['pærəlel] [laɪnz] ,

three	parallel	lines	,
三	平行线	线条	,

这些迎击这一新威胁的飞机排成三条平行线，向轰炸机群袭来。

[ə'bʌv] , [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

above	,	to	right	and	left	of	them	.
多于	,	到	正确的	和	左边	的	他们	.

在它们上方、右侧和左侧。

['ælənz] [pleɪn] ['liːpɪŋ] [tuː; tə] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [end] [ʌv; əv] [wʌn] [lɔːŋ] [laɪn] .

Allan's	plane	leaping	to	position	at	the	very	end	of	one	long	line	.
艾伦的	飞机	跳跃	到	位置	在	这	非常	结尾	的	一	长的	线	.

艾伦的飞机跃至长线的末端位置。

[ðə; ði] [θriː] ['lidər] [riːtʃt] [ðə; ði] [fɜːrst] ['rɑːkɪt] - [ʃɪp] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [griːn] [biːmz] [ʃɑːt] [aʊt]

The	three	leaders	reached	the	first	rocket	-	ship	,	and	their	green	beams	shot	out
这	三	领导人	达到	这	第一的	火箭	-	船	,	和	他们的	绿色的	光束	射击	出去

.

:

.

三位领导人抵达第一艘火箭飞船，他们的绿色光束射了出来。

[ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['enəmi] [krɑːft] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'sploʊd] [ɪn] [ɪn'tens] [bluː] [laɪt] .

In	that	instant	the	enemy	craft	seemed	to	explode	in	intense	blue	light	.
在	那	立即的	这	敌人	工艺	似乎	到	爆炸	在	激烈的	蓝色的	光	.

那一瞬间，敌机仿佛在耀眼的蓝光中爆炸开来。

[ðen] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['dæz(ə)l] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

Then	the	awful	dazzle	was	gone	.
然后	这	可怕	炫	曾是	已消失	.

然后，那可怕的眩光消失了。

[ðə; ði] ['rɑːkɪt] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [dʒʌst] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['hiːlioʊ] - [pleɪnz]

The	rocket	ship	was	there	,	just	as	before	,	but	the	American	helio	-	planes
这	火箭	船	曾是	那里	,	只是	作为	前	,	但	这	美国人	赫利奥	-	飞机

[wɜːr; wər] [gɔːn] ,

were	gone	,
是	已消失	,

火箭飞船还在那里，和以前一样，但美国的螺旋桨飞机已经不见了。

[wɜːr; wər] [waɪpt] [aʊt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] .

were	wiped	out	as	though	they	had	never	been	.
是	擦拭	出去	作为	尽管	他们	有	绝不	到过	.

他们被彻底消灭了，仿佛从未存在过一样。

[ðə; ði] [nekst] ['triːoʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] , [rʌʃt] [ʌp] .

The	next	trio	,	and	the	next	,	rushed	up	.
这	下一个	三人组	,	和	这	下一个	,	匆忙	向上	.

接下来的三人组，再接下来的三人组，都冲了上来。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [keɪm] [ðæt] [flæʃ] [ʌv; əv] [fɔːrs] , [ə'naɪəˌleɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

Again	and	again	came	that	flash	of	force	,	annihilating	them	.
再次	和	再次	来了	那	闪光	的	力量	,	歼灭	他们	.

那股强大的力量一次又一次地闪现，将他们彻底摧毁。

[suː'pɜːrbli] [ðə; ði] ['taɪni] [næts] [ðæt] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [pleɪnz] [plʌndʒd] ['hedlɔːŋ] [æt; ət] [ðə; ði]

Superbly	the	tiny	gnats	that	were	the	American	planes	plunged	headlong	at	the
极好	这	微小的	小飞虫	那	是	这	美国人	飞机	暴跌	一头扎	在	这

['hʌvər] [ləˈvaɪəθən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [hwɪft] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] .

hovering	Leviathan	of	the	air	and	were	whiffed	into	nothingness	.
悬停	利维坦	的	这	空气	和	是	嗅到	进入	虚无	.

就像一群渺小的蚊蚋，美国飞机一头扎向盘旋在空中的巨兽，结果被撞得粉身碎骨。

['sɪksti] [breɪv] [men] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [moʊts] [ʌv; əv] ['kɑːzmɪk] [dʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃɑːkt] [kə'mændər]

Sixty	**brave**	**men**	**were**	**dancing**	**motes**	**of**	**cosmic**	**dust**	**before**	**the**	**shocked**	**commander**
六十	勇敢的	男人	是	跳舞	微粒	的	宇宙	灰尘	前	这	震惊	指挥官

[kʊd; kəd] [saʊnd] [ðə; ði] [rɪ'kɔːl] .

could	**sound**	**the**	**recall**	**.**
可以	声音	这	记起	.

六十名勇敢的战士如同宇宙尘埃般翩翩起舞，震惊的指挥官还没来得及发出召回令。

[ðə; ði] ['helɪkɑːptər] ['skwɑːdrən] [kɜːrvd] [ə'weɪ] , [stɪl] ['kiːpɪŋ] [ɪts] ['ɔːrdərd] [laɪnz] ,

The	**helicopter**	**squadron**	**curved**	**away**	**,**	**still**	**keeping**	**its**	**ordered**	**lines**	**,**
这	直升机	中队	弯曲	离开	,	仍然	保持	它是	订购	线条	,

直升机中队呈弧线飞离，但仍保持着整齐的队形。

[bʌt; bət] ['ɔrɪndʒ] [fleɪm] [liːpt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ɔːl] [twelv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] ['ves(ə)lz] , ['ɔrɪndʒ]

but	**orange**	**flame**	**leaped**	**out**	**from**	**all**	**twelve**	**of**	**the**	**enemy**	**vessels**	**,**	**orange**
但	橙子	火焰	跳跃	出去	从	全部	十二	的	这	敌人	船只	,	橙子

[fleɪm] [ðæt] [kɔːt] [ðem; ðəm] ,

flame	**that**	**caught**	**them**	**,**
火焰	那	捕捉	他们	,

但敌方十二艘舰艇都喷出了橙色的火焰，橙色的火焰将它们吞噬了。

[ðæt] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] [ræŋks] [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] ['hɜːrtl] ['ɜːrθwərd] — ['blækənd] [kɔːpsiz]

that	**ran**	**along**	**their**	**ranks**	**and**	**sent**	**them**	**hurtling**	**Earthward**	**—**	**blackened**	**corpses**
那	跑	沿着	他们的	排名	和	发送	他们	疾驰	向地球	—	变黑	尸体

[ɪn] ['bleɪzɪŋ] ['kɔːfɪnz] .

in	**blazing**	**coffins**	**.**
在	炽烈	棺材	.

火焰沿着他们的队伍蔓延，将他们轰向地球——化作燃烧棺材中焦黑的尸体。

" [ə'bændən] [ʃɪps] !

"	**Abandon**	**ships**	**!**
"	放弃	船舶	!

“弃船！”

" [ðə; ði] - [læst] ['ɔːrdər] [k'rɪspt] , ['koʊldli] [mə'tælɪk] , ['soʊldʒərli] [æz; əz] ['evər] .

"	**The**	**adjutant's**	**last**	**order**	**crisped**	**,**	**coldly**	**metallic**	**,**	**soldierly**	**as**	**ever**	**.**
"	这	-	最后的	命令	酥脆	,	冷冷地	金属	,	军人	作为	曾经	.

“副官的最后一道命令清脆有力，带着冰冷的金属质感，一如既往地充满军人风范。”

[ɪn] [ðə; ði] [nekst] [breθ] , [æz; əz] ['ælən] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['levər] [ðæt] [wʊd] ['oʊpən] [ðə; ði]

In	**the**	**next**	**breath**	**,**	**as**	**Allan**	**reached**	**for**	**the**	**lever**	**that**	**would**	**open**	**the**
在	这	下一个	气息	,	作为	艾伦	达到	为了	这	杠杆	那	会	打开	这

['træpdɔːr] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ,

trapdoor	**beneath**	**him**	**,**
活板门	下面	他	,

就在艾伦伸手去够那个能打开他脚下活板门的拉杆时，他突然意识到：

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [kə'mænd] - [ʃɪp] [plʌndʒ] [daʊn] , [ə; eɪ] ['flerɪŋ] ['kɑːmɪt] .

he	**saw**	**the**	**command**	**-**	**ship**	**plunge**	**down**	**,**	**a**	**flaring**	**comet**	**.**
他	锯	这	命令	-	船	暴跌	向下	,	一个	燃烧	彗星	.

他看到指挥舰像一颗燃烧的彗星一样坠落下去。

[ə'bʌv] ['ælən] [deɪn] ,

Above	**Allan**	**Dane**	**,**
多于	艾伦	丹恩	,

以上是艾伦·丹恩，

[ðə; ði] ['twenti] - [fʊt] [sɪlk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pærəʃuːt] ['belɪd] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɛnsɚ] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊər]

the	twenty	-	foot	silk	of	his	parachute	bellied	out	in	the	denser	air	of	the	lower
这	二十	-	脚	丝绸	的	他的	降落伞	肚子	出去	在	这	密度更高	空气	的	这	降低

[haɪts] .

heights	.
高度	.

他的降落伞二十英尺长的丝绸在低空较稠密的空气中鼓了起来。

[hɪz; ɪz] ['respəreɪtər] [tuːb] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ,

His	respirator	tube	was	still	in	his	mouth	,	and	the	double	,
他的	呼吸器	管子	曾是	仍然	在	他的	嘴	,	和	这	双倍的	,

他的呼吸管还插在嘴里，而且是双侧的，

['vækjuːm] - [ˌɪntə(ː)'laɪnd] ['leðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['seɪfti] [suːt] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['friːzɪŋ] [ɪn]

vacuum	-	interlined	leather	of	his	safety	suit	had	kept	him	from	freezing	in
真空	-	插页	皮革	的	他的	安全	套装	有	保留	他	从	冷冻	在

[ðə; ði] ['speɪʃ(ə)l] [koʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['strætəsfɪr] .

the	spatial	cold	of	the	stratosphere	.
这	空间	寒冷的	的	这	平流层	.

他防护服上的真空衬里皮革使他免于在平流层的太空严寒中冻伤。

[hiː; hi] [lʊkt] [saʊθ] .

He	looked	south	.
他	看起来	南	.

他向南望去。

[ɔːl] [ðə; ði] [praʊd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'fens] [fliːt] [wɜːr; wər] [gɔːn] ,

All	the	proud	thousands	of	the	defense	fleet	were	gone	,
全部	这	自豪的	数千	的	这	防御	舰队	是	已消失	,

所有数千名骄傲的防御舰队成员都消失了，

[bloʊn] [tuː; tə] ['frægmənts] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [bɑːmz] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

blown	to	fragments	by	the	time	bombs	from	above	.
吹	到	片段	经过	这	时间	炸弹	从	多于	.

被上方爆炸的定时炸弹炸成了碎片。

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [θɪk] , ['mʌdi] - ['jeloʊ] [fɑːg] .

The	city	was	hidden	in	a	thick	,	muddy	-	yellow	fog	.
这	城市	曾是	隐	在	一个	厚的	,	浑	-	黄色的	多雾路段	.

城市笼罩在一层浓厚的泥黄色雾气中。

" [kwɪr] , " [ðə; ði] [θɔːt] [ræn] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] , " [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɑːg] [ɪn] [mɪd]

"	Queer	,	"	the	thought	ran	through	his	brain	,	"	that	there	should	be	fog	in	mid
"	酷儿	,	"	这	想法	跑	通过	他的	脑	,	"	那	那里	应该	是	多雾路段	在	中

- [ˌæftər'nuːn] ,

-	afternoon	,
-	下午	,

“真奇怪，”他脑海里闪过一个念头，“下午竟然会有雾。”

['ʌndər] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [sʌn] .

under	a	blazing	sun	.
在下面	一个	炽烈	太阳	.

在烈日下。

" [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['sɜːrklɪŋ] [blæk] [ʃɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] ,

"	Then	he	saw	them	,	the	circling	black	ships	of	the	enemy	,
"	然后	他	锯	他们	,	这	盘旋	黑色的	船舶	的	这	敌人	,

然后他看到了它们，敌人的黑色战舰在盘旋，

['treɪlɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [lɔːŋ] [weiks] [ʌv; əv][ðə; ði][dræb] ['jeloʊ] ['veɪpər] [ðæt] ['drɪftɪd] ['hevɪli] [daʊn]

trailing	behind	them	long	wakes	of	the	drab	yellow	vapor	that	drifted	heavily	down
尾随	在后面	他们	长的	醒来	的	这	单调	黄色的	汽	那	漂移	重度	向下

[tuː; tə] [ʃraʊd] [nuː] [jɔːk] [wɪð; wɪθ] — [gæs] !

to	shroud	New	York	with	—	gas	!
到	裹尸布	新的	约克	和	—	气体	!

它们身后拖着长长的暗黄色蒸汽，沉重地飘落下来，将纽约笼罩在——气体！

['ælən] [felt] ['nɔːzieɪtɪd] [æz; əz][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] - ['lɛvəld] ['sɪti]

Allan	felt	nauseated	as	he	imagined	a	fleeting	picture	of	the	many	-	leveled	city
艾伦	毛毡	恶心	作为	他	想象	一个	转瞬即逝	图片	的	这	许多	-	平整	城市

,

,

,

艾伦脑海中浮现出那座多层城市短暂而诡异的景象，不禁感到一阵恶心。

[ʌv; əv][ɪts][mɪst] - ['daːkənd] [striːts] [wɪð; wɪθ] ['swɔːrmɪŋ] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] [slʌmpt] ['bɑːdɪz] ['klɑːgɪŋ]

of	its	mist	-	darkened	streets	with	swarming	myriads	of	slumped	bodies	clogging
的	它是	薄雾	-	变暗	街道	和	蜂拥而至	无数	的	瘫倒	身体	堵塞

[ðə; ði] [kən'veɪər] [belts] [ðæt] [stɪl] [muːvd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ][hænd][wʌz; wəz][left][tuː; tə] [ʃʌt] [ðem; ðəm]

the	conveyor	belts	that	still	moved	because	no	hand	was	left	to	shut	them
这	输送带	腰带	那	仍然	已搬	因为	不	手	曾是	左边	到	关闭	他们

[ɔːf] ;

off	;
离开	;

雾气弥漫的街道上，无数瘫倒的尸体堵塞着仍在运转的传送带，因为没有人来关掉它们；

[ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][eɪdʒd][ɔːr] ['krɪpld] [men] [struːn] [ɪn] ['tɔːrtʃərd] ,

of	women	and	children	,	and	aged	or	crippled	men	strewn	in	tortured	,
的	女性	和	孩子们	,	和	老年人	或者	残疾的	男人	散落的	在	受折磨	,

妇女、儿童、老人或残疾男子遍体鳞伤，惨遭折磨。

['hɔːrəb(ə)l] ['ætitjuːdz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ruːf] - ['pɑːrks] , [ɪn][ðer; ðər]['hoʊmz] ,

horrible	attitudes	in	all	the	roof	-	parks	,	in	their	homes	,
可怕	态度	在	全部	这	屋顶	-	公园	,	在	他们的	房屋	,

屋顶公园里、他们家里，人们的态度都非常恶劣。

[ɪn] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd] ['kræni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['məːdəd] ['sɪti] .

in	every	nook	and	cranny	of	the	murdered	city	.
在	每一个	角落	和	裂缝	的	这	被谋杀	城市	.

在这座惨遭屠戮的城市的每一个角落。

[hiː; hi] [lʊkt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['drɪftɪŋ] [dɪ'sent] [ænd; ənd] [sɔː] [roʊdz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['rɪvəz] ,

He	looked	beneath	his	drifting	descent	and	saw	roads	that	were	rivers	,
他	看起来	下面	他的	漂流	下降	和	锯	道路	那	是	河流	,

他向下望去，看到脚下漂移着，看到的却是河流般的道路。

[ə'laɪv][wɪð; wɪθ] ['evri] ['mænər] [ʌv; əv] ['fliːɪŋ] [kən'veɪəns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [groʊn] ,

alive	with	every	manner	of	fleeing	conveyance	,	and	he	groaned	,
活	和	每一个	方式	的	逃离	输送	,	和	他	呻吟	,

周围挤满了各种各样的逃亡交通工具，他呻吟着。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ɪn]['moʊmənts][ðə; ði] [pər'sʊ] [ʃɪps] [wʊd] [send] [daʊn] [ðer; ðər]['liːθ(ə)l] [mɪst] [tuː; tə]

knowing	that	in	moments	the	pursuing	ships	would	send	down	their	lethal	mist	to
会心	那	在	时刻	这	追求	船舶	会	发送	向下	他们的	致命	薄雾	到

[pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] [ðæt] ['fjuːt(ə)l] [flaɪt] .

put	an	end	to	that	futile	flight	.
放	一个	结尾	到	那	徒劳	航班	.

他们知道，片刻之后，追击的船只就会投下致命的毒雾，结束这场徒劳的逃亡。

['ʃʊgər] [loʊf] ['maʊnt(ə)n] [roʊz] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
Sugar **Loaf** **Mountain** **rose** **toward** **him** **.**
糖 面包 山 玫瑰 朝向 他 .

糖面包山向他耸立而来。

[æt; ət][ɪts] ['veri] ['sʌmɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] ,
At **its** **very** **summit** **was** **a** **clearing** **among** **the** **trees** **,** **and** **,**
在 它是 非常 首脑 曾是 一个 清理 之中 这 树木 , 和 ,

山顶上有一片树林间的空地，

[ɪn'kɑːŋgruəsli] ['moʊʃnləs] [ɪn] [ðæt] [wɜːrld] [wer] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [frʌm; frəm]
incongruously **motionless** **in** **that** **world** **where** **every** **one** **was** **rushing** **from**
不协调地 静止不动 在 那 世界 在哪里 每一个 一 曾是 匆忙 从
[ˌɪnɪ'skeɪpəb(ə)l] [deθ] ,
inescapable **death** **,**
无法逃避 死亡 ,

在这个人人都在奔逃死亡的世界里，他却显得异常静止。

[ə; eɪ][mæn] [stʊd] ['kɑːmli] [ðer; ðər] , [geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
a **man** **stood** **calmly** **there** **,** **gazing** **up** **at** **him** **.**
一个 男人 站立 平静地 那里 , 凝视 向上 在 他 .

一个男人平静地站在那里，抬头望着他。

['ælən] [skriːmd] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
Allan **screamed** **down** **to** **him** **!**
艾伦 尖叫 向下 到 他 !

艾伦朝他大喊！

" [rʌn] !
" **Run** **!**
" 跑步 !

“跑步！

[juː; jʊ] [fuːl] .
You **fool** **.**
你 傻子 .

你这个傻瓜。

[rʌn] [ɔːr][ðə; ði][gæs] [wɪl] [get][juː; jʊ] !
Run **or** **the** **gas** **will** **get** **you** **!**
跑步 或者 这 气体 将要 得到 你 !

快跑，不然汽油会害死你！

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][mæn][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ðæt] [kraɪ] , [bʌt; bət][wʌn]['taɪni][ɑːrm][roʊz][ænd; ənd]
" **Of** **course** **the** **man** **could** **not** **hear** **that** **cry** **,** **but** **one** **tiny** **arm** **rose** **and**
" 的 课程 这 男人 可以 不是 听到 那 哭 , 但 一 微小的 手臂 玫瑰 和
['pɔɪntɪd] [saʊθ] .
pointed **south** **.**
尖 南 .

当然，那个人听不到那声呼喊，但他伸出一只小胳膊，指向南方。

['ælən] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒestʃər][ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [blæk] [pleɪn] [vɪrɪŋ]
Allan **followed** **the** **direction** **of** **the** **gesture** **and** **saw** **a** **black** **plane** **veering**
艾伦 随后 这 方向 的 这 手势 和 锯 一个 黑色的 飞机 转向
[tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
toward **him** **.**
朝向 他 .

艾伦顺着手势的方向看去，看到一架黑色飞机正朝他飞来。

[ðen] ['ɔrɪndʒ] [flerd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dɪstənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv]

Then	orange	flared	from	it	,	though	it	was	distant	,	and	a	wave	of
然后	橙子	喇叭口	从	它	,	尽管	它	曾是	遥远	,	和	一个	海浪	的

[ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [hiːt] [ɪn'veləpt] [hɪm; ɪm] .

intolerable	heat	enveloped	him	.
无法容忍	热	被包裹	他	.

然后，虽然距离很远，却突然迸发出橙色的光芒，一股难以忍受的热浪将他包围。

['sʌmθɪŋ] [kraɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] : " [tuː] [fɑːr] — ['hiːz] [tuː] [fɑːr] [ɔːf] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Something	cried	within	him	:	"	Too	far	—	he's	too	far	off	to	kill	me	with	his
某物	哭	之内	他	:	"	也	远的	—	他是	也	远的	离开	到	杀	我	和	他的

[biːm] !

beam	!
光束	!

他内心有个声音在呐喊："太远了——他离我太远了，他的光束杀不死我！"

" [ðen] [hiː; hi] [nuː] [noʊ] [mɔːr] .

"	Then	he	knew	no	more	.
"	然后	他	知道	不	更多的	.

然后他就什么都不知道了。

[frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] , [frʌm; frəm] ['devəsteɪtɪd] [sæn][frən'sɪskoʊ] , [frʌm; frəm] ['riːəu] , [frʌm; frəm]

From	New	York	,	from	devastated	San	Francisco	,	from	Rio	,	from
从	新的	约克	,	从	遭受重创	圣	弗朗西斯科	,	从	里约热内卢	,	从

[b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['ɛriːz] ,

Buenos	Aires	,
布宜诺斯艾利斯	爱丽丝	,

来自纽约，来自遭受重创的旧金山，来自里约热内卢，来自布宜诺斯艾利斯，

[frʌm; frəm] ['fɪfti] ['ʌðər] ['desəlitid] [pɔɪnts] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['siːˌbɔːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkəz] ,

from	fifty	other	desolated	points	along	the	seaboards	of	the	Americas	,
从	五十	其他	荒凉的	积分	沿着	这	海岸线	的	这	美洲	,

来自美洲沿海其他五十个荒凉地点，

[ðə; ði] [blæk] [fliːts] [swept] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊsts] [ænd; ənd]['ɪnlənd] ,

the	black	fleets	swept	along	the	coasts	and	inland	,
这	黑色的	舰队	扫荡	沿着	这	海岸	和	内陆	,

黑色舰队席卷了沿海地区和内陆，

['vɑːmɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['jeloʊ] [deθ] [tɪl] [ɔːl][ðə; ði]['kɑːntənənts][wɜːr; wər] ['blæŋkətɪd] [wɪð; wɪθ][laɪf] -

vomiting	their	yellow	death	till	all	the	continents	were	blanketed	with	life	-
呕吐	他们的	黄色的	死亡	直到	全部	这	各大洲	是	毯子	和	生活	-

[dis'trɔiŋ] [gæs] .

destroying	gas	.
摧毁	气体	.

它们吐出黄色的死亡气体，直到所有大陆都被毁灭生命的毒气覆盖。

[ænd; ənd][ɪn] ['jʊrəp] [ænd; ənd] [ˌɔːstrə'leɪʒə] [ðə; ði] [dis'trɔiŋ] ['hɔːdz] , ['hævɪŋ] [smæʃt] [ðə; ði] [praʊd]

And	in	Europe	and	Australasia	the	destroying	hordes	,	having	smashed	the	proud
和	在	欧洲	和	澳大拉西亚	这	摧毁	成群结队	,	拥有	粉碎	这	自豪的

[dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['kəʊstˌlaɪnz] ,

defenses	of	the	coastlines	,
防御	的	这	海岸线	,

而在欧洲和澳大拉西亚，破坏的军队摧毁了海岸线上骄傲的防御工事，

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pər'suːt] ,

engaged	in	the	same	pursuit	,
已订婚的	在	这	相同的	追逐	,

从事同一事业，

[tɪl] [ɪn][wʌn] [ʃɔːrt] [wiːk] [ɔːl][ðə; ði][lændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['ælaɪz][wɜːr; wər] [swept] [klɪr] [ʌv; əv][laɪf]

till	in	one	short	week	all	the	lands	of	the	Western	Allies	were	swept	clear	of	life
直到	在	一	短的	星期	全部	这	土地	的	这	西	盟国	是	扫荡	清除	的	生活

.

:

.

短短一周之内，西方盟国的所有土地上就空无一人。

[ðen] [ðə; ði] ['iːstərn] [ʃɪps] [tɜːrnd] ['hoʊmwərd] ,

Then	the	Eastern	ships	turned	homeward	,
然后	这	东	船舶	转向	回家	,

然后东方的船只返航了。

[tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['veɪpər] [ðeɪ] [hæd; həd] [struːn] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] ['vɪrələns] ,

to	wait	until	the	vapor	they	had	strewn	had	lost	its	virulence	,
到	等待	直到	这	汽	他们	有	散落的	有	丢失的	它是	毒力	,

等到他们散播的蒸汽失去毒性后再说。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːmɪŋ] ['mæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [maɪt] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf][wɜːrld]

and	the	teeming	masses	of	the	East	might	take	possession	of	the	half	world
和	这	繁盛	群众	的	这	东方	可能	拿	拥有	的	这	一半	世界

[ðə; ði] ['ebəni] - ['peɪntɪd] [dɪ'strɔɪəz] [hæd; həd] ['kɔŋkəd] .

the	ebony	-	painted	destroyers	had	conquered	.
这	乌木	-	绘	驱逐舰	有	征服	.

东方的芸芸众生或许会占领那些身披乌木战袍的毁灭者征服的半个世界。

[ðə; ði] [blæk] ['flaɪər] [tɜːrnd] ['hoʊmwərd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['hoʊmlænd][left][fɔːr; fər]

The	black	fliers	turned	homeward	,	but	there	was	no	homeland	left	for
这	黑色的	传单	转向	回家	,	但	那里	曾是	不	家园	左边	为了

[ðem; ðəm][tuː; tə] [siːk] !

them	to	seek	!
他们	到	寻找	!

黑色的飞行员们转身返航，但他们已经找不到故土了！

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [dɪ'fens] [fliːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [ˌkoʊə'lɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['evriwer]

For	though	the	defense	fleets	of	the	Western	Coalition	had	been	everywhere
为了	尽管	这	防御	舰队	的	这	西	联盟	有	到过	到处

['biːtn] ,

beaten	,
被打败	,

尽管西方联盟的防御舰队在各地都遭到了击败，

[ðer; ðər] [ə'tæk] ['skwɔdrənz] [hæd; həd] [bɪn] ['evriwer] [sək'sesf(ə)l] .

their	attack	squadrons	had	been	everywhere	successful	.
他们的	攻击	中队	有	到过	到处	成功的	.

他们的攻击中队所到之处都取得了成功。

[ɔːl] ['eɪʒə; 'eɪʃə][ænd; ənd]['æfrɪkə] [leɪ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [pɔːl] [ʌv; əv] ['mɪlki] ['emərəld] [gæs][æz; əz]['tɑːksɪk] ,

All	Asia	and	Africa	lay	under	a	pall	of	milky	emerald	gas	as	toxic	,
全部	亚洲	和	非洲	躺	在下面	一个	灵柩	的	乳白色	翠	气体	作为	有毒的	,

整个亚洲和非洲都笼罩在一层乳白色、翠绿色的有毒气体之中。

[æz; əz] ['blæstɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] ['iːstərnər] - ['jeloʊ] .

as	blasting	,	as	the	Easterners	'	yellow	.
作为	爆破	,	作为	这	东部人	-	黄色的	.

如同爆炸一般，如同东方人的黄色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['westənəz] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː] !

And	the	Westerners	were	returning	too	!
和	这	西方人	是	返回	也	!

西方人也回来了！

[ɪn][ðer; ðər] ['teləˌvjʊ] [skriːnz] [ðə; ði] [kə'mɑːndəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [swɔːmz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]
In their teleview screens the commanders of the black swarms , and of the
在 他们的 电视 屏幕 这 指挥官 的 这 黑色的 蜂群 , 和 的 这
[waɪt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,
white thousands ,
白色的 数千 ,

在他们的电视屏幕上，可以看到黑色蜂群和白色千军万马的指挥官们，

[sɔːt] [ðer; ðər][hoʊm][pɔːrts] ,
sought their home ports ,
寻求 他们的 家 端口 ,

寻找他们的母港，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [heɪz] - ['kʌvərd] [sfɪr] [wer] [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][flai]
and saw the world to be a haze - covered sphere where not even a fly
和 锯 这 世界 到 是 一个 阴霾 - 涵盖 领域 在哪里 不是 甚至 一个 飞
[kʊd; kəd][lɪv; laɪv] .
could live .
可以 居住 .

他看到世界是一个被雾霾笼罩的球体，连苍蝇都无法生存。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['kɑːmən] [ə'kɔːrd] ,
Then , as if by common accord ,
然后 , 作为 如果 经过 常见的 符合 ,

然后，仿佛是大家一致同意的那样，

[ðə; ði] [waɪt] [ʃɪps] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [sped] [ə'krɔːs] ['laɪfləs] ['hemiˌsfiəz] [tuː; tə] [miːt] [ɪn][mɪd] -
the white ships and the black sped across lifeless hemispheres to meet in mid -
这 白色的 船舶 和 这 黑色的 加速 穿过 无生命 半球 到 见面 在 中 -
[er] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːŋ] [griːn] [swelz] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] .
air over the long green swells of the Pacific .
空气 超过 这 长的 绿色的 涌浪 的 这 太平洋 .

白色战舰和黑色战舰飞驰在死寂的半球上，在太平洋绵延的绿色波涛上空相遇。

[ðeɪ] [met] ,
They met ,
他们 遇见 ,

他们相遇了，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['ɪnstənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] - [θroʊt] [laɪk] [tuː] [pæks] [ʌv; əv][waɪld]
and on the instant they were at each others ' throats like two packs of wild
和 在 这 立即的 他们 是 在 每个 其他的 - 喉咙 喜欢 二 包装 的 荒野
[dɔːgz] ,
dogs ,
狗 ,

瞬间，他们就像两群野狗一样互相撕咬。

['kɪlɪŋ] , ['kɪlɪŋ] , ['kɪlɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] [kɪld] .
killing , killing , killing till they themselves were killed .
杀 , 杀 , 杀 直到 他们 他们自己 是 被杀 .

杀戮，杀戮，再杀戮，直到他们自己被杀。

[noʊ]['kwɔːrtər][wʌz; wəz] [æskt] [ɪn] [ðæt] [faɪt] , [ænd; ənd] [nʌn] ['gɪv(ə)n] .
No quarter was asked in that fight , and none given .
不 四分之一 曾是 问 在 那 斗争 , 和 没有任何 给定 .

那场战斗中，双方都没有求饶，也没有给予任何饶恕。

[noʊ][hoʊp][ʌv; əv] ['vɪktəri] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [nɔːr] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] .
No hope of victory was there , nor fear of defeat .
不 希望 的 胜利 曾是 那里 , 也不 害怕 的 击败 .

没有胜利的希望，也没有失败的恐惧。

['betər] [swɪft] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['kɑ:mbæt] , [ðæn; ðən] [sloʊ] , ['hoʊpləs] ['drɪftɪŋ]

Better	**swift**	**death**	**in**	**the**	**high**	**passion**	**of**	**combat**	**,**	**than**	**slow**	**,**	**hopeless**	**drifting**
更好的	迅速	死亡	在	这	高的	热情	的	战斗	,	比	慢的	,	绝望	漂流

['oʊvər][ə; eɪ] [ded] [wɜ:rld] .

over	**a**	**dead**	**world**	**.**
超过	一个	死的	世界	.

宁可在激烈的战斗中迅速死去，也不愿在死寂的世界中缓慢而绝望地漂流。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [blæk] [ʃɪp] [ðæt] [slʌŋk] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [mæs] ['su:ɪsaɪd][ʌv; əv]['mænz]

But	**there**	**was**	**one**	**black**	**ship**	**that**	**slunk**	**out**	**of**	**that**	**mass**	**suicide**	**of**	**man's**
但	那里	曾是	一	黑色的	船	那	斯伦克	出去	的	那	大量的	自杀	的	男人的

[læst] ['remnənt] .

last	**remnant**	**.**
最后的	剩	.

但是，在那场人类最后残余的集体自杀中，却有一艘黑色的飞船悄悄地溜了出来。

[wɪ'ðɪn] [ɪts] [lɔ:ŋ] [hʌlk] [θri:] ['moʊʃnləs] [fɔ:rmz] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['weltər] [ʌv; əv] [blʌd] [ðæt] [smiəd]

Within	**its**	**long**	**hulk**	**three**	**motionless**	**forms**	**lay**	**in**	**a**	**welter**	**of**	**blood**	**that**	**smeared**
之内	它是	长的	绿巨人	三	静止不动	表格	躺	在	一个	弱打	的	血	那	涂抹

[ðer; ðər]['ɑ:fəsərz] - ['bædʒɪz] ,

their	**officers**	**'**	**badges**	**,**
他们的	警官	-	徽章	,

在它那庞大的船体内部，三具一动不动的尸体躺在一片血泊中，鲜血染红了他们军官的徽章。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dʒɪbərɪŋ] [men] ['leɪbərd] [æt; ət][ðə; ði][kən'troʊlz][ʌv; əv][ðer; ðər][krɑ:ft] .

and	**a**	**dozen**	**gibbering**	**men**	**labored**	**at**	**the**	**controls**	**of**	**their**	**craft**	**.**
和	一个	打	胡言乱语	男人	辛勤劳作	在	这	控制	的	他们的	工艺	.

十几个喋喋不休的男人在驾驶他们的船时费力地操作着。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] [keɪm] [æt; ət][læst][tu:; tə][veɪl] [æn; ən] ['empti] [skaɪ] ,

The	**long**	**black**	**shadows**	**came**	**at**	**last**	**to**	**veil**	**an**	**empty**	**sky**	**,**
这	长的	黑色的	阴影	来了	在	最后的	到	面纱	一个	空的	天空	,

长长的黑色阴影最终笼罩了空旷的天空。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [si:] [wer'ɑ:n] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] ['rekɪdʒ] [bʌt; bət][nɑ:t][wʌn][saɪn][ʌv; əv]['eni]

and	**a**	**sea**	**whereon**	**there**	**was**	**drifting**	**wreckage**	**but**	**not**	**one**	**sign**	**of**	**any**
和	一个	海	其中	那里	曾是	漂流	残骸	但	不是	一	符号	的	任何

[laɪf] .

life	**.**
生活	.

海面上漂浮着残骸，却不见任何生命迹象。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑ:r][tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊd] ['erʃɪp] [sped] [ə'θwɔ:rt] [ðə; ði] [mu:n] ,

And	**as**	**far**	**to**	**the**	**north**	**a**	**shadowed**	**airship**	**sped**	**athwart**	**the**	**moon**	**,**
和	作为	远的	到	这	北	一个	阴影	飞艇	加速	横穿	这	月亮	,

而在遥远的北方，一艘笼罩在阴影中的飞艇横穿月球表面。

['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][wʌn][spɑ:t] , [wʌn]['taɪni] [pætʃ] [ʌv; əv]['sɑ:lɪd] [graʊnd] , [ðæt] [wʌz; wəz] [fri:] [frʌm; frəm]

searching	**for**	**one**	**spot**	**,**	**one**	**tiny**	**patch**	**of**	**solid**	**ground**	**,**	**that**	**was**	**free**	**from**
搜索	为了	一	点	,	一	微小的	修补	的	坚硬的	地面	,	那	曾是	自由的	从

[ðə; ði] [dred] [gæs] .

the	**dread**	**gas**	**.**
这	恐惧	气体	.

寻找一处没有可怕毒气的地方，哪怕只是一小块坚实的地面。

['kɑ:nʃəsnəs] [keɪm] ['sloʊli] [bæk] [tu:; tə]['ælən] [deɪn] .

Consciousness	**came**	**slowly**	**back**	**to**	**Allan**	**Dane**	**.**
意识	来了	缓慢地	后退	到	艾伦	丹恩	.

艾伦·丹的意识慢慢恢复了。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] , ['mɪrli] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] .

At	first	he	was	aware	,	merely	,	that	he	was	alive	.
在	第一的	他	曾是	意识到的	,	仅仅	,	那	他	曾是	活	.

起初他只知道自己还活着。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ɪ'nʌf] .

That	was	astonishing	enough	.
那	曾是	惊人	足够的	.

这已经足够令人震惊了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [biːm] [hæd; həd][nɑːt] [kɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts] [hiːt] ,

Even	if	the	orange	beam	had	not	killed	him	with	its	heat	,
甚至	如果	这	橙子	光束	有	不是	被杀	他	和	它是	热	,

即使那道橙色光束没有用高温杀死他，

[ðə; ði][gæs][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['leðər] [suːt] .

the	gas	should	have	struck	his	leather	suit	.
这	气体	应该	有	击	他的	皮革	套装	.

毒气本应击中他的皮衣。

[ðə; ði] ['iːstərnər] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔːrsɪz][ɪn][ðer; ðər] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]

The	Easterners	could	not	be	behind	his	own	forces	in	their	development	of
这	东部人	可以	不是	是	在后面	他的	自己的	力量	在	他们的	发展	的

[ðæt] ['terəb(ə)l] ['wepən] .

that	terrible	weapon	.
那	糟糕的	武器	.

东方人不可能落后于他自己的军队去研制那种可怕的武器。

['ælən] [felt] [ə; eɪ] ['kuːlnəs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz][hændz] ,

Allan	felt	a	coolness	on	his	face	,	his	hands	,
艾伦	毛毡	一个	凉爽	在	他的	脸	,	他的	双手	,

艾伦感到脸上和手上一阵凉意。

[ðæt] [kʊd; kəd] [miːn] ['oʊnli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ænd; ənd] [glʌvz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] .

that	could	mean	only	that	his	helmet	and	gloves	had	been	removed	.
那	可以	意思是	仅有的	那	他的	头盔	和	手套	有	到过	已移除	.

那只能说明他的头盔和手套被摘掉了。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['muːvmənt] , [ænd; ənd]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	heard	movement	,	and	opened	his	eyes	.
他	听到	移动	,	和	打开	他的	眼睛	.

他听到动静，睁开了眼睛。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['oʊnli] ['bluːnəs] , [peɪl] [ænd; ənd]['læmbənt] .

At	first	he	could	see	only	blueness	,	pale	and	lambent	.
在	第一的	他	可以	看	仅有的	蓝色	,	苍白	和	光亮	.

起初他只能看到一片苍白而微弱的蓝色。

[hiː; hi] [geɪzd] ['dʌlli] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] ['lʌstrəs] , ['glæˌslaɪk] ['sʌbstəns] [ðæt] [ɑːrtʃt] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

He	gazed	dully	up	at	a	lustrous	,	glasslike	substance	that	arched	above	him	.
他	凝视	沉闷地	向上	在	一个	光泽的	,	玻璃状	物质	那	拱形	多于	他	.

他目光呆滞地抬头望着上方拱起的、闪着光泽的、玻璃般的物质。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['muːvɪŋ] [keɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd]['ælən] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə]

The	sound	of	some	one	moving	came	again	,	and	Allan	turned	his	head	to
这	声音	的	一些	一	移动	来了	再次	,	和	艾伦	转向	他的	头	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

又传来有人走动的声音，艾伦转头望去。

[hɪz; ɪz] [nek] ['mʌslz] [si:md] [stɪf] , [ðæt] ['sɪmp(ə)l]['moʊʃ(ə)n] [dru:] [trə'mendəsli] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
His **neck** **muscles** **seemed** **stiff** **,** **that** **simple** **motion** **drew** **tremendously** **on** **his**
他的 脖子 肌肉 似乎 僵硬的 , 那 简单的 运动 画 非常 在 他的
[streŋθ] .
strength **.**
力量 .

他的颈部肌肉似乎很僵硬，这个简单的动作都耗费了他大量的力气。

[ə'baʊt] [ˌfɪf'ti:n] [ja:dz] [ə'weɪ] , [ə; eɪ][mæn] [bent] ['oʊvər][ə; eɪ][træns'pærənt] , ['bɑ:kslaɪk] [kən'traɪvəns] [ɪn]
About **fifteen** **yards** **away** **,** **a** **man** **bent** **over** **a** **transparent** **,** **boxlike** **contrivance** **in**
关于 十五 码 离开 , 一个 男人 弯曲 超过 一个 透明的 , 盒状 装置 在
[wɪtʃ] ['sʌmθɪŋ] ['flʌtəd] .
which **something** **fluttered** **.**
哪个 某物 飘动 .

大约十五码外，一个男人弯腰看着一个透明的、盒状的装置，里面有什么东西在飘动。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [dɪ'vaɪs] [ə; eɪ]['met(ə)l] [tu:b] ['æŋgld] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɔ:l] .
From **this** **device** **a** **metal** **tube** **angled** **away** **into** **the** **wall** **.**
从 这 设备 一个 金属 管子 倾斜的 离开 进入 这 墙 .

从这个装置伸出一根金属管，斜伸入墙内。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʌðər] [ˌæpə'rætəs] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] —
There **was** **other** **apparatus** **on** **the** **long** **table** **at** **which** **the** **man** **was** **—**
那里 曾是 其他 设备 在 这 长的 桌子 在 哪个 这 男人 曾是 —

长桌上还有其他仪器，那人就坐在那里——

" [æt; ət][læst] !
" **At** **last** **!**
" 在 最后的 !

“终于！

[klɪr] [æt; ət][læst] !
Clear **at** **last** **!**
清除 在 最后的 !

终于清楚了！

" [ə; eɪ] ['meloʊ] , ['raʊndɪd] [vɔɪs] [ɪk'skleɪmd] ['dʒu:bɪləntli] .
" **a** **mellow** **,** **rounded** **voice** **exclaimed** **jubilantly** **.**
" 一个 醇厚 , 圆润 嗓音 惊呼 欢欣雀跃 .

“一个醇厚圆润的声音欢快地喊道。”

" [klɪr] ?
" **Clear** **?**
" 清除 ?

“清除?

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] , ['æntəni] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] ?
Are **you** **sure** **,** **Anthony** **,** **are** **you** **sure** **?**
是 你 当然 , 安东尼 , 是 你 当然 ?

安东尼，你确定吗？你确定吗？

" [ðɪs] ['ʌðər] [vɔɪs] ,
" **This** **other** **voice** **,**
" 这 其他 嗓音 ,

“另一个声音，

[θrɑ:bɪŋ] [wɪð; wɪθ]['vaɪbrənt] [rɪ'preʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [ɪts] ['oʊnər] [fɪrd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [lɔŋd] - [fɔ:r; fər]
throbbing **with** **vibrant** **repression** **as** **if** **its** **owner** **feared** **to** **believe** **longed** **-** **for**
悸动 和 充满活力 抑制 作为 如果它是 所有者 害怕 到 相信 渴望 - 为了
['taɪdɪŋz] [kʌm] [æt; ət][læst] ,
tidings **come** **at** **last** **,**
消息 来 在 最后的 ,

它涌动着一种充满活力的压抑感，仿佛它的主人害怕相信期盼已久的消息最终会到来。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] .

was	a	woman's	.
曾是	一个	女性的	.

是女人的。

[æz; əz][ðə; ði][mæn][hæf] [tɜːrnd] , [ɪts] ['oʊnər] [keɪm] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['ælən] .

As	the	man	half	turned	,	its	owner	came	between	him	and	Allan	.
作为	这	男人	一半	转向	,	它是	所有者	来了	之间	他	和	艾伦	.

那人刚转过身，它的主人就挡在了他和艾伦之间。

[ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [kɔːld] ['æntəni] [wʌz; wəz] ['veri] [tɔːl] ,

All	he	could	see	of	them	was	that	the	one	called	Anthony	was	very	tall	,
全部	他	可以	看	的	他们	曾是	那	这	一	称为	安东尼	曾是	非常	高的	,

他只能看到名叫安东尼的那个人个子很高。

[ænd; ənd] [θɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən]['ɔːlmoʊst][æz; əz][tɔːl] , [ænd; ənd] [ðæt] [bəuθ] [wɔːr] ['hʊdɪd]

and	thin	,	and	the	woman	almost	as	tall	,	and	that	both	wore	hooded
和	薄的	,	和	这	女士	几乎	作为	高的	,	和	那	两个都	穿着	连帽的

[waɪt] [roʊbz] ,

white	robes	,
白色的	长袍	,

他身材纤细，那位女士也几乎和他一样高，两人都穿着带兜帽的白色长袍。

[ðə; ði] ['wʊmənz] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hiːlz] , [ðə; ði]['mænz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [weɪst] - ['gɜːdld]

the	woman's	falling	to	her	heels	,	the	man's	to	his	knees	,	waist	-	girdled
这	女性的	坠落	到	她	高跟鞋	,	这	男人的	到	他的	膝盖	,	腰部	-	束腰

[wɪð; wɪθ] [blæk] [kɔːrdz] .

with	black	cords	.
和	黑色的	绳索	.

女人踉跄着跌倒在地，男人跪倒在地，腰间束着黑色的绳子。

" [lʊk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , ['helən] .

"	Look	for	yourself	,	Helen	.
"	看	为了	你自己	,	海伦	.

“你自己看看吧，海伦。”

" [ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði][træns'pærənt][keɪdʒ] .

"	She	bent	over	the	transparent	cage	.
"	她	弯曲	超过	这	透明的	笼	.

她俯身靠近透明的笼子。

" [oʊ] ['æntəni] , [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] !

"	Oh	Anthony	,	how	wonderful	!
"	哦	安东尼	,	如何	精彩的	!

“哦，安东尼，太棒了！”

" ['ælən] [ə'temptɪd] [tuː; tə][raɪz] .

"	Allan	attempted	to	rise	.
"	艾伦	尝试过	到	上升	.

艾伦试图站起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'ʌtərəbli] [wiːk] ; [tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ]['fɪŋgər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][tæsk] , [tuː; tə]

He	was	unutterably	weak	;	to	move	a	finger	was	a	gigantic	task	,	to
他	曾是	难以言喻	虚弱的	;	到	移动	一个	手指	曾是	一个	巨大	任务	,	到

[duː] [mɔːr] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

do	more	impossible	.
做	更多的	不可能的	.

他虚弱得难以形容；动动手指都十分困难，做更多的事情更是不可能。

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə][kɔːl][aʊt] .

He	tried	to	call	out	.
他	尝试	到	称呼	出去	.

他试图喊叫。

[noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['streɪnɪŋ] [θroʊt] .

No	sound	came	from	his	straining	throat	.
不	声音	来了	从	他的	紧张	喉	.

他竭力张开喉咙，却发不出任何声音。

[ðə; ði] ['kʌp(ə)l] ['streɪtnd] .

The	couple	straightened	.
这	夫妻	拉直	.

这对夫妇挺直了身子。

[ðə; ði] [mæn] [spoʊk] , [tuː] [loʊ] [fɔːr; fər] [deɪn] [tuː; tə] [hɪr] .

The	man	spoke	,	too	low	for	Dane	to	hear	.
这	男人	辐	,	也	低的	为了	丹恩	到	听到	.

那人说话的声音太小，戴恩听不见。

[iːtʃ] [tʊk] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [gliːmd] [mə'tælɪkli] .

Each	took	something	from	the	table	,	something	that	gleamed	metallically	.
每个	采取	某物	从	这	桌子	,	某物	那	闪闪发光	金属	.

每人从桌上拿了一样东西，都是闪着金属光泽的。

[ðen] [ðeɪ] [tɜːrnd] — [ænd; ənd] ['ælən] [sɔː] [wʌt] [ðə; ði] [waɪt] [roʊbz] [kloʊðd] !

Then	they	turned	—	and	Allan	saw	what	the	white	robes	clothed	!
然后	他们	转向	—	和	艾伦	锯	什么	这	白色的	长袍	穿着衣服	!

然后他们转过身——艾伦看到了白色长袍下穿的是什么！

[skʌlz] [lɪəd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [hʊdz] — ['fleʃləs] [skʌlz] ; ['tɪntɪd] [ə; eɪ] [peɪl] [griːn] !

Skulls	leered	at	him	from	beneath	the	hoods	—	fleshless	skulls	;	tinted	a	pale	green	!
头骨	斜视	在	他	从	下面	这	引擎盖	—	无肉的	头骨	;	有色	一个	苍白	绿色的	!

兜帽下露出骷髅头，它们狰狞地盯着他——没有血肉的骷髅头；泛着淡淡的绿色！

['dʒʌtɪŋ] ['dʒɔːˌbəʊnz] , ['kævərnəs] [tʃiːks] ,

Jutting	jawbones	,	cavernous	cheeks	,
突出	颌骨	,	洞穴状的	脸颊	,

下颌骨突出，面颊凹陷

['lipilis] [maʊðz] [ðæt] [grɪnd] ['mɜːrθləsli] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [froʊz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [skriːm] [fɔːrmd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['ʌtər] .

lipless	mouths	that	grinned	mirthlessly	—	his	eyes	froze	to	them	and	a	scream	formed	within	him	that	he	could	not	utter	.
无唇	嘴	那	咧嘴一笑	无情地	—	他的	眼睛	冻住了	到	他们	和	一个	尖叫	形成	之内	他	那	他	可以	不是	说出	.

没有嘴唇的嘴巴咧着无情的笑容——他的目光被它们冻结了，心中涌起一声尖叫，却发不出声来。

[hændz] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['floʊɪŋ] [sliːvz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['skelɪt(ə)n] [hændz] , [iːtʃ] ['feɪlæŋks] ['klɪrli] [mɑːrkt] .

Hands	appeared	from	within	the	flowing	sleeves	,	and	they	were	skeleton	hands	,	each	phalanx	clearly	marked	.
手	出现	从	之内	这	流动	袖子	,	和	他们	是	骨骼	双手	,	每个	方阵	清楚地	标记	.

从飘逸的袖子里伸出一双手，那是骷髅手，每一节指骨都清晰可见。

[ðeɪ] [muːvd] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [hændz] [muːvd] ;

They	moved	,	that	was	the	worst	of	it	,	the	hands	moved	;
他们	已搬	,	那	曾是	这	最差	的	它	,	这	双手	已搬	;

他们动了，这是最糟糕的，他们的手动了；

[ænd; ənd] [di:p] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊd] [aɪ] - [pɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [skʌlz] [blu:] [laɪt] [gləud] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [aɪz]

and	deep	in	the	shadowed	eye	-	pits	of	the	skulls	blue	light	glowed	in	living	eyes
和	深的	在	这	阴影	眼睛	-	坑	的	这	头骨	蓝色的	光	发光	在	活的	眼睛

[ðæt] [piəd] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] ['ælənz] [raɪt] .

that	peered	at	something	to	Allan's	right	.
那	窥视	在	某物	到	艾伦的	正确的	.

在骷髅头阴影笼罩的眼窝深处，蓝色的光芒在活着的眼睛里闪烁，那双眼睛正凝视着艾伦右边的某个东西。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðer; ðər] [geɪz] .

His	eyes	followed	the	direction	of	their	gaze	.
他的	眼睛	随后	这	方向	的	他们的	目光	.

他的目光顺着他们的视线方向移动。

[reɪndʒd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ənd] ['dʒʌtɪŋ] [aʊt] , [hi:; hi] [sɔ:] [fɔ:r] [kaʊtʃ] .

Ranged	along	the	wall	,	and	jutting	out	,	he	saw	four	couches	.
范围	沿着	这	墙	,	和	突出	出去	,	他	锯	四	沙发	.

他看到四张沙发沿着墙壁一字排开，向外突出。

[ɑ:n] [i:tʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪgjər] , ['ʃraʊdɪd] [ænd; ənd] ['hʊdɪd] [ɪn] [waɪt] .

On	each	was	a	figure	,	shrouded	and	hooded	in	white	.
在	每个	曾是	一个	数字	,	被遮蔽的	和	连帽的	在	白色的	.

每个人物都身披白袍，头戴兜帽。

['ʌtərli] [stɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] — [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'dævərəs] ['kaʊntənənsiz] [ɪk'spoʊzd] [bɪ'twi:n] [roʊb]

Utterly	still	they	were	—	and	the	cadaverous	countenances	exposed	between	robe
完全地	仍然	他们	是	—	和	这	尸体的	面容	裸露	之间	长袍

[ænd; ənd] [hʊd] [bɪ'treɪd] [nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] [twɪtʃ] .

and	hood	betrayed	not	the	slightest	twitch	.
和	兜帽	背叛	不是	这	丝毫	抽搐	.

他们一动不动——长袍和兜帽之间露出的枯槁面容，连一丝抽搐都没有。

[ðə; ði][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [krɔ:st] [ɑ:n] [i:tʃ] [brest] .

The	arms	were	crossed	on	each	breast	.
这	武器	是	交叉	在	每个	胸部	.

双臂交叉抱于胸前。

['ælən] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑ:rmz][wɜ:r; wər] ['sɪmələrli] [krɔ:st] .

Allan	realized	that	his	own	arms	were	similarly	crossed	.
艾伦	已实现	那	他的	自己的	武器	是	相似地	交叉	.

艾伦意识到自己的双臂也同样交叉抱在胸前。

[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

He	looked	down	at	them	,
他	看起来	向下	在	他们	,

他低头看着他们，

[sɔ:] [ðə; ði] [waɪt] [gli:m] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊb] [ðæt] [fel] [daʊn] [hɪz; ɪz][leŋkθ; leŋθ][ɪn] [smu:ð] ,

saw	the	white	gleam	of	a	robe	that	fell	down	his	length	in	smooth	,
锯	这	白色的	闪耀	的	一个	长袍	那	跌倒	向下	他的	长度	在	光滑的	,

看到一件白色长袍光滑地垂落在他身上，闪着白光。

[stɪl] [foʊldz] , [sɔ:] [hɪz; ɪz][hændz] — ['gri:nɪʃ] [skɪn] [stretʃt] [taɪt] ['oʊvər] ['fleʃləs] [boʊnz] .

still	folds	,	saw	his	hands	—	greenish	skin	stretched	tight	over	fleshless	bones	.
仍然	折叠	,	锯	他的	双手	—	绿绿色	皮肤	拉伸	紧的	超过	无肉的	骨头	.

仍然折叠着，看到了他的双手——绿色的皮肤紧紧地绷在没有血肉的骨头上。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['mʌsti] [ænd; ənd]['fetɪd] .

Suddenly	it	seemed	to	him	that	the	air	was	musty	and	fetid	.
突然	它	似乎	到	他	那	这	空气	曾是	发霉的	和	恶臭	.

他突然觉得空气潮湿发霉，令人作呕。

['futsteps] ['slɪðərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] .

Footsteps	**slithered**	**across**	**the**	**floor**	**.**
脚步声	滑行	穿过	这	地面	.

脚步声在地板上滑行。

[ðə; ði] ['wʊmən] - [fɔːrm] [bent] ['oʊvər] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [kaʊtʃ] .

The	**woman**	**-**	**form**	**bent**	**over**	**the**	**farthest**	**couch**	**.**
这	女士	-	形式	弯曲	超过	这	最远	长椅	.

女人的身影弯腰趴在最远处的沙发上。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] ['skelɪt(ə)n] [hænd] [ʃiː; ʃi] ['bɛrd] [æn; ən] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɒːpslaik] ['fɪgjər] ;

With	**one**	**skeleton**	**hand**	**she**	**bared**	**an**	**arm**	**of**	**the**	**corpselike**	**figure**	**;**
和	一	骨骼	手	她	裸露	一个	手臂	的	这	像尸体一样	数字	;

她用一只骷髅手露出了那具尸体般身影的一条手臂;

[ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ['lɪftɪd] — ['met(ə)l] [glɪntid] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʌn'ʃrɪŋkɪŋ] [lɪm] !

the	**other**	**hand**	**lifted**	**—**	**metal**	**glinted**	**in**	**it**	**and**	**plunged**	**into**	**the**	**unshrinking**	**limb**	**!**
这	其他	手	抬起	—	金属	闪闪发光	在	它	和	暴跌	进入	这	不收缩	肢	!

另一只手抬起来——金属闪着寒光，猛地刺入了那条纹丝不动的肢体!

[ə; eɪ] [sloʊ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['boʊni] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['θredˌlaɪk] , ['sɪlvəri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] .

A	**slow**	**movement**	**of**	**the**	**bony**	**fingers**	**and**	**the**	**threadlike**	**,**	**silvery**	**thing**	**was**	**withdrawn**	**.**
一个	慢的	移动	的	这	骨质	手指	和	这	线状	,	银色	事物	曾是	撤回	.

骨节分明的手指缓缓动了动，那根细如发丝的银色物体被抽了出来。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [ˊguːliʃli, ˊgauliʃli] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] , [tuː] , [geɪzd] ['tensli] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['vɪktɪm] .

She	**stared**	**ghoulishly**	**—**	**and**	**the**	**man**	**,**	**too**	**,**	**gazed**	**tensely**	**at**	**her**	**victim**	**.**
她	凝视	阴森森地	—	和	这	男人	,	也	,	凝视	紧张地	在	她	受害者	.

她面露凶光，而那男人也紧张地盯着她的受害者。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kwɪvər] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] [ʃeɪp] , [ə'nʌðər] .

A	**long**	**quiver**	**ran**	**through**	**the**	**recumbent**	**shape**	**,**	**another**	**.**
一个	长的	颤动	跑	通过	这	卧式	形状	,	其他	.

一股长长的颤动贯穿了那躺卧的身躯，又一股。

[ðə; ði] ['dɛθs] - [hed] [ɑːn] [ðə; ði] ['pælət] [muːvd] ['slaɪtli] — [ænd; ənd] ['mɜːrsɪf(ə)l] ['blæknəs] [wel] [ʌp] [ɪn] ['ælənz] [breɪn] . . . .

The	**death's**	**-**	**head**	**on**	**the**	**pallet**	**moved**	**slightly**	**—**	**and**	**merciful**	**blackness**	**welled**	**up**	**in**	**Allan's**	**brain**	**.**	**.**	**.**	**.**
这	死亡人数	-	头	在	这	托盘	已搬	轻微地	—	和	仁慈	黑	井	向上	在	艾伦的	脑	.	.	.	.

托盘上的骷髅头微微动了一下——艾伦的脑海中涌起一股令人宽慰的黑暗.....

[ə; eɪ] [kuːl] ['lɪkwɪd] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

A	**cool**	**liquid**	**was**	**in**	**his**	**mouth**	**.**
一个	凉爽的	液体	曾是	在	他的	嘴	.

他嘴里含着一种冰凉的液体。

[hiː; hi] ['swɑːloʊd] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ræn] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] .

He	**swallowed**	**instinctively**	**,**	**and**	**warmth**	**ran**	**through**	**his**	**veins**	**.**
他	吞咽	本能地	,	和	温暖	跑	通过	他的	静脉	.

他本能地咽了口唾沫，一股暖流涌遍全身。

[hiː; hi] [felt] [streŋθ] ['flʌdɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'membər] ['hɔːrər] .

He	**felt**	**strength**	**flooding**	**back**	**into**	**him**	**—**	**and**	**he**	**remembered**	**horror**	**.**
他	毛毡	力量	洪水	后退	进入	他	—	和	他	记得	恐怖	.

他感到力量重新涌回体内——同时，他也想起了当时的恐怖景象。

" [ðæts] ['betər] , " [ə; eɪ] ['meloʊ] [vɔɪs] [sed] , [kloʊz] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

"	That's	better	,	"	a	mellow	voice	said	,	close	above	him	.
"	那就是	更好的	,	"	一个	醇厚	嗓音	说	,	关闭	多于	他	.

"这样好多了,"一个柔和的声音从他头顶上方传来。

" [drɪŋk] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] .

"	Drink	just	a	little	more	.
"	喝	只是	一个	小的	更多的	.

再喝一点。

" [ðə; ði] [kuːl] ['lɪkwɪd] [keɪm] [ʌp] [ə'genst] ['ælənz] [lɪps] [ə'gen] , ['pʌndʒənt] , [ænd; ənd][hiː; hi][dræŋk] .

"	The	cool	liquid	came	up	against	Allan's	lips	again	,	pungent	,	and	he	drank	.
"	这	凉爽的	液体	来了	向上	反对	艾伦的	嘴唇	再次	,	泼辣	,	和	他	喝	.

"冰凉的液体再次触碰到艾伦的嘴唇，味道刺鼻，他喝了下去。"

[wʌns] [mɔːr] [streŋθ] ['sɝːdʒd] [wɔrmɪŋli] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

Once	more	strength	surged	warmingly	within	him	.
一次	更多的	力量	激增	温暖地	之内	他	.

他体内再次涌起一股暖流。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] .

"	That's	a	good	fellow	.
"	那就是	一个	好的	同伴	.

"他是个好人。"

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [naʊ] .

A	little	more	now	.
一个	小的	更多的	现在	.

再多一点。

" ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər][ɑːn] ['ælənz] [rɪst] , [laɪf] - [wɔːrm] .

"	Fingers	were	on	Allan's	wrist	,	life	-	warm	.
"	手指	是	在	艾伦的	手腕	,	生活	-	温暖的	.

"手指放在艾伦的手腕上，温暖如春。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['frendlinəs] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

There	was	friendliness	in	the	voice	that	was	speaking	to	him	,	and
那里	曾是	友善	在	这	嗓音	那	曾是	请讲	到	他	,	和

[sə'lɪsɪtuːd] .

solicitude	.
关怀	.

说话的声音里充满了友善和关切。

[hiː; hi] [derd] [tuː; tə] [lʊk] .

He	dared	to	look	.
他	敢于	到	看	.

他敢于去看。

[ə; eɪ] [skʌl] - [laɪk] [hed] [wʌz; wəz] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

A	skull	-	like	head	was	right	before	him	.
一个	颅骨	-	喜欢	头	曾是	正确的	前	他	.

他眼前就是一颗骷髅状的头颅。

[bʌt; bət] [siːn] [ðʌs] ['kloʊsli] , [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lesnd] .

But	seen	thus	closely	,	the	terror	of	it	was	lessened	.
但	已见	因此	密切	,	这	恐怖	的	它	曾是	减少	.

但仔细观察后，它的恐怖感就减轻了。

['fleʃləs] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Fleshless	indeed	it	was	.
无肉的	的确	它	曾是	.

它确实没有血肉之躯。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɑːrtʃmənt] [skɪn][wʌz; wəz] ['taɪtli] [drɔːn] ['oʊvər][ðə; ði][boʊnz] ,

But	a	parchment	skin	was	tightly	drawn	over	the	bones	,
但	一个	羊皮纸	皮肤	曾是	紧紧	绘制	超过	这	骨头	,

但骨头上紧紧地蒙了一层羊皮纸。

[ænd; ənd]['ælən][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ɪts] [truː] [ʃeɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪr] ['jeloʊ] .

and	Allan	could	see	that	its	true	shade	was	a	sere	yellow	.
和	艾伦	可以	看	那	它是	真的	阴影	曾是	一个	塞雷	黄色的	.

艾伦看得出来，它的真实颜色是暗黄色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bluːɪʃ] [laɪt] [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] .

It	was	the	bluish	light	that	had	given	it	the	green	of	decay	.
它	曾是	这	蓝蓝色	光	那	有	给定	它	这	绿色的	的	衰变	.

正是那抹蓝光，才使它呈现出腐烂的绿色。

[ðə; ði] [diːp] - [sʌŋk] [aɪz] [wɜːr; wər]['kaɪndli] ; [ðeɪ] [gliːmd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æz; əz] ['ælənz] ['oʊpənd]

The	deep	-	sunk	eyes	were	kindly	;	they	gleamed	with	pleasure	as	Allan's	opened
这	深的	-	沉没	眼睛	是	亲切地	;	他们	闪闪发光	和	乐趣	作为	艾伦的	打开

; [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [æskt] :

;	and	the	voice	asked	:
;	和	这	嗓音	问	:

那双深陷的眼睛里满是慈祥；当艾伦睁开眼睛时，那双眼睛闪烁着喜悦的光芒；然后，那声音问道：

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] ?

"	How	do	you	feel	?
"	如何	做	你	感觉	?

“你感觉如何?

" ['ælən] [meɪd] [ʃɪft] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [ðoʊ] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['læsɪtuːd] [stɪl] ['enəːveitid][hɪm; ɪm] ,

"	Allan	made	shift	to	reply	,	though	a	strange	lassitude	still	enervated	him	,
"	艾伦	制成	转移	到	回复	,	尽管	一个	奇怪的	倦怠	仍然	虚弱	他	,

艾伦勉强开口回答，但一种莫名的疲倦感仍然让他感到虚弱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [tʌŋ] .

and	his	mouth	was	full	of	tongue	.
和	他的	嘴	曾是	满的	的	舌头	.

他的嘴里满是舌头。

" [mʌtʃ] ['betər] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Much	better	,	thank	you	.
"	很多	更好的	,	感谢	你	.

“好多了，谢谢。”

[bʌt; bət] [huː] — [huː] . . . ?

But	who	—	who	.	.	.	?
但	WHO	—	WHO	.	.	.	?

但是，究竟是谁……?

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ækses] [ʌv; əv]['enərdʒi]['ælən][sæt][ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] .

"	With	a	sudden	access	of	energy	Allan	sat	up	on	his	couch	.
"	和	一个	突然	使用权	的	活力	艾伦	卫星	向上	在	他的	长椅	.

艾伦突然精神一振，从沙发上坐了起来。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪrz] [wɜːr; wər] [bæk] [fʊl] [flʌd] .

He	looked	about	him	,	and	his	fears	were	back	full	flood	.
他	看起来	关于	他	,	和	他的	恐惧	是	后退	满的	洪水	.

他环顾四周，恐惧再次如潮水般涌来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ] ['niːðər] [dɔːr] [nɔːr] ['wɪndoʊ] — [flɔːr] , [wɔːlz] ,

He	was	in	a	chamber	with	neither	door	nor	window	—	floor	,	walls	,
他	曾是	在	一个	房间	和	两者都不	门	也不	窗户	—	地面	,	墙壁	,

他身处一个既没有门也没有窗的房间里——地板、墙壁，

[ænd; ənd] [ɑːrtʃt] ['siːlɪŋ] [ɪn'taɪərli] [fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪlli] ['lʌstrəs] , ['glæˌslaɪk] ['sʌbstəns] .

and	arched	ceiling	entirely	formed	of	the	palely	lustrous	,	glasslike	substance	.
和	拱形	天花板	完全	形成	的	这	苍白	光泽的	,	玻璃状	物质	.

拱形天花板完全由这种泛着淡淡光泽的玻璃状物质构成。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][pər'hæps] ['twenti] [baɪ]['fɔːrti] [fiːt] ,

The	room	was	perhaps	twenty	by	forty	feet	,
这	房间	曾是	也许	二十	经过	四十	脚	,

房间大概有二十英尺乘四十英尺。

[ɪts] ['siːlɪŋ] ['kəːviŋ] [tuː; tə] [ə'baʊt] [faɪv] [jaːdz][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] ,

its	ceiling	curving	to	about	five	yards	from	the	floor	at	its	highest	point	,
它是	天花板	弯曲	到	关于	五	码	从	这	地面	在	它是	最高	观点	,

它的天花板呈弧形，最高点距离地面约五码。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spektrəl] [bluː] [gloʊ] [ðæt] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['sɔːrsləs] .

and	the	spectral	blue	glow	that	filled	it	was	apparently	sourceless	.
和	这	光谱	蓝色的	辉光	那	已填	它	曾是	显然	无源	.

而弥漫其中的蓝色光谱光芒显然没有来源。

[ˌaɪ 'tiː] [lɪt] [θriː] ['veɪkənt] [kaʊtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] .

It	lit	three	vacant	couches	to	his	left	.
它	点燃	三	空缺	沙发	到	他的	左边	.

它照亮了他左侧的三张空沙发。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] .

To	his	right	were	the	four	he	had	already	seen	.
到	他的	正确的	是	这	四	他	有	已经	已见	.

他右边是他之前已经见过的四个人。

[ðə; ði]['wʊmən] [wʌz; wəz] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv] [ðiːz] — ['lɪvɪŋ] ['skelɪtnz] [ðæt]

The	woman	was	ministering	to	the	occupants	of	these	—	living	skeletons	that
这	女士	曾是	服侍	到	这	居住者	的	这些	—	活的	骷髅	那

[leɪ] ['flæsɪd] ,

lay	flaccid	,
躺	松弛	,

那名女子正在照料这些房间里的居民——那些活着的骷髅瘫软地躺在那里。

[bʌt; bət] [huːz] ['hedz] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] , ['berli] ['muːvɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

but	whose	heads	were	moving	,	barely	moving	from	side	to	side	.
但	谁	头部	是	移动	,	仅仅	移动	从	边	到	边	.

但他们的头在动，只是轻轻地左右晃动。

[laɪk] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['seplkər] [ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] ,

Like	nothing	else	but	a	sepulcher	the	place	seemed	,
喜欢	没有什么	别的	但	一个	坟墓	这	地方	似乎	,

那地方看起来就像一座坟墓。

[ə; eɪ] [tuːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ded] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] !

a	tomb	in	which	the	dead	had	come	to	life	!
一个	墓	在	哪个	这	死的	有	来	到	生活	!

一座死者复活的坟墓!

['ælən] [klʌtʃt] [æt; ət] ['ænθɔˌniːz] [ɑːrm] , [grɑːspt] ['tekstʃərd] ['fæbrɪk] [ðæt] [wʌz; wəz][koʊld][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Allan	clutched	at	Anthony's	arm	,	grasped	textured	fabric	that	was	cold	to	his
艾伦	紧握	在	安东尼的	手臂	,	抓住	纹理	织物	那	曾是	寒冷的	到	他的

['fræntɪk] [tʌtʃ] ,

frantic	touch	,
疯狂的	触碰	,

艾伦紧紧抓住安东尼的手臂，抓着一块质地粗糙、触感冰冷的布料，他慌乱地摸索着。

[ænd; ənd] [θɪn] [boʊn] [bɪ'niːθ] .
and **thin** **bone** **beneath** **.**
和 薄的 骨 下面 .

下面还有一层薄薄的骨头。

" [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , " [hiː; hi] [maʊðd] , " [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [pleɪs] [ðɪs] [ɪz] [bɪ'fɔːr] — "
" In Heaven's name , " he mouthed , " tell me what sort of place this is before — "
" 在 天 姓名 , " 他 嘴巴 , " 告诉 我 什么 种类 的 地方 这 是 前 — "
[hiː; hi] [stɑːpt] ,
He stopped ,
他 停止 ,

"以上帝的名义,"他无声地说,"告诉我这到底是什么样的地方——"他停住了。

[ə'pɔːld] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] .
appalled by a sudden thought .
震惊 经过 一个 突然 想法 .

突然想到什么,感到十分震惊。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'seɪn] , [ðɪs] ['siːmɪŋ] [tuːm] ['riːəli] [sʌm; səm]['hɑːspɪt(ə)l][wɔːrd] [træns'fɔːmd]
Perhaps he was insane , this seeming tomb really some hospital ward transformed
也许 他 曾是 疯狂的 , 这 似乎 墓 真的 一些 医院 病房 转变
[baɪ][hɪz; ɪz] [kreɪzd] [breɪn] .
by his crazed brain .
经过 他的 疯狂 脑 .

或许他疯了,这座看似坟墓的地方,实际上是被他疯狂的大脑改造的医院病房。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [bæk] .
A wave of weakness overcame him , and he fell back .
一个 海浪 的 弱点 克服 他 , 和 他 跌倒 后退 .

一阵虚弱感袭来,他向后倒去。

" ['kerf(ə)l] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [spoʊk] ['suːðɪŋli] ,
" Careful , " the other spoke soothingly ,
" 小心 , " 这 其他 辐 舒缓地 ,

"小心点,"另一个人轻声安抚道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ðə; ði]['plæzmə][taɪm][tuː; tə][ækt][ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [hɑːrm] [jɔːr'self] .
" you must give the plasma time to act or you may harm yourself .
" 你 必须 给 这 等离子体 时间 到 行为 或者 你 可能 伤害 你自己 .

"你必须给血浆足够的时间发挥作用,否则你可能会伤害自己。"

" [ɪf] ['ælən] [ʃʌt] [aʊt] [saɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] , [ænd; ənd] ['lisnd] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['rezənəns]
" If Allan shut out sight with his eyelids , and listened only to the resonance
" 如果 艾伦 关闭 出去 视线 和 他的 眼睑 , 和 听着 仅有的 到 这 谐振
[ʌv; əv] ['ænθɔˌniːz] [vɔɪs] ,
of Anthony's voice ,
的 安东尼的 嗓音 ,

"如果艾伦闭上眼睛,只聆听安东尼的声音,

[hiː; hi][kʊd; kəd][hoʊld][hɪz; ɪz] ['slɪpɪŋ] [grɪp][ɑːn]['riːz(ə)n] .
he could hold his slipping grip on reason .
他 可以 抓住 他的 滑倒 紧握 在 原因 .

他勉强维持着摇摇欲坠的理智。

[hiː; hi][felt] [ðæt] [ðə; ði] [klɔːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][roʊb][wʌz; wəz]['met(ə)l] , [faɪn] [spʌn] [ænd; ənd]['woʊv(ə)n] .
He felt that the cloth of his robe was metal , fine spun and woven .
他 毛毡 那 这 布 的 他的 长袍 曾是 金属 , 美好的 旋转 和 编织 .

他感觉自己长袍的布料像是金属做的,精纺精织而成。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] .
That was strangely reassuring .
那 曾是 奇怪的 令人安心 .

这反而让人感到莫名的安心。

" [haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [slept] ? "
" How long do you think you have slept ? "
" 如何 长的 做 你 思考 你 有 睡着了 ? "

你觉得你睡了多久?

" [haʊ] [lɔːŋ] ?
" How long ?
" 如何 长的 ?

“多久？”

" [deɪn] ['mɝːmɝd] .
" Dane murmured .
" 丹恩 低声说道 .

“丹恩低声说道。”

['sʌmθɪŋ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'kɑːnʃəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
Something told him that he had been unconscious for a long time .
某物 讲述 他 那 他 有 到过 无意识 为了 一个 长的 时间 .

他感觉自己已经昏迷了很久。

" [ə; eɪ] [wiːk] ?
" A week ?
" 一个 星期 ?

一周?

" ['æntəni] [said] .
" Anthony sighed .
" 安东尼 叹了口气 .

安东尼叹了口气。

" [noʊ] . [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .
" No . Longer than that , much longer .
" 不 . 更长 比 那 , 很多 更长 .

不，比那长得多，长得多。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪ'lʌktəns] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] .
" There was reluctance in his tone .
" 那里 曾是 不情愿 在 他的 语气 .

他的语气中带着一丝不情愿。

" [juː; jʊ][hæv; həv][leɪn] [hɪr] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] .
" You have lain here for twenty years .
" 你 有 莱恩 这里 为了 二十 年 .

“你在这里躺了二十年了。”

" ['ælənz] [aɪz] [fluː] ['oʊpən] , [ænd; ənd][hiː; hi][stɛərd][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['spiːkɝz] [feɪs] .
" Allan's eyes flew open , and he stared up into the speaker's face .
" 艾伦的 眼睛 飞翔 打开 , 和 他 凝视 向上 进入 这 演讲者的 脸 .

“艾伦猛地睁开眼睛，抬头直直地盯着说话者的脸。

['twenti] ['jɪrz] !
Twenty years !
二十 年 !

二十年!

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ðɪs] [ə'staʊndɪŋ] ['steɪtmənt] .
Somehow it did not occur to him to disbelieve this astounding statement .
不知何故 它 做过 不是 发生 到 他 到 怀疑 这 惊人 陈述 .

他竟然没有想到要质疑这番惊人的言论。

[hiː; hi] ['strʌgld] [hɑːrd][tuː; tə]['riːəlaɪz][ɪts][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] .
He struggled hard to realize its implication .
他 挣扎 难的 到 意识到 它是 含义 .

他费了好大劲才明白其中的含义。

[tuː] ['dekeɪdz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [læst][hiː; hi] [rɪ'membər] .

Two	**decades**	**had**	**passed**	**since**	**last**	**he**	**remembered**	**.**
二	几十年	有	通过了	自从	最后的	他	记得	.

距离他最后一次记得这件事已经过去了二十年。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [juːθ] [ðen] .

He	**had**	**been**	**a**	**youth**	**then**	**.**
他	有	到过	一个	青年	然后	.

那时他还是个年轻人。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['fɔːrti] - [fɔːr] .

Now	**he**	**was**	**forty**	**-**	**four**	**.**
现在	他	曾是	四十	-	四	.

他现在四十四岁了。

['æntəni] [kən'tɪnjuːd] .

Anthony	**continued**	**.**
安东尼	持续	.

安东尼继续说道。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['greɪtər] .

"	**That**	**may**	**be**	**a**	**shock**	**to**	**you**	**,**	**but**	**this**	**will**	**be**	**a**	**greater**	**.**
"	那	可能	是	一个	震惊	到	你	,	但	这	将要	是	一个	更大的	.

“这或许会让你感到震惊，但这将会是更大的打击。”

[ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [mɪ'steɪkən] , [wiː; wi]['sev(ə)n] , [wiː; wi] [fɔːr] [men][ænd; ənd] [θriː] ['wɪmɪn] ,

Unless	**I**	**am**	**greatly**	**mistaken**	**,**	**we**	**seven**	**,**	**we**	**four**	**men**	**and**	**three**	**women**	**,**
除非	我	是	非常	错误	,	我们	七	,	我们	四	男人	和	三	女性	,

如果我没记错的话，我们七个人，四个男人和三个女人，

[ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] ['hjuːmənz][left][ɑːn] [ɜːrθ] .

are	**the**	**only**	**living**	**humans**	**left**	**on**	**Earth**	**.**
是	这	仅有的	活的	人类	左边	在	地球	.

是地球上仅存的人类。

" [ðə; ði][wɜːrdz] [d'rɪpt] ['ɪntuː] ['ælənz] ['kɑːnʃəsnəs] .

"	**The**	**words**	**dripped**	**into**	**Allan's**	**consciousness**	**.**
"	这	字	滴落	进入	艾伦的	意识	.

这些话语渗入了艾伦的意识。

[bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['muːvmənts] , [ˌeksklə'meɪʃənz] .

Beyond	**them**	**,**	**he**	**could**	**hear**	**movements**	**,**	**exclamations**	**.**
超过	他们	,	他	可以	听到	移动	,	感叹词	.

在他们身后，他能听到动静和惊呼声。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

But	**they**	**meant**	**nothing**	**to**	**him**	**.**
但	他们	意思是	没有什么	到	他	.

但这对他来说毫无意义。

['oʊnli][ðə; ði][wʌn] [θɔːt] ['toʊld] , [nel] - [laɪk] , [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

Only	**the**	**one**	**thought**	**tolled**	**,**	**knell**	**-**	**like**	**,**	**within**	**him**	**.**
仅有的	这	一	想法	收费	,	丧钟	-	喜欢	,	之内	他	.

他心中只有一个念头，如同丧钟般敲响。

" [wiː; wi]['sev(ə)n][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] ['hjuːmənz][left][ɑːn] [ɜːrθ] .

"	**We**	**seven**	**are**	**the**	**only**	**living**	**humans**	**left**	**on**	**Earth**	**.**
"	我们	七	是	这	仅有的	活的	人类	左边	在	地球	.

“我们七个是地球上仅存的人类。”

" ['dɪmli] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['æntəni] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] .

"	**Dimly**	**he**	**knew**	**that**	**Anthony**	**was**	**talking**	**.**
"	依稀	他	知道	那	安东尼	曾是	说	.

他隐约知道安东尼在说话。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˌpɑːsə'bɪləti] , [ə; eɪ] [ber] [ˌpɑːsə'bɪləti] , [ðæt] ['sʌmwer] [nɪr] [hɪr] [ðer; ðər][ɑːr; ər]
" There is a possibility , a bare possibility , that somewhere near here there are
" 那里 是 一个 可能性 , 一个 裸 可能性 , 那 某处 靠近 这里 那里 是
[tuː] ['ʌðər] .
two others .
二 其他的 .

"有可能，仅仅有可能，在附近某个地方还有另外两个。"

[ðæt] [tʃæns] [ɪz][feɪnt] [ɪn'diːd] .
That chance is faint indeed .
那 机会 是 头晕的 的确 .

这种可能性确实微乎其微。

['ʌðərwaɪz] [hjuː'mænəti][ɪz] [ded] , [kɪld] [baɪ][ɪts] [oʊn] [hænd] .
Otherwise humanity is dead , killed by its own hand .
否则 人类 是 死的 , 被杀 经过 它是自己的 手 .

否则，人类就灭亡了，死于自身之手。

" [θruː] [ə; eɪ] ['dɪzi] ['vɜːrtɪgoʊ] [ðæt] [blɜːrd] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] ['ælən] [hɜːrd] [ðə; ði] ['raʊndɪd]
" Through a dizzy vertigo that blurred sight and sound Allan heard the rounded
" 通过 一个 晕眩的 眩晕 那 模糊 视线 和 声音 艾伦 听到 这 圆润
[vɔɪs] [goʊ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,
voice go on and on ,
嗓音 去 在 和 在 ,

"艾伦感到一阵眩晕，视线和听觉都变得模糊不清，但他仍然听到那个浑厚的声音不停地响起。"

['telɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [duːm] [ðæt] ['mænz] [oʊn] ['fɑːli][hæd; həd] [brɔːt] .
telling the story of the doom that Man's own folly had brought .
讲述 这 故事 的 这 厄运 那 男人的 自己的 蠢事 有 带来 .

讲述人类自身愚行所带来的毁灭性后果。

[ænd; ənd] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] [gɔːn] [mæd][ðer; ðər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]
And intermingled with that tale of a world gone mad there came back to
和 交织 和 那 故事 的 一个 世界 已消失 疯狂的 那里 来了 后退 到
[ðə; ði] ['lɪsənər] [ðə; ði] [klɪr] - [kʌt]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [siːmd]
the listener the clear - cut vision of the day of horror that to him seemed
这 听众 这 清除 - 切 想象 的 这 天 的 恐怖 那 到 他 似乎
[bʌt; bət] ['jestərdeɪ] .
but yesterday .
但 昨天 .

在讲述一个疯狂的世界的故事中，听众清晰地回忆起了那场恐怖的灾难，对他来说，那仿佛就在昨天。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌʌltɪ'meɪtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ðə; ði] ['westərn] [ˌkoʊə'lɪʃənz]
He remembered the sudden ultimatum of the Easterner's , the Western Coalition's
他 记得 这 突然 最后通牒 的 这 - , 这 西 联盟的
[stɑːntʃ] [dɪ'faɪəns] .
stanch defiance .
立柱 蔑视 .

他记得东方人突然发出的最后通牒，以及西方联盟的坚决反抗。

[ə'gen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [sə'poʊzɪdli] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] [fliːt] ['ʌtərli] [dɪ'strɔɪd] ,
Again he saw a supposedly invincible fleet utterly destroyed ,
再次 他 锯 一个 据说 无敌 舰队 完全地 损毁 ,

他再次亲眼目睹了一支原本被认为所向披靡的舰队被彻底摧毁。

[sɔː] ['kɒmreɪdz] [hwɪft] [aʊt][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
saw comrades whiffed out of existence in infinitesimal seconds .
锯 同志们 嗅到 出去 的 存在 在 无穷小 秒 .

眼睁睁看着战友们在极短的时间内消失得无影无踪。

[ə'gen] [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] ['twenti] ['mɪljənz] ['inəndeitid][baɪ][ə; eɪ] ['mʌdi] ['jeloʊ] [gæs][ɪn]

Again	he	watched	a	city	of	twenty	millions	inundated	by	a	muddy	yellow	gas	in
再次	他	观看	一个	城市	的	二十	百万	被淹没	经过	一个	浑	黄色的	气体	在

[wɪtʃ] [noʊ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] ,

which	no	human	being	,
哪个	不	人类	存在	,

他再次看到一座拥有两千万人口的城市被浑浊的黄色气体淹没，其中没有一个人幸免于难。

[noʊ]['ænɪm(ə)l] , [maɪt] [lɪv; laɪv] .

no	animal	,	might	live	.
不	动物	,	可能	居住	.

没有动物能活下来。

[hi:; hi] [weɪkt] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][faɪnd][hɪm'self] ['helpləs] [wɪð; wɪθ] ['wi:knəs] , [ə'mʌŋ] ['lɪvɪŋ] [kɔ:psiz]

He	waked	once	more	to	find	himself	helpless	with	weakness	,	among	living	corpses
他	醒来	一次	更多的	到	寻找	他自己	无助	和	弱点	,	之中	活的	尸体

,

,

,

他再次醒来，发现自己虚弱无力，周围全是活死人。

[ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [si:md] [ə; eɪ] [tu:m] .

in	a	place	that	seemed	a	tomb	.
在	一个	地方	那	似乎	一个	墓	.

在一个宛如坟墓的地方。

" [ɔ:l] [ðɪs] [wi:; wi] [sɔ:] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [lɔ:ŋ] - ['dɪstəns] - .

"	All	this	we	saw	in	our	long	-	distance	televisoscope	.
"	全部	这	我们	锯	在	我们的	长的	-	距离	-	.

“这一切都是我们从远程电视望远镜中看到的。”

" ['æntəni] ['dʒestʃəd] [tu:; tə][ə; eɪ][blæŋk] [skri:n] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] [reɪndʒd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]

"	Anthony	gestured	to	a	blank	screen	above	the	apparatus	ranged	along	the
"	安东尼	做手势	到	一个	空白的	屏幕	多于	这	设备	范围	沿着	这

['ɑ:pəzɪt] [wɔ:l] .

opposite	wall	.
对面的	墙	.

安东尼指了指对面墙上排列的装置上方的一块空白屏幕。

" [ðen] , [dʒʌst][æz; əz] [ðæt] [læst] [wɪrd] ['bæt(ə)l] ['endɪd] , ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] -

"	Then	,	just	as	that	last	weird	battle	ended	,	something	happened	to	the	eye	-
"	然后	,	只是	作为	那	最后的	诡异的	战斗	结束	,	某物	发生	到	这	眼睛	-

[mæst][ˌaʊt'saɪd] ,

mast	outside	,
桅杆	外部	,

“然后，就在那场怪异的战斗结束后，外面的目镜发生了一些事情，

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər]['aɪsəleɪtɪd] .

and	we	were	isolated	.
和	我们	是	孤立	.

我们被隔离了。

" [hi:; hi] [fel] ['saɪlənt] , [ɪn][ə; eɪ] ['bru:dɪŋ] ['revəri] , [ænd; ənd]['ælən] , [rɪ'kʌvərd] ['sʌmwʌt] ,

"	He	fell	silent	,	in	a	brooding	reverie	,	and	Allan	,	recovered	somewhat	,
"	他	跌倒	沉默的	,	在	一个	沉思	遐想	,	和	艾伦	,	恢复	有些	,

他沉默不语，陷入沉思，而艾伦则稍稍恢复了过来。

[sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [streɪndʒ] [ˈɔkju:pənts][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd][wɜ:r; wər]

saw	that	the	other	strange	occupants	of	the	place	had	risen	and	were
锯	那	这	其他	奇怪的	居住者	的	这	地方	有	升起	和	是

['klʌstərd] [ə'baʊt] [ðæt] [keɪdʒ] [wer] ['sʌmθɪŋ] ['flʌtəd] .

clustered	about	that	cage	where	something	fluttered	.
聚类	关于	那	笼	在哪里	某物	飘动	.

只见那地方的其他怪异居民都站了起来，聚集在那个有东西扑腾的笼子周围。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mentər] .

He	turned	to	his	mentor	.
他	转向	到	他的	导师	.

他向他的导师求助。

" [bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [dəunt][ˌʌndər'stænd] .

"	But	I	still	don't	understand	.
"	但	我	仍然	不	理解	.

但我仍然不明白。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wi:; wi] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['hoʊləkɔ:stˌhɑ:ləkɔ:st] ? "

How	is	it	that	we	escaped	the	holocaust	?	"
如何	是	它	那	我们	逃脱	这	大屠杀	?	"

我们是如何逃过大屠杀的?

" [fɔ:r] [ʌv; əv][ˌju: 'es] , ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk]['fæk(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ,

"	Four	of	us	,	members	of	the	scientific	faculty	of	the	National	University	,
"	四	的	我们	,	成员	的	这	科学	学院	的	这	国家的	大学	,

“我们四人，均为国立大学科学系成员，

['hævɪŋ] [fɔ:r'si:n] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][wɜ:rld] [ɪ'vents] ,

having	foreseen	the	inevitable	result	of	the	course	of	world	events	,
拥有	预见	这	不可避免的	结果	的	这	课程	的	世界	活动	,

预见到世界局势发展的必然结果，

[hæd; həd][dʒɔɪnd]['fɔ:rsɪz][ænd; ənd] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['sʌbstəns] — [wi:; wi] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] - — [soʊ]

had	joined	forces	and	developed	a	substance	—	we	called	it	nullite	—	so
有	加入	力量	和	发达	一个	物质	—	我们	称为	它	-	—	所以

[dens] [ænd; ənd][soʊ][ɪ'nɜ:rt] [ðæt] [noʊ][gæs][kʊd; kəd] ['penətreɪt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:r]['kemɪk(ə)l] [breɪk] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn]

dense	and	so	inert	that	no	gas	could	penetrate	it	or	chemical	break	it	down
稠密	和	所以	惰性	那	不	气体	可以	穿透	它	或者	化学	休息	它	向下

.

:

.

我们联合起来，研制出一种物质——我们称之为零石——它密度极高，惰性极强，任何气体都无法渗透它，任何化学物质都无法将其分解。

[wi:; wi] ['ɔ:fərd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['westərn] ['dʒen(ə)rəl] [stɑ:f] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [læft] [æt; ət]

We	offered	it	to	the	Western	General	Staff	,	and	were	laughed	at
我们	提供	它	到	这	西	一般的	职员	,	和	是	笑了	在

[fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][peɪnz] .

for	our	pains	.
为了	我们的	疼痛	.

我们把这个方案提交给了西方总参谋部，结果却被嘲笑了。

[ðen] [wi:; wi][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][ju:z][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] ['aʊər; ɑ:r]['fæməliz][frʌm; frəm][ðə; ði]['deɪndʒər]

Then	we	decided	to	use	it	to	preserve	our	families	from	the	danger
然后	我们	决定	到	使用	它	到	保存	我们的	家庭	从	这	危险

[wi:; wi] [fɔ:'sɔ:] .

we	foresaw	.
我们	预见	.

然后我们决定用它来保护我们的家人免受我们预见的危险。

" [æt; ət][fɜːrst][wiː; wi] [ʃiːðd] [wʌn] [ruːm] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [d'welɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	At	first	we	sheathed	one	room	in	each	of	our	own	dwellings	with	the
"	在	第一的	我们	鞘	一	房间	在	每个	的	我们的	自己的	住宅	和	这

- .

nullite	.
-	.

"起初，我们用虚空石包裹了我们各自住所中的一个房间。

['leɪtər][wiː; wi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [gæs] [maɪt] [læst][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] , [ænd; ənd]

Later	we	decided	that	the	deposited	gas	might	last	for	many	years	,	and
之后	我们	决定	那	这	已存	气体	可能	最后的	为了	许多	年	,	和

['blæstɪd] [aʊt] [ðɪs] [keɪv] ,

blasted	out	this	cave	,
炸毁	出去	这	洞穴	,

后来我们认为沉积的气体可能会持续很多年，于是炸开了这个洞穴。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [loʊf] ['maʊnt(ə)n] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːmən]

a	hundred	feet	below	the	summit	of	Sugar	Loaf	Mountain	,	for	a	common
一个	百	脚	以下	这	首脑	的	糖	面包	山	,	为了	一个	常见的

['refjuːdʒ] .

refuge	.
避难所	.

在糖面包山山顶峰下方一百英尺处，设有一个公共避难所。

" [wen] [ðə; ði] [red] [wɜːrd] [flerd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nuːzkæst] [mə'ʃiːnz] , - [wɔːr] ! - , [wiː; wi][fled] [hɪr]

"	When	the	red	word	flared	from	the	newscast	machines	,	'	War	!	'	,	we	fled	here
"	什么时候	这	红色的	单词	喇叭口	从	这	新闻播报	机器	,	-	战争	!	-	,	我们	逃亡	这里

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [waɪvz] ,

with	our	wives	,
和	我们的	妻子们	,

"当新闻播报机上闪现出'战争！'的红色字样时，我们带着妻子逃到了这里。"

[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [plænd] .

as	we	had	planned	.
作为	我们	有	计划	.

正如我们计划的那样。

[ɔːl] , [ðæt] [ɪz] , [seɪv] [wʌn] ['kʌp(ə)l] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][juː 'es] .

All	,	that	is	,	save	one	couple	,	the	youngest	of	us	.
全部	,	那	是	,	节省	一	夫妻	,	这	最小的	的	我们	.

除了我们当中最年轻的一对夫妇之外，其他人都很好。

[ðeɪ] ['nevər] [ə'raɪvd] — [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə]

They	never	arrived	—	I	waited	for	them	in	the	clearing	at	the	entrance	to
他们	绝不	到达的	—	我	等待	为了	他们	在	这	清理	在	这	入口	到

[ðə; ði] [ʃæft] .

the	shaft	.
这	轴	.

他们始终没有出现——我在竖井入口处的空地上等着他们。

[æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['drɑːpɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['pærəʃuːt] ,

At	the	last	moment	I	saw	you	dropping	in	your	parachute	,
在	这	最后的	片刻	我	锯	你	下降	在	你的	降落伞	,

最后一刻，我看到你跳伞降落。

[sɔː] [ðə; ði] [deθ] [biːm] [dʒʌst] [mɪs] [juː; jʊ] , [sɔː] [juː; jʊ][lænd][æt; ət][maɪ] [fiːt] , [ʌn'kɑːnʃəs] , [bʌt; bət]

saw	the	death	beam	just	miss	you	,	saw	you	land	at	my	feet	,	unconscious	,	but
锯	这	死亡	光束	只是	错过	你	,	锯	你	土地	在	我的	脚	,	无意识	,	但

[stɪl] ['briːðɪŋ] .

still	breathing	.
仍然	呼吸	.

我看到死亡光束擦着你飞过，看到你倒在我的脚边，昏迷不醒，但还有呼吸。

[aɪ] ['kærid] [juː; jʊ][ɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	carried	you	in	with	me	.
我	携带	你	在	和	我	.

我把你带进来了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['veɪkənt]['speɪsɪz] : [juː; jʊ][kʊd; kəd]['ɑːkjupaɪ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

There	were	two	vacant	spaces	:	you	could	occupy	one	of	them	.
那里	是	二	空缺	空间	:	你	可以	占据	一	的	他们	.

有两个空位：你可以占用其中一个。

[ðen] [wiː; wi] [siːld] [ðə; ði][læst] ['æpərtʃʊr] [wɪð; wɪθ] - , [ænd; ənd] ['setld] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['vɪdʒɪl] .

Then	we	sealed	the	last	aperture	with	nullite	,	and	settled	to	our	vigil	.
然后	我们	密封	这	最后的	光圈	和	-	,	和	定居	到	我们的	守夜	.

然后我们用虚空石封住了最后一个开口，开始守夜。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði][gæs] [wʊd] [læst] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt]

We	did	not	know	how	long	the	gas	would	last	,	but	we	had	sufficient
我们	做过	不是	知道	如何	长的	这	气体	会	最后的	,	但	我们	有	充足的

['kɑːnsntreɪtɪd] [fuːd] ,

concentrated	food	,
集中	食物	,

我们不知道煤气还能维持多久，但我们有足够的浓缩食品。

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [er] - ['meɪkɪŋ] ['kemɪklz] , [tuː; tə][læst] [tuː] ['pɜːsənz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sentʃəri] . "

and	enough	air	-	making	chemicals	,	to	last	two	persons	for	a	century	.	"
和	足够的	空气	-	制作	化学品	,	到	最后的	二	人	为了	一个	世纪	.	"

还有足够两个人使用一个世纪的空气净化化学品。

" [tuː] ['piːp(ə)l] , " ['ælən] [ˌɪntə'dʒektid] .

"	Two	people	,	"	Allan	interjected	.
"	二	人们	,	"	艾伦	插话	.

"两个人，"艾伦插话道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['sev(ə)n] [hɪr] .

"	But	there	were	seven	here	.
"	但	那里	是	七	这里	.

但这里有七个。

" ['æntəni] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Anthony	nodded	.
"	安东尼	点头	.

安东尼点了点头。

" [wiː; wi][hæd; həd] [wɜːrkt] [aʊt] ['evri] ['diːteɪl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][plæn] .

"	We	had	worked	out	every	detail	of	our	plan	.
"	我们	有	工作	出去	每一个	细节	的	我们的	计划	.

"我们已经制定了计划的每一个细节。"

[wen] [rɪ'liːs] [keɪm] [wiː; wi] [niːdz] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['vɪgər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [praɪm] .

When	release	came	we	needs	must	be	in	the	full	vigor	of	our	prime	.
什么时候	发布	来了	我们	需求	必须	是	在	这	满的	活力	的	我们的	主要的	.

释放的时候，我们必须正值壮年，精力充沛。

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [lɔɪnz] [mʌst; məst] [sprɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [reɪs] [ðæt] [wɪl] [.riː'pɒpjuleit] [ðə; ði] [ɜːrθ] ;

From	our	loins	must	spring	the	new	race	that	will	repopulate	the	Earth	;
从	我们的	腰肉	必须	春天	这	新的	种族	那	将要	重新填充	这	地球	;

我们必将孕育出新的种族，重新繁衍地球人口；

[ðæt] [wɪl] [faʊnd] [ə; eɪ] [nuː] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , ['betər] , [wiː; wi] [hoʊp] , [ænd; ənd] ['waɪzər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʌn]

that	will	found	a	new	civilization	,	better	,	we	hope	,	and	wiser	than	the	one
那	将要	成立	一个	新的	文明	,	更好的	,	我们	希望	,	和	更明智	比	这	一

[ðæt] [hæd; həd] [daɪd] .

that	had	died	.
那	有	死亡	.

这将开创一个新的文明，我们希望它比已经消亡的文明更好、更智慧。

[baɪ] [ɪn'dʒektɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['kɑːmpaʊnd] [wiː; wi] [sə'spendɪd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [ɪn] [ɔːl] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l]

By	injecting	a	certain	compound	we	suspended	animation	in	all	but	a	single
经过	注射	一个	肯定	化合物	我们	暂停	动画片	在	全部	但	一个	单身的

['kʌp(ə)l] .

couple	.
夫妻	.

通过注射某种化合物，我们使除一对夫妇以外的所有人都进入了休眠状态。

[ðoʊz] [soʊ] ['triːtɪd] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ɔːl] [in'tents] [ded] , [ðoʊ] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'keɪ] .

Those	so	treated	were	to	all	intents	dead	,	though	their	bodies	did	not	decay	.
那些	所以	治疗	是	到	全部	意图	死的	,	尽管	他们的	身体	做过	不是	衰变	.

那些接受过这种治疗的人实际上已经死亡，尽管他们的尸体没有腐烂。

[ðə; ði] [tuː] [huː] [rɪ'meɪnd] [ə'weɪk] [kept] [wɑːtʃ] , ['meɪkɪŋ] ['deɪli] [tests] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd]

The	two	who	remained	awake	kept	watch	,	making	daily	tests	of	the	outside
这	二	WHO	剩余	醒	保留	手表	,	制作	日常的	测试	的	这	外部

['ætməsfɪr] ,

atmosphere	,
气氛	,

两名未睡的警戒者每日监测外界大气状况。

[drɔːn] [θruː] [tjʊb] [ʌv; əv] - [ðæt] [pɪrst] [ðə; ði] [siːl] .

drawn	through	tubes	of	nullite	that	pierced	the	seal	.
绘制	通过	管子	的	-	那	穿孔	这	海豹	.

穿过刺穿封印的零石管。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [sɪks] [mʌnθs] [ðeɪ] [ri'vaivd] [ə'nʌðər] ['kʌp(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd]

At	the	end	of	six	months	they	revived	another	couple	by	the	use	of	a	second
在	这	结尾	的	六	几个月	他们	复活	其他	夫妻	经过	这	使用	的	一个	第二

[ɪn'dʒekʃ(ə)n] ,

injection	,
注射	,

六个月后，他们通过第二次注射使另一对夫妇复活。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ðəm'selvz] [pʊt] [tuː; tə] [sliːp] .

and	were	themselves	put	to	sleep	.
和	是	他们自己	放	到	睡觉	.

他们自己也被催眠了。

[wiː; wi] [ig'zemptid] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɑːtʃ] , [sɪns] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [noʊ] [kəm'pænjən] ,

We	exempted	you	from	the	watch	,	since	you	could	have	no	companion	,
我们	豁免	你	从	这	手表	,	自从	你	可以	有	不	伴侣	,

因为你没有同伴，所以我们免除了你的守夜义务。

[soʊ] [ðæt] [waɪl] [wiː; wi] [hæv; həv] [lɪvd] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ɪn] [ðə; ði] ['twenti] ,

so	that	while	we	have	lived	about	seven	years	in	the	twenty	,
所以	那	尽管	我们	有	居住地	关于	七	年	在	这	二十	,

所以，虽然我们已经在二十世纪生活了大约七年，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [eɪdʒd] [æt; ət] [ɔːl] . "

you	have	not	aged	at	all	.	"
你	有	不是	老年人	在	全部	.	"

你一点都没变老。

" [nɑːt][eɪdʒd][æt; ət][ɔːl] !
" **Not** **aged** **at** **all** **!**
" 不是 老年人 在 全部 !

“一点也不显老！”

" [deɪn] [ɪk'skleɪmd] .
" **Dane** **exclaimed** **.**
" 丹恩 惊呼 .

“丹恩惊呼道。”

" [waɪ] , [aɪ][hæv; həv]['weɪstɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] ['bæg,fʊl][ʌv; əv] [boʊnz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['ʌðər]
" **Why** **,** **I** **have** **wasted** **away** **to** **a** **mere** **bagful** **of** **bones** **,** **and** **you** **others**
" 为什么 , 我 有 浪费 离开 到 一个 仅仅 满袋 的 骨头 , 和 你 其他的
['ɔːlsoʊ] .
also **.**
还 .

“唉，我已经瘦成了一袋骨头，你们其他人也是如此。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [smaɪld] ['wɪstfəli] .
" **The** **other** **smiled** **wistfully** **.**
" 这 其他 微笑 怅然地 .

另一个人露出了怅然的笑容。

" ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [laɪf][wʌz; wəz][ðə; ði]['mɛrəst] [θred] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən] ['ɪnfɪnətli] [sloʊ]
" **Even** **though** **life** **was** **the** **merest** **thread** **there** **was** **still** **an** **infinitely** **slow**
" 甚至 尽管 生活 曾是 这 最 线 那里 曾是 仍然 一个 无限地 慢的
['juːzɪŋ][ʌv; əv]['bɑːdɪli] ['tɪʃuː] .
using **of** **bodily** **tissue** **.**
使用 的 身体上的 组织 .

“即使生命只剩一丝一毫，身体组织的消耗速度仍然极其缓慢。”

[bʌt; bət][ðə; ði][drɪŋk][wiː; wi] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][æz; əz][wiː; wi][ə'woʊk][ɪz][ə; eɪ]['plæzmə][ðæt] [wɪl] ['veri]
But **the** **drink** **we** **partook** **of** **as** **we** **awoke** **is** **a** **plasma** **that** **will** **very**
但 这 喝 我们 参与 的 作为 我们 醒来 是 一个 等离子体 那 将要 非常
['kwɪkli] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði][lɔːst]['bɑːdi]['elɪmənts; 'eləmənts] .
quickly **restore** **the** **lost** **body** **elements** **.**
迅速地 恢复 这 丢失的 身体 元素 .

但我们醒来后喝的饮料是一种血浆，可以很快补充失去的身体元素。

[ɪn][æn; ən]['aʊər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][hæv; həv] [bɪn] [ri'dʒuːvəneitid] .
In **an** **hour** **we** **shall** **all** **have** **been** **rejuvenated** **.**
在 一个 小时 我们 将 全部 有 到过 恢复活力 .

一个小时后，我们都会精神焕发。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'gen] [ðə; ði][eɪdʒ][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn] [ðæt] ['feɪtfl] [deɪ] [ɪn] - ,
You **will** **be** **again** **the** **age** **you** **were** **on** **that** **fateful** **day** **in** **2163** **,**
你 将要 是 再次 这 年龄 你 是 在 那 命运的 天 在 - ,

你将再次回到2163年那个命运攸关的日子时的年龄。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌjuː 'es][bʌt; bət]['sev(ə)n] ['jɪrz] ['oʊldər] .
and **the** **rest** **of** **us** **but** **seven** **years** **older** **.**
和 这 休息 的 我们 但 七 年 老 .

而我们其他人则比我们年长七岁。

[lʊk] !
Look **!**
看 !

看！

" [hiː; hi] [muːvd] [əˈsaɪd] , [soʊ] [ðæt] [ˈælən] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [huː] [hæd; həd] [ˈgæðərd]
" He moved aside , so that Allen could see the others , who had gathered
" 他 已搬 旁边 , 所以 那 艾伦 可以 看 这 其他的 , WHO 有 聚集
[əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] .
around his couch .
大约 他的 长椅 .

他侧身让开，好让艾伦能看到其他人，他们都围在他的沙发旁。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈsemisɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [gɔːnt] [ˈfɪgjərz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt]
They were a curious semicircle of gaunt figures , but he could see that
他们 是 一个 好奇的 半圆 的 瘦削 数据 , 但 他 可以 看 那
[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsʌtəli] [tʃeɪndʒd] .
they had subtly changed .
他们 有 微妙地 已更改 .

他们是一群瘦削的身影，围成一个奇特的半圆形，但他能看出他们已经发生了微妙的变化。

[stɪl] [ɪˈmeɪsieɪtɪd] [bɪˈjɑːnd] [dɪˈskrɪpʃn] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [noʊ] [lɔːŋgər] [ˌsɪmjʊˈlækrər] [ʌv; əv] [deθ] .
Still emaciated beyond description , they were no longer simulacra of death .
仍然 瘦弱 超过 描述 , 他们 是 不 更长 拟像 的 死亡 .

虽然他们依然骨瘦如柴，但已不再是死人的模样。

[ðə; ði] [ˈkɔnˌtʊəz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈfeɪsɪz] [wɜːr; wər] [ˈraʊndɪŋ] , [wɜːr; wər] [ˈfɪlɪŋ] [aʊt] ,
The contours of their faces were rounding , were filling out ,
这 轮廓 的 他们的 面孔 是 四舍五入 , 是 填充 出去 ,

他们的脸部轮廓变得圆润饱满，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [pɪŋk] [wʌz; wəz] [ˈkriːpɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈjeloʊ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [skɪnz]
and the faintest tinge of pink was creeping into the yellow of their skins
和 这 最微弱 色调 的 粉色的 曾是 爬行 进入 这 黄色的 的 他们的 皮肤
.
:
.

他们黄色的皮肤上渐渐泛起了一丝淡淡的粉红色。

" [ˈæntəni] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [siːlz] [ænd; ənd] [went] [ˌaʊtˈsaɪd] ?
" Anthony , isn't it time that we opened the seals and went outside ?
" 安东尼 , 不是 它 时间 那 我们 打开 这 封印 和 去 外部 ?

“安东尼，我们是不是该打开封印，出去走走了？”

[ˈhævnt] [wiː; wi] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [ɪn] [ðɪs] [ˈprɪzn] ?
Haven't we been long enough in this prison ?
还没有 我们 到过 长的 足够的 在 这 监狱 ?

我们难道在这座监狱里待的时间还不够长吗?

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [mæn] [huː] [spoʊk] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] ,
" It was a short man who spoke , his voice impatient ,
" 它 曾是 一个 短的 男人 WHO 辐 , 他的 嗓音 不耐烦 ,

说话的是个矮个子男人，他的声音很不耐烦。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈiːgər] [ˈmɜːrmər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
and there was an eager murmur from the others .
和 那里 曾是 一个 渴望的 低语 从 这 其他的 .

其他人也发出了一阵急切的低语。

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [æz; əz] [ˈæŋkʃəs] [æz; əz] [juː; jʊ] .
" I am as anxious as you .
" 我 是 作为 焦虑的 作为 你 .

我和你一样焦虑。

" [ˈænθɔˌniːz] [sloʊ] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ˈduːbiəs] .
" Anthony's slow words were dubious .
" 安东尼的 慢的 字 是 可疑 .

安东尼语速缓慢，令人怀疑。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [stɪl] [biː; bi]['deɪndʒərəs] .

"	But	it	may	still	be	dangerous	.
"	但	它	可能	仍然	是	危险的	.

但这仍然可能很危险。

[ðə; ði][gæs] [meɪ] [hæv; həv] [klɪrd] [ə'weɪ] ['oʊnli][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti] .

The	gas	may	have	cleared	away	only	from	our	immediate	vicinity	.
这	气体	可能	有	已清除	离开	仅有的	从	我们的	即时	附近	.

气体可能只从我们附近散去了。

[ɪn] ['hɑːloʊz] , [ɔːr]['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ði] [er] [ɪz]['stægnənt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [stɪl] [biː; bi]['tɑːksɪk] .

In	hollows	,	or	places	where	the	air	is	stagnant	,	it	may	still	be	toxic	.
在	空心	,	或者	地方	在哪里	这	空气	是	停滞不前	,	它	可能	仍然	是	有毒的	.

在洼地或空气不流通的地方，它仍然可能有毒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][ə'pɪnjən] [ðæt] ['oʊnli][wʌn][ʃʊd; ʃəd][goʊ][æt; ət][fɜːrst] , [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .

It	is	my	opinion	that	only	one	should	go	at	first	,	to	investigate	.
它	是	我的	观点	那	仅有的	一	应该	去	在	第一的	,	到	调查	.

我认为应该先派一个人去调查。

" [ə; eɪ]['bæb(ə)l][ʌv; əv] [ˌvɔlən'tiərɪŋ] [kraɪz][bɜːrst][aʊt] , [bʌt; bət] ['deɪnz] [vɔɪs] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	A	babble	of	volunteering	cries	burst	out	,	but	Dane's	voice	cut	through	the	others	.
"	一个	潺潺	的	志愿服务	哭泣	爆裂	出去	,	但	丹恩的	嗓音	切	通过	这	其他的	.

"一阵嘈杂的志愿者呼喊声爆发出来，但丹恩的声音盖过了其他人的声音。

" [lʊk] [hɪr] , " [ðə; ði] ['sentəns] ['tʌmbld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	Look	here	,	"	the	sentence	tumbled	from	his	lips	.
"	看	这里	,	"	这	句子	翻滚	从	他的	嘴唇	.

"听着，"这句话从他嘴里脱口而出。

" [aɪm][æn; ən]['ekstrə] [hɪr] .

"	I'm	an	extra	here	.
"	我是	一个	额外的	这里	.

"我在这里是个群众演员。"

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] ['weðər] [aɪ][lɪv; laɪv][ɔːr][daɪ] — [aɪ][hæv; həv][noʊ]['speʃ(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] .

It	doesn't	matter	whether	I	live	or	die	—	I	have	no	special	knowledge	.
它	不	事情	无论	我	居住	或者	死	—	我	有	不	特别的	知识	.

我的生死并不重要——我没有什么特殊知识。

[aɪ]['kænɑːt]['iːv(ə)n]['fɑːðər][ə; eɪ]['fæməli] , [sɪns] [aɪ][hæv; həv][noʊ][waɪf] .

I	cannot	even	father	a	family	,	since	I	have	no	wife	.
我	不能	甚至	父亲	一个	家庭	,	自从	我	有	不	妻子	.

我连组建家庭都做不到，因为我没有妻子。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][tuː; tə][goʊ][aʊt][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər] . "

I	am	the	only	one	to	go	out	as	long	as	there	is	danger	.	"
我	是	这	仅有的	一	到	去	出去	作为	长的	作为	那里	是	危险	.	"

只要有危险，就只有我一个人出去。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪz] [raɪt] , " [sʌm; səm][wʌn] [sed] .

"	The	young	man	is	right	,	"	some	one	said	.
"	这	年轻的	男人	是	正确的	,	"	一些	一	说	.

"这个年轻人说得对，"有人说道。

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l] [tʃɔɪs] . "

"	He	is	the	logical	choice	.	"
"	他	是	这	逻辑	选择	.	"

"他是合乎逻辑的选择。"

" ['veri] [wel] , " [ə'gri:d] ['æntəni] , [hu:] [ə'pɪrd] [ðə; ði] ['li:dər] .

"	Very	well	,	"	agreed	Anthony	,	who	appeared	the	leader	.
"	非常	出色地	,	"	同意	安东尼	,	WHO	出现	这	领导者	.

"很好,"安东尼同意道，他看起来像是领头人。

" [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst] .

"	He	shall	be	the	first	.
"	他	将	是	这	第一的	.

他将成为第一个。

" [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɜ:r; wər] [fju:] .

"	His	instructions	were	few	.
"	他的	指示	是	很少	.

他的指示很少。

[wʌn] [pleɪn] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zɜ:rv] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ʃæft] .

One	plane	had	been	preserved	,	and	was	in	the	shaft	.
一	飞机	有	到过	保存完好	,	和	曾是	在	这	轴	.

有一架飞机被保存了下来，放在了竖井里。

['ælən][wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['sɜ:rkɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

Allan	was	to	make	a	circuit	of	the	neighborhood	.
艾伦	曾是	到	制作	一个	电路	的	这	邻里	.

艾伦要绕着街区走一圈。

[ɪf] [hi:; hi] [di:md] [ˌaɪ 'ti:] [seɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [dɪ'skraɪbd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

If	he	deemed	it	safe	he	was	to	visit	the	building	,	described	to	him	,
如果	他	被认为	它	安全的	他	曾是	到	访问	这	建筑	,	描述	到	他	,

如果他认为安全，就可以去参观那栋向他描述过的建筑物。

[wer] [ðə; ði] [fɔ:rθ] ['kʌp(ə)l][hæd; həd] [lɪvd] , [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [treɪs] [ʌv; əv]

where	the	fourth	couple	had	lived	,	and	see	if	he	could	find	trace	of
在哪里	这	第四	夫妻	有	居住地	,	和	看	如果	他	可以	寻找	痕迹	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

找到第四对夫妇曾经居住的地方，看看能否找到他们的踪迹。

[ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][rɪ'tɜ:rn][ænd; ənd][rɪ'pɔ:rt][hɪz; ɪz]['faɪndɪŋz] .

Then	he	was	to	return	and	report	his	findings	.
然后	他	曾是	到	返回	和	报告	他的	发现	.

然后他要回来汇报他的调查结果。

[ɔ:l] [stʌft] [ðer; ðər] [ɪrz] [wɪð; wɪθ]['kɑ:t(ə)n] [wʊl] , [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [ə'genst] [wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði]

All	stuffed	their	ears	with	cotton	wool	,	and	crowded	against	one	end	of	the
全部	填充	他们的	耳朵	和	棉布	羊毛	,	和	挤	反对	一	结尾	的	这

['tʃeɪmbər] .

chamber	.
房间	.

他们都用棉花塞住耳朵，挤在房间的一端。

['æntəni] [hæd; həd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dʌb(ə)l]['waɪər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Anthony	had	the	end	of	a	long	double	wire	in	his	hand	,
安东尼	有	这	结尾	的	一个	长的	双倍的	金属丝	在	他的	手	,

安东尼手里拿着一根长长的双股电线的末端，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [kɜ:rld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [wɔ:l] .

and	it	curled	across	the	floor	to	the	farther	wall	.
和	它	卷曲	穿过	这	地面	到	这	更远	墙	.

它沿着地板蜿蜒而上，一直延伸到远处的墙壁。

[hiː; hi] [prest] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [per] - [swɪtʃ] — [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

He	pressed	the	button	of	a	pear	-	switch	—	and	there	was	a
他	按下	这	按钮	的	一个	梨	-	转变	—	和	那里	曾是	一个

[kən'kʌʃn] [ðæt] [həːld] [ðə; ði] ['wɔtʃəz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

concussion	that	hurled	the	watchers	against	the	wall	behind	them	.
脑震荡	那	投掷	这	观察者	反对	这	墙	在后面	他们	.

他按下一个梨形开关的按钮——结果产生了一阵冲击波，将旁观者们抛向身后的墙壁。

[ə; eɪ] [greɪt] [gæp] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [wɔːl] , [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [blæk] ['kæzəm] ,

A	great	gap	appeared	in	the	farther	wall	,	beyond	it	a	black	chasm	,
一个	伟大的	差距	出现	在	这	更远	墙	,	超过	它	一个	黑色的	深渊	,

远处的墙壁上出现了一个巨大的缺口，缺口后面是一道黑色的深渊。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['helɪkɑːptər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['dɪmli] [i'ljuːmind] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

and	a	helicopter	that	was	dimly	illumined	by	the	light	from	within	the
和	一个	直升机	那	曾是	依稀	照明	经过	这	光	从	之内	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

还有一架直升机，被房间里透出的灯光微微照亮。

[ə; eɪ] [kwɪk] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaɪər] [rɪ'viːld] [ðæt] [ɪts] - - - [hæd; həd] [bɪn]

A	quick	inspection	of	the	flier	revealed	that	its	alumino	-	steeloid	had	been
一个	快的	检查	的	这	传单	揭晓	那	它是	-	-	-	有	到过

[ˌʌnə'fektɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪm] ,

unaffected	by	the	passage	of	time	,
不受影响	经过	这	通道	的	时间	,

快速检查传单后发现，其铝钢材质并未受到时间流逝的影响。

[ænd; ənd] ['ælən] [klaɪmd] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	Allan	climbed	into	it	.
和	艾伦	攀登	进入	它	.

艾伦爬了进去。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] ['sɪmjuleɪtɪd] [æn; ən] [ɪn'suːsiəns] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] .

A	wave	of	his	hand	simulated	an	insouciance	he	did	not	feel	.
一个	海浪	的	他的	手	模拟	一个	漫不经心	他	做过	不是	感觉	.

他挥了挥手，装出一副漫不经心的样子，而他内心其实并没有这种感觉。

[ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [θruː] ['dɑːrknəs] .

Then	he	was	rising	through	darkness	.
然后	他	曾是	上升	通过	黑暗	.

然后，他从黑暗中升起。

[ðə; ði] ['sʌnz] [laɪt] [strʌk] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪn'veləpt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði]

The	sun's	light	struck	down	and	enveloped	him	,	and	he	was	in	the
这	太阳的	光	击	向下	和	被包裹	他	,	和	他	曾是	在	这

['oʊpən] [er] .

open	air	.
打开	空气	.

阳光倾泻而下，笼罩着他，他置身于开阔的空气中。

[hiː; hi] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz] .

He	rose	above	the	trees	.
他	玫瑰	多于	这	树木	.

他升到了树梢之上。

[ˌdesə'leɪʃn] [spred] [aʊt] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .

Desolation	spread	out	beneath	him	.
荒凉	传播	出去	下面	他	.

他脚下是一片荒凉。

[ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['væstnəs] [ðæt] [ən'foʊldəd] [æz; əz] [ðə; ði] [loʊn] - ['kɑ:ptər] [klaɪmd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] ,

In	all	the	vastness	that	unfolded	as	the	lone	'	copter	climbed	into	a	clear	sky	,
在	全部	这	广袤无垠	那	展开	作为	这	孤独	-	直升机	攀登	进入	一个	清除	天空	,

['nʌθɪŋ] [mu:vd] .

nothing	moved	.
没有什么	已搬	.

当那架孤零零的直升机爬升到晴朗的天空时，眼前展现出一片浩瀚无垠的景象，但万物却纹丝不动。

[ðə; ði] [er] , [ðæt] [frʌm; frəm] ['beɪbihʊd] ['ælən] [hæd; həd] [si:n] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['bʌslɪŋ] ['træfɪk] ,

The	air	,	that	from	babyhood	Allan	had	seen	crowded	with	bustling	traffic	,
这	空气	,	那	从	婴儿期	艾伦	有	已见	挤	和	繁华	交通	,

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['gæstli] ['emptinəs] .

was	a	ghastly	emptiness	.
曾是	一个	阴森	空虚	.

艾伦从小就见惯了熙熙攘攘的车水马龙，而如今，空气却变得异常空旷。

[nɑ:t] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['taɪni] , ['wi:lɪŋ] [spek] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɜ:rd] .

Not	even	a	tiny	,	wheeling	speck	betrayed	the	presence	of	a	bird	.
不是	甚至	一个	微小的	,	惠灵	斑点	背叛	这	在场	的	一个	鸟	.

就连一个微小的、盘旋的光点都无法暴露鸟儿的存在。

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] — [ðə; ði] [gæs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['feɪt(ə)l] [tu:; tə] ['ænɪm(ə)l] [laɪf] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv]

And	below	—	the	gas	that	was	fatal	to	animal	life	seemed	to	have
和	以下	—	这	气体	那	曾是	致命的	到	动物	生活	似乎	到	有

['stɪmjuleɪtɪd] ['vedʒtəb(ə)l] [groʊθ] — [æn; ən] [i'limitəbl] [si:] [ʌv; əv] [gri:n] [roʊld] ['ʌn'tenəntid] [tu:; tə]

stimulated	vegetable	growth	—	an	illimitable	sea	of	green	rolled	untenanted	to
刺激	蔬菜	生长	—	一个	无限的	海	的	绿色的	滚动	空置的	到

[wer] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['ræm,pɑ:ts] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] [roʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] .

where	the	first	ramparts	of	New	York	rose	against	the	sky	.
在哪里	这	第一的	城墙	的	新的	约克	玫瑰	反对	这	天空	.

而在下方——这种对动物生命致命的气体似乎刺激了植物的生长——一片无边无际的绿色海洋空无一人，一直延伸到纽约第一道城墙耸立于天空的地方。

[roʊdz] , ['mɑ:noʊreɪl] [laɪnz] , [ɔ:l] [ðə; ði] ['kaʊntləs] [træks] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd]

Roads	,	monorail	lines	,	all	the	countless	tracks	of	civilization	had	disappeared
道路	,	单轨列车	线条	,	全部	这	无数	轨道	的	文明	有	消失

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [gri:n] [taɪd] .

beneath	the	green	tide	.
下面	这	绿色的	潮	.

道路、单轨铁路，无数文明的痕迹都消失在绿色的浪潮之下。

['neɪtʃər] [hæd; həd] ['teɪkən] [bæk] [ɪts] [oʊn] .

Nature	had	taken	back	its	own	.
自然	有	已采取	后退	它是	自己的	.

大自然已经收回了自己的所有物。

['hɑ:rtsɪk] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [saʊθ] , [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] ['sɪlvər] [stri:m] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌdsn] .

Heartsick	,	he	turned	south	,	and	followed	the	silver	stream	of	the	Hudson	.
心碎	,	他	转向	南	,	和	随后	这	银	溪流	的	这	哈德逊	.

他心灰意冷，转向南方，沿着哈德逊河银色的河水前行。

[ðə; ði] ['rɪvər] , ['loʊnli] [æz; əz] [ðə; ði] [skaɪ] ,

The	river	,	lonely	as	the	sky	,
这	河	,	孤独	作为	这	天空	,

河流，像天空一样孤独，

[siːmd] [tuː; tə] [drɪft] ['ɔɪli] [ænd; ənd] ['slʌgɪʃ] [daʊn] [tuː; tə] [plʌndʒ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɪti] [æt; ət] [ðə; ði]

seemed	to	drift	oily	and	sluggish	down	to	plunge	beneath	the	city	at	the
似乎	到	漂移	油腻的	和	迟缓	向下	到	暴跌	下面	这	城市	在	这

['loʊər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tæpən] [ziː] .

lower	end	of	the	Tappan	Zee	.
降低	结尾	的	这	塔潘	Zee	.

似乎油腻而缓慢地向下游漂去，最终在塔潘泽大桥的下游城市下方坠落。

['ælən] [deɪn] [keɪm] ['oʊvər] [nuː] [jɔːk] , [geɪzd] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['ruːɪn] [ʌv; əv] [ɪts] [sɔːrɪŋ] ['taʊərz] ,

Allan	Dane	came	over	New	York	,	gazed	down	at	the	ruin	of	its	soaring	towers	,
艾伦	丹恩	来了	超过	新的	约克	,	凝视	向下	在	这	废墟	的	它是	翱翔	塔楼	,

艾伦·丹恩来到纽约，俯瞰着那些高耸入云的摩天大楼的废墟。

[æt; ət] [ðə; ði] ['liːpɪŋ] [ˌærə'besk] [ʌv; əv] [ɪts] [striːt] ['brɪdʒɪz] .

at	the	leaping	arabesque	of	its	street	bridges	.
在	这	跳跃	阿拉伯式花纹	的	它是	街道	桥梁	.

街道桥梁上跃动的阿拉伯式花纹。

[hiː; hi] [piəd] ['ɪntuː] [væst] [rɪfts] [ʌv; əv] ['tʌmbld] , [keɪ'ɑːtɪk] ['kɑːnkriːt] [ænd; ənd] [stiːl] .

He	peered	into	vast	rifts	of	tumbled	,	chaotic	concrete	and	steel	.
他	窥视	进入	广阔的	裂痕	的	翻滚	,	混乱	具体的	和	钢	.

他凝视着巨大的、翻滚的、混乱的混凝土和钢铁裂缝。

['nʌθɪŋ] [muːvd] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] ['spredɪŋ] ['wʌndər] [ðæt] [hæd; həd] [haust] ['twenti] ['mɪljənz] [ʌv; əv]

Nothing	moved	in	all	that	spreading	wonder	that	had	housed	twenty	millions	of
没有什么	已搬	在	全部	那	传播	想知道	那	有	房屋	二十	百万	的

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

在那片曾容纳两千万人的壮丽奇观中，一切都静止不动。

['ælən] ['drɪftɪd] ['loʊər] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [frʌm; frəm] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['gɑːdənd] [ruːf] - ['pɑːrks] ,

Allan	drifted	lower	,	and	saw	that	from	what	had	been	gardened	roof	-	parks	,
艾伦	漂移	降低	,	和	锯	那	从	什么	有	到过	花园	屋顶	-	公园	,

艾伦继续往下看，发现原本是屋顶花园的地方，

[naʊ] [ə; eɪ] ['weltər] [ʌv; əv] [struːn] [ɜːrθ] ,

now	a	welter	of	strewn	earth	,
现在	一个	弱打	的	散落的	地球	,

如今已是一片泥泞，

[ðə; ði] [griːn] [θɪŋz] [hæd; həd] [spred] [tɪl] [ðeɪ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [hiːpt] ['dʒetsəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

the	green	things	had	spread	till	they	covered	the	heaped	jetsam	with	a
这	绿色的	事物	有	传播	直到	他们	涵盖	这	堆积如山	残骸	和	一个

['hiːlɪŋ] ['blæŋkɪt] [ʌv; əv] ['foʊliɪdʒ] .

healing	blanket	of	foliage	.
康复	毯子	的	叶子	.

绿色的植物蔓延开来，最终将堆积的残骸覆盖上一层绿叶，形成一道疗愈的屏障。

[nɑːt] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [weɪst] , [haʊ'evər] .

Not	all	the	city	had	been	laid	waste	,	however	.
不是	全部	这	城市	有	到过	铺设	浪费	,	然而	.

然而，并非整个城市都变成了废墟。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [greɪt] [ɪk'spænsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪf] - [laɪk] ['strʌktʃər] [stɪl] [stʊd] ,

Here	and	there	,	great	expanses	of	the	cliff	-	like	structures	still	stood	,
这里	和	那里	,	伟大的	广阔的区域	的	这	悬崖	-	喜欢	结构	仍然	站立	,

[ʌn'dæmɪdʒd] ,

undamaged	,
未受损	,

四处可见，大片悬崖状的建筑依然屹立，完好无损。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['eriəz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [haɪ] - [paɪld] ['edɪfɪs] [tuː; tə]

and	in	the	midst	of	one	of	these	areas	he	saw	the	high	-	piled	edifice	to
和	在	这	中间	的	一	的	这些	区域	他	锯	这	高的	-	堆积	大厦	到

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [də'rektɪd] .

which	he	had	been	directed	.
哪个	他	有	到过	指导	.

在其中一片区域内，他看到了那座高耸的建筑物，那就是他被指引前往的地方。

[ɪts] [ruːf] [wʌz; wəz] [lʌʃ] [wɪð; wɪθ] [ˌvedʒə'teɪʃn] [bʌt; bət][baɪ] ['dekstrəs] ['hændlɪŋ] [hiː; hi][set][hɪz; ɪz]

Its	roof	was	lush	with	vegetation	but	by	dextrous	handling	he	set	his
它是	屋顶	曾是	郁郁葱葱	和	植被	但	经过	灵巧的	处理	他	放	他的

['helɪkɑːptər] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

helicopter	down	upon	it	.
直升机	向下	之上	它	.

它的屋顶植被茂盛，但他凭借娴熟的操控技巧，将直升机降落在了上面。

[ðə; ði]['endʒɪn] [rɔːr] [dɪ'mɪnɪʃt] [ænd; ənd][daɪd] .

The	engine	roar	diminished	and	died	.
这	引擎	吼	减少	和	死亡	.

引擎的轰鸣声渐渐减弱，最终消失。

['saɪləns]['foʊldɪd][ə'raʊnd][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [blæk] , [θɪk] ['blæŋkɪt] .

Silence	folded	around	him	,	a	black	,	thick	blanket	.
沉默	折叠	大约	他	,	一个	黑色的	,	厚的	毯子	.

寂静像一层厚厚的黑色毯子一样将他包裹起来。

[deɪn] [gɑːt] ['hevɪli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [ə'prest] [baɪ][ðə; ði][væst] ['saʊndləsnəs] ,

Dane	got	heavily	from	his	seat	,	oppressed	by	the	vast	soundlessness	,
丹恩	得到	重度	从	他的	座位	,	受压迫者	经过	这	广阔的	无声	,

戴恩沉重地从座位上站了起来，被这无边无际的寂静压得喘不过气来。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [θruː] ['kɜːrlɪŋ] [plænts] [ðæt] [kɔːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

and	pushed	through	curling	plants	that	caught	at	his	heels	.
和	推动	通过	冰壶	植物	那	捕捉	在	他的	高跟鞋	.

他奋力穿过缠绕在他脚后的卷曲植物。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz][laɪk] ['kræklɪŋ] ['θʌndər] .

The	sound	of	his	passage	was	like	crackling	thunder	.
这	声音	的	他的	通道	曾是	喜欢	噼啪作响	雷	.

他走过来的声音如同雷鸣般震耳欲聋。

[ə; eɪ] [dɪ'keɪɪŋ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] , [ɪn]['feɪdɪd] , ['ɔːlmoʊst] [ˌʌndɪ'saɪfərəb(ə)l] ['letərz] , " [ɪ'mɜːrdʒənsi]

A	decaying	door	was	marked	,	in	faded	,	almost	undecipherable	letters	,	"	Emergency
一个	腐烂的	门	曾是	标记	,	在	褪色	,	几乎	无法辨认的	信件	,	"	紧急情况

[sterz] .

Stairs	.
楼梯	.

一扇破旧的门上用褪色的、几乎无法辨认的字母写着："紧急楼梯"。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf]['oʊpən] , [ænd; ənd]['ælən] [skwiːzd] [ə'raʊnd][ɪts] [edʒ] .

"	It	was	half	open	,	and	Allan	squeezed	around	its	edge	.
"	它	曾是	一半	打开	,	和	艾伦	挤压	大约	它是	边缘	.

"它半开着，艾伦从边缘挤了进去。"

['spaɪrəl] [steps] [kɜːrvd] [daʊn] ['ɪntuː] ['blæknəs] .

Spiral	steps	curved	down	into	blackness	.
螺旋	步骤	弯曲	向下	进入	黑	.

螺旋形台阶向下延伸至黑暗深处。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] .

He	hesitated	a	moment	.
他	犹豫了一下	一个	片刻	.

他犹豫了一下。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l]['saɪləns] , [ðə; ði] ['emptinəs] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪt][ʌv; əv] [deθ] .

He	could	feel	the	awful	silence	,	the	emptiness	below	was	a	pit	of	death	.
他	可以	感觉	这	可怕	沉默	,	这	空虚	以下	曾是	一个	坑	的	死亡	.

他能感受到可怕的寂静，下面的空旷之处如同死亡深渊。

['ænθɔˌniːz] [wɜːrdz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['ekəud] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] :

Anthony's	words	came	back	to	him	,	echoed	in	his	ears	:
安东尼的	字	来了	后退	到	他	,	回声	在	他的	耳朵	:

安东尼的话语在他耳边回响:

" [wiː; wi]['sev(ə)n][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] ['hjuːmənz][left][ɑːn] [ɜːrθ] .

"	We	seven	are	the	only	living	humans	left	on	Earth	.
"	我们	七	是	这	仅有的	活的	人类	左边	在	地球	.

“我们七个是地球上仅存的人类。”

" [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪtʃ] - [blæk] [wel] [ʌv; əv] ['saʊndləsnəs] , [ə; eɪ] [skriːm] [ʃrɪld] !

"	In	that	moment	,	out	of	the	pitch	-	black	well	of	soundlessness	,	a	scream	shrilled	!
"	在	那	片刻	,	出去	的	这	沥青	-	黑色的	出色地	的	无声	,	一个	尖叫	尖锐的	!

“就在那一刻，从漆黑寂静的深渊中，传来一声尖叫！

[noʊ][wɜːrdz] , ['oʊnli][ə; eɪ] [red] , [θɪn] [θred] [ʌv; əv] [saʊnd] , ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ,

No	words	,	only	a	red	,	thin	thread	of	sound	,	rising	,	and	falling	,
不	字	,	仅有的	一个	红色的	,	薄的	线	的	声音	,	上升	,	和	坠落	,

没有言语，只有一缕细细的红色音符，起伏不定。

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ] [ə'gen] [aʊt][ʌv; əv] [depθs] [wer] [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [maʊs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] !

and	rising	again	out	of	depths	where	not	even	a	living	mouse	should	be	!
和	上升	再次	出去	的	深度	在哪里	不是	甚至	一个	活的	老鼠	应该	是	!

它从连活老鼠都不应该待的深渊中再次浮现!

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'gen] , ['rɪpɪŋ] [ðə; ði]['saɪləns] — [ə; eɪ] ['wʊmənz] [skriːm] , [haɪ] - [pɪtʃt] , ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] !

It	came	again	,	ripping	the	silence	—	a	woman's	scream	,	high	-	pitched	,	quivering	with	fear	!
它	来了	再次	,	撕裂	这	沉默	—	一个	女性的	尖叫	,	高的	-	投球	,	颤抖	和	害怕	!

它再次响起，撕裂了寂静——一声女人的尖叫，尖锐刺耳，颤抖着，充满了恐惧!

['ælən] [plʌndʒd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['kærəmɪŋ] [frʌm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [wɔːl] [æz; əz][hiː; hi][hæf] [ræn] ,

Allan	plunged	down	into	the	darkness	,	caroming	from	wall	to	wall	as	he	half	ran	,
艾伦	暴跌	向下	进入	这	黑暗	,	弹跳	从	墙	到	墙	作为	他	一半	跑	,

艾伦一头扎进黑暗中，一边半跑一边在墙壁间弹跳。

[hæf] [fel] , [daʊn] [ðə; ði] ['twɪstɪŋ] [sterz] .

half	fell	,	down	the	twisting	stairs	.
一半	跌倒	,	向下	这	扭曲	楼梯	.

半身摔倒了，顺着蜿蜒的楼梯摔了下去。

[ə'nʌðər] [saʊnd] [rɪ'vɜːbəˌreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ˌʌn'siːn] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [deɪn] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] , ['ʃaʊtɪŋ] .

Another	sound	reverberated	from	unseen	walls	,	and	Dane	realized	that	it	was	his	own	voice	,	shouting	.
其他	声音	回响	从	看不见	墙壁	,	和	丹恩	已实现	那	它	曾是	他的	自己的	嗓音	,	喊叫	.

又一声巨响从看不见的墙壁上传来，戴恩意识到那是他自己的声音，在喊叫。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [strʌk] ['lev(ə)l] [flɔːr] .

His	feet	struck	level	floor	.
他的	脚	击	等级	地面	.

他的双脚落在了平坦的地面上。

[ə; eɪ] [peɪl] ['rektæŋg(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] [ʃoʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][daɪvd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

A	pale	rectangle	of	light	showed	before	him	,	and	he	dived	through	it	.
一个	苍白	长方形	的	光	显示	前	他	,	和	他	潜水	通过	它	.

他面前出现了一道淡淡的矩形光斑，他纵身跃入其中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrɪdɔːr] , [dɪm] - [lɪt][baɪ] [ˌfɑːsfə'resnt] ['fʌŋgiː] [ðæt] [kləukt] [ðə; ði][dæmp]

He	was	in	a	corridor	,	dim	-	lit	by	phosphorescent	fungi	that	cloaked	the	damp
他	曾是	在	一个	走廊	,	暗淡	-	点燃	经过	磷光	真菌	那	隐蔽的	这	潮湿

[wɔːlz] .

walls	.
墙壁	.

他身处一条走廊里，走廊光线昏暗，潮湿的墙壁上覆盖着发光的真菌。

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] , [æt; ət] [fɔːlt] .

He	halted	,	at	fault	.
他	停止	,	在	过错	.

他停了下来，这是他的过错。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔːl] [stretʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['iːðər] [saɪd] , ['klʌtərd] [wɪð; wɪθ] [graɪmd] [boʊnz] , ['slaɪmi]

The	long	hall	stretched	away	to	either	side	,	cluttered	with	grimed	bones	,	slimy
这	长的	大厅	拉伸	离开	到	任何一个	边	,	杂乱	和	肮脏的	骨头	,	黏糊糊的

[wɪð; wɪθ][moʊld] .

with	mold	.
和	模具	.

长长的走廊向两侧延伸，堆满了肮脏的骨头，长满了黏糊糊的霉菌。

[baɪ][ðə; ði][eɪdʒ] - ['blɪstərd] [neɪm] [kɑːrdz][ɑːn][kloʊzd] [dɔːz] [hiː; hi] [nuː] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ə; eɪ]

By	the	age	-	blistered	name	cards	on	closed	doors	he	knew	himself	to	be	on	a
经过	这	年龄	-	起泡的	姓名	牌	在	关闭	门	他	知道	他自己	到	是	在	一个

[ˌrezɪ'denʃ(ə)l]['lev(ə)l] .

residential	level	.
住宅	等级	.

从紧闭的房门上那些饱经风霜的名牌，他知道自己住的是普通居民区。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wei] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][tɜːrn] ?

But	which	way	should	he	turn	?
但	哪个	方式	应该	他	转动	?

但他该往哪个方向走呢?

[wens] [hæd; həd] [kʌm] [ðæt] [skriːm] ?

Whence	had	come	that	scream	?
何处	有	来	那	尖叫	?

那声尖叫是从哪里传来的?

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] , [hɪz; ɪz] ['hɑːtbiːts] [θʌdɪŋ] [laʊd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd]

He	crouched	against	the	wall	,	his	heartbeats	thudding	loud	in	his	ears	,	and
他	蹲着	反对	这	墙	,	他的	心跳	砰砰声	大声	在	他的	耳朵	,	和

['lisnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kluː] .

listened	for	a	clue	.
听着	为了	一个	线索	.

他蹲在墙上，心跳声在耳边砰砰直跳，他侧耳倾听着线索。

[ə; eɪ] ['mʌfld] [saʊnd] [ʌv; əv] ['skʌflɪŋ] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][left] .

A	muffled	sound	of	scuffling	came	from	his	left	.
一个	闷音	声音	的	扭打	来了	从	他的	左边	.

他左侧传来一阵闷闷的扭打声。

['ælən] [wɜːrl] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][sped] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] .

Allan	**whirled**	**toward**	**it**	**and**	**sped**	**down**	**the**	**corridor**	**.**
艾伦	旋转	朝向	它	和	加速	向下	这	走廊	.

艾伦猛地转身朝它跑去，然后沿着走廊飞奔而去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] [ɪn] [greɪt] [gɑːsps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [hiː; hi] [briːðd] [wʌz; wəz] [θɪk]

He	**was**	**breathing**	**in**	**great**	**gasps**	**,**	**and**	**the**	**air**	**he**	**breathed**	**was**	**thick**
他	曾是	呼吸	在	伟大的	喘息	,	和	这	空气	他	呼吸	曾是	厚的

[ænd; ənd] ['mʌsti] .

and	**musty**	**.**
和	发霉的	.

他大口喘着气，呼吸的空气又闷又湿。

[tuː] [leɪt] [tuː; tə][stɑːp] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [slɪk] [ʌv; əv] [griːn] [slaɪm] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

Too	**late**	**to**	**stop**	**,**	**he**	**saw**	**a**	**slick**	**of**	**green**	**slime**	**on**	**the**	**floor**	**.**
也	晚的	到	停止	,	他	锯	一个	光滑	的	绿色的	粘液	在	这	地面	.

他已经来不及阻止了，看到地板上有一层绿色的粘液。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] , [fluː] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [fel] [ænd; ənd] [slɪd] ['hedlɔːŋ] .

His	**foot**	**struck**	**it**	**,**	**flew**	**out**	**from**	**under**	**him**	**,**	**he**	**fell**	**and**	**slid**	**headlong**	**.**
他的	脚	击	它	,	飞翔	出去	从	在下面	他	,	他	跌倒	和	滑行	一头扎	.

他的脚踢到了它，脚下一滑，他摔倒了，头朝下滑了下去。

['sʌmθɪŋ] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [krʌntʃt] ['sɪkənɪŋli] [æz; əz][hɪz; ɪz]['slaɪdɪŋ]['bɑːdi]

Something	**stopped**	**him**	**,**	**something**	**that**	**crunched**	**sickeningly**	**as**	**his**	**sliding**	**body**
某物	停止	他	,	某物	那	嘎吱作响	令人作呕	作为	他的	滑动	身体

[kræʃt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] :

crashed	**into**	**it**	**:**
崩溃了	进入	它	:

有什么东西阻止了他，他滑行的身体撞上去时发出令人作呕的嘎吱声：

[tuː] ['skelɪt(ə)n][fɔːrmz] , [klɑːspt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] - [ɑːrmz] , ['məuldəriŋ]['fæbrɪk] ['hæŋɪŋ] [ɪn][rægz]

two	**skeleton**	**forms**	**,**	**clasped**	**in**	**each**	**others**	**'**	**arms**	**,**	**moldering**	**fabric**	**hanging**	**in**	**rags**
二	骨骼	表格	,	紧握	在	每个	其他的	-	武器	,	模压	织物	绞刑	在	破布

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

from	**them**	**.**
从	他们	.

两具骷髅紧紧相拥，腐朽的布料从它们身上垂落下来。

[ðeɪ] [leɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd][dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [deɪn] [hɜːrd] [snɑːlz] ,

They	**lay**	**across**	**the**	**threshold**	**of**	**a**	**door**	**,**	**and**	**just**	**within**	**Dane**	**heard**	**snarls**	**,**
他们	躺	穿过	这	临界点	的	一个	门	,	和	只是	之内	丹恩	听到	咆哮	,

它们横卧在门槛上，丹恩刚走进去就听到了咆哮声。

, ['bestʃəl] [graulz] , [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

snufflings	**,**	**bestial**	**growls**	**,**	**the**	**sounds**	**of**	**a**	**struggle**	**.**
抽泣声	,	兽性	咆哮	,	这	声音	的	一个	斗争	.

哼哼声、野兽般的咆哮声、搏斗声。

['sʌmθɪŋ] [θʌmpt] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [fel] [ə'weɪ] .

Something	**thumped**	**against**	**the**	**door**	**and**	**fell**	**away**	**.**
某物	猛击	反对	这	门	和	跌倒	离开	.

有什么东西砰的一声撞在门上，然后掉了下来。

[hiː; hi] [hiːvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [faʊnd] [ðə; ði] ['dɔːrnɑːb] .

He	**heaved**	**to**	**his**	**feet**	**and**	**his**	**hand**	**found**	**the**	**doorknob**	**.**
他	喘息	到	他的	脚	和	他的	手	成立	这	门把手	.

他挣扎着站起身，手摸到了门把手。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] .

But	**suddenly**	**he**	**was**	**powerless**	**to**	**turn**	**it**	**.**
但	突然	他	曾是	无力	到	转动	它	.

但突然间，他却无力扭转局面。

['pænɪk] [tʌgd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst]['pælpəb(ə)l]['fɪŋgərz] ,

Panic	**tugged**	**at**	**him**	**with**	**almost**	**palpable**	**fingers**	**,**
恐慌	拉扯	在	他	和	几乎	可感知的	手指	,

恐慌像触手可及的手指般拉扯着他，

[droʊv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪn] [ænd; ənd] ['seɪfti] .

drove	**him**	**to**	**go**	**back**	**to**	**his**	**plane**	**and**	**safety**	**.**
驾驶	他	到	去	后退	到	他的	飞机	和	安全	.

驱使他返回飞机，确保自身安全。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

当沉睡者醒来(When the Sleepers Woke)
第2/3页

['ɔ:lmoʊst][hi:; hi][fled] — [bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'membər] [ɪn][taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hju:mən]
Almost **he** **fled** **—** **but** **he** **remembered** **in** **time** **that** **it** **was** **a** **human**
几乎 他 逃亡 — 但 他 记得 在 时间 那 它 曾是 一个 人类
[skri:m] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] .
scream **he** **had** **heard** **.**
尖叫 他 有 听到 .

他几乎就要逃走了——但他及时想起，他听到的是人类的尖叫声。

[ðə; ði] ['pɔ:rtl] [geɪv] ['i:zəli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [lʌndʒ] .
The **portal** **gave** **easily** **to** **his** **lunge** **.**
这 门户网站 给予 容易地 到 他的 弓步 .

他的猛扑轻易地穿过了传送门。

['blu:ɪʃ] [laɪt] ['flʌdɪd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , ['dæzlɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['fʌŋgəs] ['dɪmnəs] .
Bluish **light** **flooded** **the** **chamber** **,** **dazzling** **after** **the** **fungous** **dimness** **.**
蓝蓝色 光 被淹 这 房间 , 耀眼的 后 这 真菌 昏暗 .

蓝光涌入房间，在之前真菌般的昏暗之后显得格外耀眼。

[ə; eɪ] ['bʌlkɪŋ] [fɔ:rm] , ['weðər] [eɪp] [ɔ:r][mæn][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [aʊt] , [soʊ] ['bru:tɪʃ] [ðə; ði] [feɪs]
A **bulking** **form** **,** **whether** **ape** **or** **man** **he** **could** **not** **make** **out** **,** **so** **brutish** **the** **face**
一个 增肌 形式 , 无论 猿 或者 男人 他 可以 不是 制作 出去 , 所以 野蛮的 这 脸
,
,
,

那是一个体型庞大的生物，他分辨不出是猿还是人，面容十分粗野。

[soʊ] ['heri] [ðə; ði][dɑ:rk]['bɑ:di] [rɪ'vi:ld] [baɪ][ɪts] ['tætərd] [rægz][bent]['oʊvər][ðə; ði] [sprɔ:ld] [ʃeɪp]
so **hairy** **the** **dark** **body** **revealed** **by** **its** **tattered** **rags** **bent** **over** **the** **sprawled** **shape**
所以 毛茸茸 这 黑暗的 身体 揭晓 经过 它是 破烂 破布 弯曲 超过 这 蔓延 形状
[ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] .
of **a** **girl** **.**
的 一个 女孩 .

那具毛发浓密的黝黑身体，从破烂的衣服下露出来，弯腰俯身压在一个四肢摊开的女孩身上。

[deɪn] [sɔ:] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] ['fli:tɪŋ] [glɪmps] — [ðə; ði][slɪm][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ðə; ði]
Dane **saw** **her** **in** **a** **fleeting** **glimpse** **—** **the** **slim** **length** **of** **her** **,** **the**
丹恩 锯 她 在 一个 转瞬即逝 一瞥 — 这 苗条的 长度 的 她 , 这
['tʌmbld] ,
tumbled **,**
翻滚 ,

戴恩匆匆瞥见了她一眼——她纤细的身材，还有她那凌乱的.....

['goʊldən] [her] [hæf]['haɪdɪŋ] , [hæf] [rɪ'vi:lɪŋ] [waɪt] ['kɝ:vz] [ʌv; əv] ['bju:ti] ,
golden **hair** **half** **hiding** **,** **half** **revealing** **white** **curves** **of** **beauty** **,**
金的 头发 一半 隐藏 , 一半 揭示 白色的 曲线 的 美丽 ,

金色秀发半遮半掩，勾勒出白皙曼妙的曲线。

[ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['tu:nɪk][hæd; həd] [bɪn] [tɔ:rn] [ə'weɪ] .
a **shoulder** **from** **which** **the** **tunic** **had** **been** **torn** **away** **.**
一个 肩膀 从 哪个 这 束腰外衣 有 到过 撕裂 离开 .

外衣从肩膀处被撕了下来。

[ðen] [hɜ:r; hər] [ə'tækər] [wɜ:rl] [tɔ:rd] [ðə; ði][ɪn'tru:dər] .
Then **her** **attacker** **whirled** **toward** **the** **intruder** **.**
然后 她 攻击者 旋转 朝向 这 入侵者 .

然后，袭击者猛地转身冲向入侵者。

['ælən] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [hɪz; ɪz][fɪst] ['ɑːrkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Allan	leaped	from	the	threshold	,	his	fist	arcing	before	him	.
艾伦	跳跃	从	这	临界点	,	他的	拳头	弧形	前	他	.

艾伦从门槛上跃起，拳头在他面前划出一道弧线。

[ðə; ði] [bloʊ] ['lændɪd] [flʌʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðɚz] [dʒɔː] .

The	blow	landed	flush	on	the	other's	jaw	.
这	吹	登陆	冲洗	在	这	其他的	颚	.

这一拳正中对方下巴。

['jeloʊ] , [rɔtid] [fæŋz] [ʃoʊd] [ɪn][ə; eɪ][dʒet] - [blæk] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ]['niːgroʊ] [lʌndʒd]

Yellow	,	rotted	fangs	showed	in	a	jet	-	black	face	,	and	the	huge	Negro	lunged
黄色的	,	腐烂的	獠牙	显示	在	一个	喷射	-	黑色的	脸	,	和	这	巨大的	黑人	猛扑

[fɔːr; fər] [deɪn] ,

for	Dane	,
为了	丹恩	,

一张漆黑的脸上露出发黄腐烂的獠牙，那个身材魁梧的黑人猛地扑向丹恩。

['rɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz][reɪdʒ] .

roaring	his	rage	.
咆哮	他的	愤怒	.

他怒吼着，怒不可遏。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [kʊd; kəd] [dɑːdʒ] [ɔːr] [straɪk] [ə'gen] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [lɔːŋ] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [ə'raʊnd]

Before	the	American	could	dodge	or	strike	again	the	other's	long	arms	were	around
前	这	美国人	可以	躲闪	或者	罢工	再次	这	其他的	长的	武器	是	大约

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

美国人还没来得及躲闪或再次反击，对方的长臂就将他环抱住了。

['ælən][wʌz; wəz] [dʒɜːrk] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bærəl] [tʃest] , [felt][hɪz; ɪz] [boʊnz] ['krækɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [hʌg] .

Allan	was	jerked	against	a	barrel	chest	,	felt	his	bones	cracking	in	a	terrific	hug	.
艾伦	曾是	猛地一抖	反对	一个	桶	胸部	,	毛毡	他的	骨头	裂纹	在	一个	了不起	拥抱	.

艾伦被猛地推到一个巨大的桶状胸膛上，感觉骨头在一次猛烈的拥抱中发出咔咔声响。

[aɪz] , ['taɪni][ænd; ənd] [red] , [stɛərd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] .

Eyes	,	tiny	and	red	,	stared	into	his	.
眼睛	,	微小的	和	红色的	,	凝视	进入	他的	.

一双又小又红的眼睛，直直地盯着他。

[deɪn] [droʊv] [niːz] [ænd; ənd] [fɪsts] ['ɪntuː][ðə; ði]['niːgroʊ] ,

Dane	drove	knees	and	fists	into	the	Negro	,
丹恩	驾驶	膝盖	和	拳头	进入	这	黑人	,

丹恩用膝盖和拳头猛击黑人，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['preʃər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪmiən][ɑːrmz] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn'kriːst] [tɪl] [hiː; hi]

but	the	awful	pressure	of	those	simian	arms	across	his	back	increased	till	he
但	这	可怕	压力	的	那些	猿猴	武器	穿过	他的	后退	增加	直到	他

[kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [briːð] .

could	no	longer	breathe	.
可以	不	更长	呼吸	.

但是，压在他背上的猿猴般的手臂的可怕压力越来越大，直到他无法呼吸。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [gɔːn] , [ðə; ði] [blæk] [feɪs] [blɜːrd] ,

The	American	was	almost	gone	,	the	black	face	blurred	,
这	美国人	曾是	几乎	已消失	,	这	黑色的	脸	模糊	,

美国人的身影几乎消失不见，黑色的脸庞变得模糊不清。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [snɑːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bruːt] [wʌz; wəz] [dʌl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

and	the	continuous	snarling	of	the	brute	was	dull	in	his	ears	.
和	这	连续的	咆哮	的	这	蛮力	曾是	乏味的	在	他的	耳朵	.

那畜生的持续咆哮声在他耳中变得刺耳。

['sʌd(ə)nli] [deɪn] [went] [lɪmp] .
Suddenly Dane went limp .
突然 丹恩 去 跛行 .

丹恩突然瘫软了。

['vɪktəri] [flæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [red] [aɪz] .
Victory flashed into the red eyes .
胜利 闪光灯 进入 这 红色的 眼睛 .

胜利的光芒闪入那双猩红的眼眸。

[ðə; ði] ['skwiːzɪŋ] [ɑːrmz] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] ['ælənz] [legz] [kɜːrld] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
The squeezing arms relaxed , and in that moment Allan's legs curled around the
这 挤压 武器 轻松 , 和 在 那 片刻 艾伦的 腿 卷曲 大约 这
['blæks] ,
black's ,
布莱克的 ,

紧紧搂着艾伦的手臂松开了，就在那一刻，艾伦的双腿蜷缩在了黑人的腿上。

[hiːlz] [dʒəːkiŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːloʊz] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['kæptərz] [niːz] .
heels jerking into the hollows behind his captor's knees .
高跟鞋 抽搐 进入 这 空心 在后面 他的 俘虏者的 膝盖 .

脚后跟猛地撞进俘虏膝盖后的凹陷处。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , ['lɛvɝɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [hiːl] [hoʊld] , [deɪn] ['bʌtɪd] ['ʃɑːrpli] [ʌp]
At the same instant , levering from that heel hold , Dane butted sharply up
在 这 相同的 立即的 , 杠杆 从 那 脚跟 抓住 , 丹恩 对接 尖锐地 向上
[ə'genst] [ðə; ði] ['rɑːki] [dʒɔː] .
against the rocky jaw .
反对 这 岩石 颚 .

就在同一瞬间，丹恩利用脚后跟的支撑点，猛地顶向岩石的下颚。

[ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ɪn][hɪm; ɪm] [went] ['ɪntuː] [ðæt] [trɪk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] !
All the strength that was left in him went into that trick , and it worked !
全部 这 力量 那 曾是 左边 在 他 去 进入 那 诡计 , 和 它 工作 !

他把剩下的所有力气都用在了这个计策上，而且成功了！

[ðə; ði]['niːgroʊ] [kræʃt] ['bækwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
The Negro crashed backward to the floor .
这 黑人 崩溃了 落后 到 这 地面 .

黑人向后倒在地上。

['ælən] ['twɪstɪd] , [ænd; ənd] [roʊld] [friː] .
Allan twisted , and rolled free .
艾伦 扭曲 , 和 滚动 自由的 .

艾伦扭动身体，滚了出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp] , ['lʊkɪŋ] ['despərətli] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['wepən] .
He was up , looking desperately around for some weapon .
他 曾是 向上 , 寻找 绝望地 大约 为了 一些 武器 .

他站了起来，焦急地四处寻找武器。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['niːdɪd] ; [ðə; ði] [hʌlk] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ['nevər] [muːvd] .
But it was not needed ; the hulk on the floor never moved .
但 它 曾是 不是 需要 ; 这 绿巨人 在 这 地面 绝不 已搬 .

但这一切都没有必要；地上的那具残骸一动不动。

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['niːgroʊz] [hed] [hæd; həd] [smæʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi]
The back of the Negro's head had smashed against the floor , and he
这 后退 的 这 黑人的 头 有 粉碎 反对 这 地面 , 和 他
[wʌz; wəz] [aʊt] .
was out .
曾是 出去 .

黑人的后脑勺重重地摔在地上，昏了过去。

[deɪn] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [bent] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrl] .

Dane	**turned**	**and**	**bent**	**to**	**the**	**girl**	**.**
丹恩	转向	和	弯曲	到	这	女孩	.

丹恩转过身，弯下腰对女孩看。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['moʊʃnləs] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] [hɜːr; hər] [brest] [roʊz] [ænd; ənd] [fel]

She	**,**	**too**	**,**	**was**	**motionless**	**,**	**but**	**to**	**his**	**relief**	**her**	**breast**	**rose**	**and**	**fell**
她	,	也	,	曾是	静止不动	,	但	到	他的	宽慰	她	胸部	玫瑰	和	跌倒

['stedəli] .

steadily	**.**
稳步	.

她也一动不动，但令他欣慰的是，她的胸脯却有节奏地起伏着。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['wɔːtər] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [hɜːr; hər] .

He	**glanced**	**about**	**looking**	**for**	**water**	**to**	**revive**	**her**	**.**
他	瞥了一眼	关于	寻找	为了	水	到	复活	她	.

他环顾四周，寻找水来救醒她。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] [ruːm] [wʌz; wəz] [ʃiːðd] [wɪð; wɪθ] - .

Then	**he**	**saw**	**that**	**this**	**room**	**was**	**sheathed**	**with**	**nullite**	**.**
然后	他	锯	那	这	房间	曾是	鞘	和	-	.

然后他发现这间房间被虚空包裹着。

[ðen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃembər] [prɪ'perd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [plænz] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] .

Then	**this**	**was**	**one**	**of**	**the**	**chambers**	**prepared**	**before**	**the**	**plans**	**were**	**changed**	**.**
然后	这	曾是	一	的	这	房间	准备	前	这	计划	是	已更改	.

这是在计划更改之前准备的其中一个房间。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gɜːrl] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːrθ] ['kʌp(ə)l] — [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [tuː] [ðæt]

But	**the**	**girl**	**could**	**not**	**be**	**of**	**the**	**fourth**	**couple**	**—**	**the**	**missing**	**two**	**that**
但	这	女孩	可以	不是	是	的	这	第四	夫妻	一	这	丢失的	二	那

[hæd; həd] ['nevər] [ə'pɪrd] .

had	**never**	**appeared**	**.**
有	绝不	出现	.

但这个女孩不可能是第四对夫妇中的一对——那对失踪的夫妇从未出现过。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌeɪ'tiːn] .

She	**was**	**no**	**more**	**than**	**eighteen**	**.**
她	曾是	不	更多的	比	十八	.

她最多只有十八岁。

[ænd; ənd] [wens] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [blæk] [huː] [hæd; həd] [ə'tækt] [hɜːr; hər] ?

And	**whence**	**had**	**come**	**the**	**giant**	**black**	**who**	**had**	**attacked**	**her**	**?**
和	何处	有	来	这	巨大的	黑色的	WHO	有	遭到攻击	她	?

袭击她的那个黑色巨人是从哪里来的?

" [stɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [hændz] .

"	**Stick**	**up**	**your**	**hands**	**.**
"	戳	向上	你的	双手	.

举起手来。

[kwɪk] !

Quick	**!**
快的	!

快的!

" ['ælən] [wɜːrl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['tʃælɪndʒ] .

"	**Allan**	**whirled**	**to**	**the**	**sudden**	**challenge**	**.**
"	艾伦	旋转	到	这	突然	挑战	.

艾伦猛地转身迎接这突如其来的挑战。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] [reɪ] - [gʌn] ['stedəli] [æt; ət][hɪm; ɪm] !

The	man	in	the	doorway	was	pointing	a	ray	-	gun	steadily	at	him	!
这	男人	在	这	门口	曾是	指向	一个	射线	-	枪	稳步	在	他	!

门口的男人正用射线枪稳稳地指着他!

['deɪnz] [hændz] [went] [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gɑːspt] [ɪ'neɪnli] : " [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

Dane's	hands	went	up	,	and	he	gasped	inanely	:	"	Who	are	you	?	"
丹恩的	双手	去	向上	,	和	他	倒吸一口气	愚蠢地	:	"	WHO	是	你	?	"

丹恩举起双手，茫然地喘息着问道："你是谁？"

" [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] [hɪr] ?

"	What	is	going	on	here	?
"	什么	是	去	在	这里	?

这里到底发生了什么?

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

Where	did	you	come	from	?
在哪里	做过	你	来	从	?

你来自哪里?

" [ðə; ði] ['nuːˌkʌmərz] ['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪs] , [tuː] [prɪ'saɪs] .

"	The	newcomer's	English	was	precise	,	too	precise	.
"	这	新人的	英语	曾是	精确的	,	也	精确的	.

"这位新来的英语很精准，精准得过分了。"

[noʊ] ['hʌlkɪŋ] [bruːt] , [ðɪs] .

No	hulking	brute	,	this	.
不	庞大的	蛮力	,	这	.

这可不是什么魁梧的蛮汉。

[ə; eɪ] ['jeloʊ] [mæn] , [slɪt] [aɪz] ['slæntɪd] [ænd; ənd] [mə'levələnt] ; [brɔːd] ,

A	yellow	man	,	slitted	eyes	slanted	and	malevolent	;	broad	,
一个	黄色的	男人	,	开缝	眼睛	倾斜的	和	恶意的	;	广阔	,

一个黄皮肤的男人，眼睛眯成一条缝，斜斜的，眼神凶狠；脸色宽阔，

[flæt] [noʊz] [ə'bʌv] [θɪn] [lɪps] [ðæt] [wɜːr; wər]['pɜːrp(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] ['sæfrən] [skɪn] .

flat	nose	above	thin	lips	that	were	purple	against	the	saffron	skin	.
平坦的	鼻子	多于	薄的	嘴唇	那	是	紫色的	反对	这	藏红花	皮肤	.

扁平的鼻子位于薄薄的嘴唇上方，嘴唇呈紫色，与藏红花色的皮肤形成鲜明对比。

[ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][hiː; hi] [wɔːr] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'tempt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [rɪ'per] ,

The	uniform	he	wore	showed	signs	of	some	attempt	to	keep	it	in	repair	,
这	制服	他	穿着	显示	标志	的	一些	试图	到	保持	它	在	维修	,

他身上穿的制服有修补过的痕迹。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪts] ['θredber] ['kɑːlər] [stɪl] [klʌŋ] [ə; eɪ] ['taːniʃt] [ɪn'sɪgniə] : [ðə; ði]['sev(ə)n] - ['pɔɪntɪd] [stɑːr] ,

and	to	its	threadbare	collar	still	clung	a	tarnished	insignia	:	the	seven	-	pointed	star	,
和	到	它是	破旧的	衣领	仍然	紧紧抓住	一个	失去光泽	徽章	:	这	七	-	尖	星星	,

而它那破旧的衣领上仍然挂着一枚褪色的徽章：七角星。

['embləm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ['ælən] [hæd; həd] [fɔːt] [ɑːn][ə; eɪ] ['jestərdeɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] ['dekeɪdz] [gɔːn] .

emblem	of	the	enemy	Allan	had	fought	on	a	yesterday	that	was	two	decades	gone	.
徽	的	这	敌人	艾伦	有	战斗	在	一个	昨天	那	曾是	二	几十年	已消失	.

这是艾伦在二十年前的某一天所对抗的敌人的标志。

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

“出色地?

[hæv; həv][juː; jʊ][lɔːst][ðə; ði]['paʊər][ʌv; əv] [spiːtʃ] ?
Have you lost the power of speech ?
有 你 丢失的 这 力量 的 演讲 ?

你失去说话能力了吗?

" [ðə; ði][reɪ] - [gʌn] [dʒɜːrk] ['fɔːrwərd] [ɪm'peɪʃntli] .
" The ray - gun jerked forward impatiently .
" 这 射线 - 枪 猛地一抖 向前 不耐烦地 .

射线枪不耐烦地向前猛地一甩。

[æn; ən] [əb'skjʊr] ['ɪmpʌls] ['prɑːmptɪd] ['ælənz] [rɪ'plaɪ] .
An obscure impulse prompted Allan's reply .
一个 朦胧 冲动 提示 艾伦的 回复 .

艾伦的回答源于一种难以言喻的冲动。

" ['ɔːlmoʊst] .
" Almost .
" 几乎 .

“几乎。

[aɪv] ['spoʊkən][tuː; tə][noʊ][wʌn][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] . "
I've spoken to no one for twenty years . "
我已经 说 到 不 一 为了 二十 年 . "

我已经二十年没跟任何人说过话了。

" [soʊ] - [oʊ] , " — ['sɔːftli] .
" So - o , " — softly .
" 所以 - o , " — 轻轻 .

“So-o,”——轻声说道。

[ðə; ði] [ˌɔːri'ɛntəlz] [aɪz] [flikt] [pæst] [deɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [gləud] [ɪn][ðem; ðəm] .
The Oriental's eyes flicked past Dane , and a sudden light glowed in them .
这 东方的 眼睛 轻弹 过去的 丹恩 , 和 一个 突然 光 发光 在 他们 .

东方人的目光掠过丹恩，眼中突然闪过一道光芒。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'loʊn][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti][wiː; wi] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['empti] ,
" You have been alone for twenty years in this city we thought was empty ,
" 你 有 到过 独自的 为了 二十 年 在 这 城市 我们 想法 曾是 空的 ,

“你独自一人在这座我们以为空无一人的城市里生活了二十年。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn][hænd][tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][raː] - ['dʒɑːmbə][fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l]
but you were on hand to fight with Ra - Jamba for this delightful
但 你 是 在 手 到 斗争 和 拉 - 詹巴 为了 这 愉快
['kriːtʃər] .
creature .
生物 .

但你却挺身而出，与拉-詹巴争夺这只可爱的生物。

" ['sʌmθɪŋ] [lɪəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [sent][ðə; ði][hɑːt] [blʌd] ['sɜːrdʒɪŋ][tuː; tə] ['ælənz]
" Something leered from his face that sent the hot blood surging to Allan's
" 某物 斜视 从 他的 脸 那 发送 这 热的 血 滔滔 到 艾伦的
['tɛmpəlz] .
temples .
寺庙 .

“他脸上露出的某种邪笑让艾伦感到一阵热血涌上太阳穴。”

[ðə; ði] ['i:stərnər] [stept] [kæt,laɪk]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

The	Easterner	stepped	catlike	into	the	room	,	shutting	the	door	behind	him	with
这	东方人	步	猫科动物	进入	这	房间	,	关闭	这	门	在后面	他	和

[hɪz; ɪz] [fri:] [hænd] .

his	free	hand	.
他的	自由的	手	.

东方人像猫一样走进房间，用空着的那只手关上了身后的门。

" [ðæt] [ɪz] [tru:] , " [ðə; ði] [ə'merɪkən] [sed] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['kɑ:mnəs] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['mʌstər] .

"	That	is	true	,	"	the	American	said	,	with	what	calmness	he	could	muster	.
"	那	是	真的	,	"	这	美国人	说	,	和	什么	平静	他	可以	鼓起	.

“没错，”美国人尽可能平静地说。

[θru:] [ðə; ði] ['dɪzi] [wɜ:rl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][hi:; hi] [klʌŋ] [tu:; tə][wʌn] [θɔ:t] :

Through	the	dizzy	whirl	of	his	mind	he	clung	to	one	thought	:
通过	这	晕眩的	旋转	的	他的	头脑	他	紧紧抓住	到	一	想法	:

在纷乱的思绪中，他始终牢记一个念头：

[hi:; hi][mʌst; məst] [kən'si:l] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gru:p] [ɑ:n] ['ʃʊgər] [loʊf] ['maʊnt(ə)n][æt; ət]

he	must	conceal	the	existence	of	the	little	group	on	Sugar	Loaf	Mountain	at
他	必须	隐藏	这	存在	的	这	小的	团体	在	糖	面包	山	在

[ɔ:l][kɔ:sts] .

all	costs	.
全部	成本	.

他必须不惜一切代价掩盖糖面包山上那个小团体的存在。

" [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [seɪf] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] , ['sɪmələr][tu:; tə]

"	I	had	just	discovered	that	it	was	safe	to	leave	the	room	,	similar	to
"	我	有	只是	发现	那	它	曾是	安全的	到	离开	这	房间	,	相似的	到

[ðɪs] ,

this	,
这	,

“我刚刚发现可以安全离开房间了，就像这样，”

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][gæs] , [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [skri:m] .

in	which	I	had	hidden	from	the	gas	,	when	I	heard	a	scream	.
在	哪个	我	有	隐	从	这	气体	,	什么时候	我	听到	一个	尖叫	.

我躲在里面避毒气，这时我听到一声尖叫。

[aɪ] [ri:tʃt] [hɪr] [dʒʌst][ɪn][taɪm][tu:; tə] — "

I	reached	here	just	in	time	to	—	"
我	达到	这里	只是	在	时间	到	—	"

我赶到这里正好——”

" [tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ra:] - [dʒɑmbəz] ['pleʒər] , [ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [dʌv] —

"	To	interfere	with	Ra	-	Jamba's	pleasure	,	and	save	the	little	white	dove	—
"	到	干扰	和	拉	-	詹巴的	乐趣	,	和	节省	这	小的	白色的	鸽子	—

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

for	me	.
为了	我	.

“为了不打扰拉·詹巴的快乐，为了我自己，把那只小白鸽救出来。”

[maɪ] [θæŋks] .

My	thanks	.
我的	谢谢	.

谢谢。

" [ðə; ði] ['jeloʊ] [mæn] [boʊd] ['mɑ:kɪŋli] .

"	The	yellow	man	bowed	mockingly	.
"	这	黄色的	男人	鞠躬	嘲讽地	.

黄皮肤男子嘲讽地鞠了一躬。

" [tuː] [bæd] , " [hiː; hi] [pɜːd] , " [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɔbd] [ʌv; əv][ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv][jʊr; jər]
" **Too** **bad** **,** " **he** **purred** **,** " **that** **you** **should** **be** **robbed** **of** **the** **spoils** **of** **your**
" 也 坏的 , " 他 咕噜咕噜 , " 那 你 应该 是 被抢劫 的 这 战利品 的 你的
[faɪt] .
fight **.**
斗争 .

“太可惜了,”他轻声说道，“你战斗的战利品竟然被夺走了。”

" [ðen] [hiː; hi] [æskt] [ɪ'reləvəntli] .
" **Then** **he** **asked** **irrelevantly** **.**
" 然后 他 问 无关紧要 .

然后他问了一个无关的问题。

" [soʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [ə'mɛrɪkənz] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [tʃiːt] ['aʊər; ɑːr][gæs] .
" **So** **some** **of** **you** **Americans** **found** **a** **way** **to** **cheat** **our** **gas** **.**
" 所以 一些 的 你 美国人 成立 一个 方式 到 欺骗 我们的 气体 .

“所以你们美国人中有些人找到了偷偷摸摸地使用我们天然气的方法。”

[haʊ] ['meni] ?
How **many** **?**
如何 许多 ?

多少?

" ['ælən] ['tempəˌraɪzd] .
" **Allan** **temporized** **.**
" 艾伦 临时性的 .

艾伦拖延了时间。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sevrəl] ['sɪmələr]['refjuːdʒz] [prɪ'perd] , [hiː; hi] [sed] ,
There **had** **been** **several** **similar** **refuges** **prepared** **,** **he** **said** **,**
那里 有 到过 一些 相似的 避难所 准备 , 他 说 ,

他说，之前已经准备了好几个类似的避难所。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] .
but **he** **did** **not** **know** **whether** **they** **had** **been** **used** **.**
但 他 做过 不是 知道 无论 他们 有 到过 用过的 .

但他不知道它们是否已被使用过。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
This **was** **the** **first** **he** **had** **visited** **beside** **his** **own** **.**
这 曾是 这 第一的 他 有 到访 旁 他的 自己的 .

这是他除了自己的家以外，第一次拜访别人家。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃənər] [nuː] [soʊ]['lɪt(ə)l][ə'baʊt] [wʌt] [hæd; həd]
But **how** **was** **it** **that** **the** **questioner** **knew** **so** **little** **about** **what** **had**
但 如何 曾是 它 那 这 提问者 知道 所以 小的 关于 什么 有
['hæpənd] [hɪr] ?
happened **here** **?**
发生 这里 ?

但提问者为何对这里发生的事情一无所知呢?

[hæd; həd][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ['sɪmpli] [leɪd] [ðɪs] ['kʌntri] [weɪst] [ænd; ənd]['nevər] [ˌriː'vizitid] [ˌaɪ 'tiː] ?
Had **his** **people** **simply** **laid** **this** **country** **waste** **and** **never** **revisited** **it** **?**
有 他的 人们 简单地 铺设 这 国家 浪费 和 绝不 重访 它 ?

他的人民是否就此将这片土地夷为平地，然后再也没有回来过?

[ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] [ʃ'rʌgd] .
The **Oriental** **shrugged** **.**
这 东方 耸了耸肩 .

东方人耸了耸肩。

" [maɪ]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] [gɔːn] , [waɪpt] [aʊt][baɪ][jʊr; jər][gæs][æz; əz] [jɔːrz] [wɜːr; wər] [waɪpt] [aʊt][baɪ]['aʊərz]
" **My people are gone , wiped out by your gas as yours were wiped out by ours**
" 我的 人们 是 已消失 , 擦拭 出去 经过 你的 气体 作为 你的 是 擦拭 出去 经过 我们的
.
:
.

"我的人民没了，被你们的毒气消灭了，就像你们的人民被我们的毒气消灭了一样。"

" [hiː; hi][ˌriː'toʊld] ['ænθɔˌniːz] ['stɔːri] .
" **He retold Anthony's story .**
" 他 重述 安东尼的 故事 .

他复述了安东尼的故事。

" [ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ʃɪp] ['mjuːtniːd] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] .
" **The crew of my own ship mutinied , " he concluded .**
" 这 全体人员 的 我的 自己的 船 叛变 , " 他 结束 .

"我船上的船员叛变了，"他总结道。

" [wiː; wi][fled] [nɔːrθ] , [frʌm; frəm][ðæt] [læst]['terəb(ə)l] [faɪt] , [nɔːrθ] , ['evər] [nɔːrθ] ,
" **We fled north , from that last terrible fight , north , ever north ,**
" 我们 逃亡 北 , 从 那 最后的 糟糕的 斗争 , 北 , 曾经 北 ,

"我们从那场可怕的最后战斗中向北逃窜，一路向北，永远向北。"

[tɪl] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][gæs] -
till at the top of the world we found a little space that was not gas -
直到 在 这 顶部 的 这 世界 我们 成立 一个 小的 空间 那 曾是 不是 气体 -
['kʌvərd] .
covered .
涵盖 .

直到世界之巅，我们才找到一小块没有被煤气覆盖的空间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] , [dʒʌst][ðə; ði][aɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] .
There was nothing there , just the ice , and the snow , and the cold .
那里 曾是 没有什么 那里 , 只是 这 冰 , 和 这 雪 , 和 这 寒冷的 .

那里什么也没有，只有冰、雪和寒冷。

[wiː; wi] [lɪvd] [ðer; ðər] , [twelv] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ɔːl] [men] .
We lived there , twelve of us , all men .
我们 居住地 那里 , 十二 的 我们 , 全部 男人 .

我们十二个人，全是男人，就住在那里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [berz] [ænd; ənd] [siːlz] .
There were a few bears and seals .
那里 是 一个 很少 熊 和 封印 .

那里有几只熊和海豹。

[wiː; wi] [sluː] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [fuːd] — [ænd; ənd][wiː; wi] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæd] .
We slew them for food — and we grew a little mad .
我们 一万 他们 为了 食物 — 和 我们 生长 一个 小的 疯狂的 .

我们为了获取食物而屠杀了他们——我们也因此变得有些疯狂。

[wiː; wi][wɜːr; wər][men] — [ɔːl] [men] — [duː][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ?
We were men — all men — do you understand ?
我们 是 男人 — 全部 男人 — 做 你 理解 ?

我们都是男人——全是男人——你明白吗?

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [læst] , [hɪz; ɪz] [θɪn] [vɔɪs] [roʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃriːk] ,
" **As he said this last , his thin voice rose to a shriek ,**
" 作为 他 说 这 最后的 , 他的 薄的 嗓音 玫瑰 到 一个 尖叫 ,

"说完最后这句话时，他那细弱的声音突然变成了一声尖叫。"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['dɑ:rtɪd][tu:; tə][ðə; ði]['gɜ:lz] [rɪ'kʌmbənt] [fɔ:rm] .

and	his	eyes	darted	to	the	girl's	recumbent	form	.
和	他的	眼睛	飞镖	到	这	女孩们	卧式	形式	.

他的目光迅速转向了女孩躺着的身影。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [ðə; ði][gæs][bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'tri:t] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɑ:loʊd]

At	length	,	he	went	on	,	the	gas	began	to	retreat	,	and	they	followed
在	长度	,	他	去	在	,	这	气体	开始	到	撤退	,	和	他们	随后

[ˌaɪ 'ti:] [daʊn] .

it	down	.
它	向下	.

最后，他继续说道，毒气开始消退，他们便顺着毒气退了下去。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sə:tʃt] [taʊn] ['æftər] [taʊn] , ['sɪti] ['æftər] ['sɪti] , [hæd; həd] [faʊnd] [fu:d] [ɪn] ['plenti] ,

They	had	searched	town	after	town	,	city	after	city	,	had	found	food	in	plenty	,
他们	有	搜索	镇	后	镇	,	城市	后	城市	,	有	成立	食物	在	很多	,

他们走遍了一座又一座城镇，一座又一座城市，找到了大量的食物。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['træpɪŋz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

and	all	the	trappings	of	civilization	.
和	全部	这	服饰	的	文明	.

以及文明的一切外在表现。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['bi:ɪŋ] .

But	there	was	never	a	living	being	.
但	那里	曾是	绝不	一个	活的	存在	.

但那里从来没有生物存在过。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fi:vər][ɪn][ðer; ðər] [blʌd] [droʊv][ðem; ðəm][ɑ:n] .

And	the	fever	in	their	blood	drove	them	on	.
和	这	发烧	在	他们的	血	驾驶	他们	在	.

他们血液中燃烧的热情驱使着他们前进。

[ðæt] ['veri] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'seɪn] [sɜ:rtʃ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [nu:] [jɔ:k] .

That	very	morning	the	insane	search	had	reached	New	York	.
那	非常	早晨	这	疯狂的	搜索	有	达到	新的	约克	.

就在当天早上，这场疯狂的搜寻行动蔓延到了纽约。

[ðeɪ] [hæd; həd]['lændɪd][ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] ['bɪldɪŋ] .

They	had	landed	on	the	roof	of	this	very	building	.
他们	有	登陆	在	这	屋顶	的	这	非常	建筑	.

他们降落在了这栋楼的楼顶上。

" [wi:; wi] ['sepəreɪtɪd] [tu:; tə] [hʌnt] — [ænd; ənd][ra:] - ['dʒɑ:mbə][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌki] [wʌn] .

"	We	separated	to	hunt	—	and	Ra	-	Jamba	was	the	lucky	one	.
"	我们	分开	到	打猎	—	和	拉	-	詹巴	曾是	这	幸运的	一	.

“我们分头去打猎——而拉-詹巴是幸运的那一个。”

[bʌt; bət][aɪ] — ['jʊŋ] [sɪn] — [ˌeɪ 'em] [stɪl] ['lʌki:ɜ˞] .

But	I	—	Jung	Sin	—	am	still	luckier	.
但	我	—	荣格	罪	—	是	仍然	更幸运	.

但我——郑信——还是更幸运一些。

" [hi:; hi] [krept] ['nɪrər] [tu:; tə]['ælən] , [ænd; ənd] [tæpt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [tʃest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

"	He	crept	nearer	to	Allan	,	and	tapped	him	on	the	chest	with	his
"	他	悄悄地爬	更近	到	艾伦	,	和	轻敲	他	在	这	胸部	和	他的

['wepən] .

weapon	.
武器	.

他悄悄靠近艾伦，用武器敲了敲他的胸口。

" [fɔːr; fər] [lʊk] [juː; jʊ] — [waɪl] [ðoʊz] [fuːlz] [juːst] [ɔːl][ðer; ðər] [reɪ] - [gʌn] ['tʃɑːrdʒɪz] ,

"	For	look	you	—	while	those	fools	used	all	their	ray	-	gun	charges	,
"	为了	看	你	—	尽管	那些	傻瓜	用过的	全部	他们的	射线	-	枪	收费	,

“你看——当那些蠢货用光了他们所有的射线枪弹药时，

['iːv(ə)n][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [tuːb] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] , [tuː; tə] [kɪl] [fuːd] , [aɪ] ['hʌzbəndɪd]

even	the	charge	of	the	big	tube	on	our	ship	,	to	kill	food	,	I	husbanded
甚至	这	收费	的	这	大的	管子	在	我们的	船	,	到	杀	食物	,	我	丈夫

[maɪn] .

mine	.
矿	.

即使是我们船上用来捕杀食物的大管子的电量，我也省着用。

" [hiː; hi] [læft] ['ʃrɪlli] .

"	He	laughed	shrilly	.
"	他	笑了	尖锐地	.

他发出尖锐的笑声。

" [soʊ][juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['oʊnli] [reɪ] - [gʌn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

"	So	you	see	,	I	have	the	only	ray	-	gun	in	the	world	.
"	所以	你	看	,	我	有	这	仅有的	射线	-	枪	在	这	世界	.

“所以你看，我拥有世界上唯一的射线枪。”

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌem 'iː]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

It	shall	make	me	master	of	the	Earth	.
它	将	制作	我	掌握	的	这	地球	.

它将使我成为地球的主宰。

" [ə'gen] [hiː; hi] [læft] ['waɪldli] .

"	Again	he	laughed	wildly	.
"	再次	他	笑了	疯狂地	.

他又一次放声大笑。

" [naʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] .

"	Now	I'm	going	to	kill	you	.
"	现在	我是	去	到	杀	你	.

“现在我要杀了你。”

" [ðə; ði] [blæk] ['sɪlɪndər] ['lɛvəld] , [ænd; ənd] [deɪn] [stɛərd][æt; ət] [deθ] .

"	The	black	cylinder	leveled	,	and	Dane	stared	at	death	.
"	这	黑色的	圆柱	平整	,	和	丹恩	凝视	在	死亡	.

“黑色圆柱体倒了下来，丹恩直面死亡。”

[ə'loʊn] , [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv] ['welkəmd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Alone	,	he	would	almost	have	welcomed	it	,
独自的	,	他	会	几乎	有	欢迎	它	,

他独自一人时，几乎会欣然接受。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['fɪlθi] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] [biːst] [sɪəd] [θruː]

but	the	thought	of	the	girl	in	the	filthy	power	of	this	beast	seared	through
但	这	想法	的	这	女孩	在	这	污秽	力量	的	这	兽	烤	通过

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但是，一想到那个女孩落入这头肮脏野兽的掌控之中，他就感到一阵剧痛。

['jʊŋ] [sɪn] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [wəːmz, vɔːrms][ʌv; əv] ['mædnəs] ['krɔːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] , [pɔːzd]

Jung	Sin	,	the	little	red	worms	of	madness	crawling	in	his	brain	,	paused
荣格	罪	,	这	小的	红色的	蠕虫	的	疯狂	爬行	在	他的	脑	,	暂停

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [tɔːnt] .

for	a	final	taunt	.
为了	一个	最终的	嘲讽	.

郑信，脑海中那些疯狂的小红虫，停下来做了最后的嘲讽。

" [let] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [dʌv] [ɪn][maɪ][ɑ:rmz][kɑ:nz] — " ['ælənz] ['sændəld] [fʊt] [ʃɑ:t]
" Let the thought of the white dove in my arms cons — " Allan's sandaled foot shot
" 让 这 想法 的 这 白色的 鸽子 在 我的 武器 缺点 — " 艾伦的 凉鞋 脚 射击
[aʊt]['ɪntu:][ðə; ði]['mænz] ['stʌmək] .
out into the man's stomach .
出去 进入 这 男人的 胃 .

"让怀里抱着白鸽的念头——"艾伦穿着凉鞋的脚猛地踢进了那人的肚子里。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mu:vmənt] [hɪz; ɪz][hændz] [keɪm] [daʊn] , [wʌn] [snætʃt] [æt; ət][ænd; ənd] [kɔ:t] [ðə; ði]
In the same movement his hands came down , one snatched at and caught the
在 这 相同的 移动 他的 双手 来了 向下 , 一 抢夺 在 和 捕捉 这
[reɪ] - [gʌn] ,
ray - gun ,
射线 - 枪 ,

与此同时，他的双手向下挥动，一只手迅速抓住了射线枪。

[ðə; ði] ['ʌðər] [smæʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['jeloʊ] [feɪs] .
the other smashed into the yellow face .
这 其他 粉碎 进入 这 黄色的 脸 .

另一只脸狠狠地撞在了黄色的脸上。

['jʊŋ] [sɪn] ['lɪftɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [draɪv] [ʌv; əv][fɪst][ænd; ənd] [fʊt] , [kræʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɔ:l] ,
Jung Sin lifted to the drive of fist and foot , crashed into the wall ,
荣格 罪 抬起 到 这 驾驶 的 拳头 和 脚 , 崩溃了 进入 这 墙 ,

郑信腾空而起，拳脚相加，猛地撞向墙壁。

[fel] [tu:; tə][ɪts] [fʊt] .
fell to its foot .
跌倒 到 它是 脚 .

跌倒在它的脚下。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['krʌmpld] [hi:p] [roʊz][ə; eɪ] [ʃri:k] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['pɪrsɪŋ] [weɪl] [ðæt] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ]
From the crumpled heap rose a shriek , a long piercing wail that ended in a
从 这 皱巴巴的 堆 玫瑰 一个 尖叫 , 一个 长的 冲孔 哀号 那 结束 在 一个
['gɜ:rgl] .
gurgle .
咕噜声 .

从那堆皱巴巴的东西中传来一声尖叫，一声长长的、刺耳的哀嚎，最后变成了咕噜声。

[deɪn] [froʊz] , [ðə; ði] ['kæptʃərd] ['sɪlɪndər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['lisnd] .
Dane froze , the captured cylinder in his hand , and listened .
丹恩 冻住了 , 这 捕获 圆柱 在 他的 手 , 和 听着 .

丹恩愣住了，手里还拿着缴获的圆柱体，侧耳倾听。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'hoʊli][bænd][ə'baʊt] .
There were others of the unholy band about .
那里 是 其他的 的 这 不圣洁的 乐队 关于 .

还有其他一些邪恶团伙成员在附近。

[hæd; həd] [ðeɪ] [hɜ:rd] ?
Had they heard ?
有 他们 听到 ?

他们听说了吗?

[dɪm] [saʊndz] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Dim sounds came to him .
暗淡 声音 来了 到 他 .

他听到了一些模糊的声音。

[hi:; hi] [li:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [flʌŋ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən] .
He leaped to the door , flung it open .
他 跳跃 到 这 门 , 扔 它 打开 .

他跳到门口，一把拉开门。

[feɪnt] ['fʊtfɔːl] , [ə; eɪ]['dɪstənt] [ʃaʊt] , [keɪm] [frʌm; frəm][fɑːr] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] ,

Faint	footfalls	,	a	distant	shout	,	came	from	far	down	the	corridor	,
头晕的	脚步声	,	一个	遥远	喊	,	来了	从	远的	向下	这	走廊	,

走廊尽头传来轻微的脚步声和远处的喊叫声。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

away	from	the	direction	of	the	stairs	.
离开	从	这	方向	的	这	楼梯	.

背离楼梯方向。

['ælən] [glimpst] [dɑːrk][fɔːrmz] , ['rʌʃɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

Allan	glimpsed	dark	forms	,	rushing	toward	him	.
艾伦	瞥见	黑暗的	表格	,	匆忙	朝向	他	.

艾伦瞥见了一些黑影，正朝他冲过来。

[hiː; hi]['dɑːrtɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] , [swʌŋ] [hɜːr; hər] , [stɪl] [ʌn'kɑːnʃəs] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

He	darted	back	to	the	girl	,	swung	her	,	still	unconscious	,	to	his	shoulder	,
他	飞镖	后退	到	这	女孩	,	摇摆	她	,	仍然	无意识	,	到	他的	肩膀	,

[ænd; ənd][wʌz; wəz][aʊt] .

and	was	out	.
和	曾是	出去	.

他猛地跑回女孩身边，把仍然昏迷不醒的女孩扛到肩上，然后就离开了。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['slɪpəri] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

The	floor	was	slippery	beneath	his	feet	.
这	地面	曾是	滑	下面	他的	脚	.

他脚下的地板很滑。

[hiː; hi] [riːld] [æz; əz][hiː; hi][ræn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [pər'suːt] [geɪnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

He	reeled	as	he	ran	,	and	the	sounds	of	pursuit	gained	on	him	.
他	卷曲	作为	他	跑	,	和	这	声音	的	追逐	获得	在	他	.

他边跑边踉跄，追赶的声音越来越近。

[ðə; ði] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n] [weid] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [ðə; ði][dɪm] ['hɔːlweɪ] [stretʃt] ['endləsli] [bɪ'fɔːr]

The	heavy	burden	weighed	him	down	,	the	dim	hallway	stretched	endlessly	before
这	重的	负担	称重	他	向下	,	这	暗淡	门厅	拉伸	不休	前

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

沉重的负担压得他喘不过气来，昏暗的走廊在他面前仿佛无边无际。

[frʌm; frəm][kloʊz][bɪ'haɪnd] [keɪm] [hɔːrs] , ['gʌtərəl] [ʃaʊts] [ðæt] [tʃɪld] [hɪm; ɪm] .

From	close	behind	came	hoarse	,	guttural	shouts	that	chilled	him	.
从	关闭	在后面	来了	嘶哑	,	喉音	喊叫	那	冷藏	他	.

身后传来沙哑低沉的喊叫声，让他不寒而栗。

[ðə; ði] [pæk] [wʌz; wəz][nɑːt] ['twenti] [fiːt] [ə'weɪ] [wen] ['ælən] [riːtʃt] [ðə; ði] [ster] [dɔːr] .

The	pack	was	not	twenty	feet	away	when	Allan	reached	the	stair	door	.
这	盒	曾是	不是	二十	脚	离开	什么时候	艾伦	达到	这	楼梯	门	.

当艾伦走到楼梯门口时，背包离他不到二十英尺远。

[hiː; hi] [slæmd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [hɜːrd] [ðə; ði] [lætʃ] [klɪk] .

He	slammed	it	behind	him	,	heard	the	latch	click	.
他	猛烈抨击	它	在后面	他	,	听到	这	闩锁	点击	.

他猛地把门关上，听到门闩咔哒一声。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['næroʊ] , ['waɪndɪŋ] [steps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [dregz] [ʌv; əv]['enərdʒi] ['dreɪnɪŋ]

He	mounted	the	narrow	,	winding	steps	with	the	last	dregs	of	energy	draining
他	安装	这	狭窄的	,	绕线	步骤	和	这	最后的	渣	的	活力	排水

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

from	him	,
从	他	,

他用尽最后一丝力气，爬上了狭窄蜿蜒的台阶。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kræʃ] [bɪ'loʊ] [ðæt] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'læps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæriər] .

and	heard	a	crash	below	that	told	of	the	collapse	of	the	barrier	.
和	听到	一个	碰撞	以下	那	讲述	的	这	坍塌	的	这	障碍	.

我听到下方传来一声巨响，那是护栏倒塌的声音。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [pleɪn] , [hæd; həd] [flʌŋ] [ðə; ði][gɜːrl]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

But	he	had	reached	his	plane	,	had	flung	the	girl	into	it	,
但	他	有	达到	他的	飞机	,	有	扔	这	女孩	进入	它	,

但他已经到达飞机旁，把女孩扔进了飞机里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [hɪm'self][ɪn] [wen] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'sjuːəz] [bɜːrst][aʊt][ɑːn][ðə; ði]

and	was	pulling	himself	in	when	the	first	of	the	pursuers	burst	out	on	the
和	曾是	拉	他自己	在	什么时候	这	第一的	的	这	追击者	爆裂	出去	在	这

[ruːf] .

roof	.
屋顶	.

他正努力往上爬的时候，第一个追兵突然冲上了屋顶。

['ælən] [θrʌst] [hoʊm][ðə; ði] ['θrɑːtl] , [ðə; ði]['hiːlioʊ] - [veɪnz] [hwaɪnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - ['kɑːptər]

Allan	thrust	home	the	throttle	,	the	helio	-	vanes	whined	,	and	his	'	copter
艾伦	推力	家	这	风门	,	这	赫利奥	-	叶片	抱怨	,	和	他的	-	直升机

[liːpt] ['skaɪwərd] .

leaped	skyward	.
跳跃	向天空	.

艾伦猛地推油门，螺旋桨发出尖锐的啸声，他的直升机腾空而起。

[hiː; hi] [glimpst] [men] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːf] ; [ðeɪ] ['vænɪʃt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['liːfi] ['ɑːrbər] .

He	glimpsed	men	running	across	the	roof	;	they	vanished	behind	a	leafy	arbor	.
他	瞥见	男人	跑步	穿过	这	屋顶	;	他们	消失了	在后面	一个	绿叶	乔木	.

他瞥见有人在屋顶上奔跑；他们消失在绿树成荫的凉棚后面。

[deɪn] [tɜːrnd] [ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][krɑːft] [tɔːrd] ['ʃʊgər] [loʊf] , ['æməθɪst] [ɪn][ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv]

Dane	turned	the	nose	of	his	craft	toward	Sugar	Loaf	,	amethyst	in	the	haze	of
丹恩	转向	这	鼻子	的	他的	工艺	朝向	糖	面包	,	紫晶	在	这	阴霾	的

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

丹恩将他的飞行器转向糖面包山，远处的山峰在薄雾中呈现出紫水晶般的光泽。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðæt] [griːn] [ɑːrtʃ][ə; eɪ] [blæk] ['erkræft] [zuːmd] [ʌp][ænd; ənd] [ʃɑːt] ['æftər][hɪm; ɪm] .

but	from	that	green	arch	a	black	aircraft	zoomed	up	and	shot	after	him	.
但	从	那	绿色的	拱	一个	黑色的	飞机	放大	向上	和	射击	后	他	.

但从那道绿色的拱门处，一架黑色飞机呼啸而上，向他袭来。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔbˌwebz][ʌv; əv] [fə'tiːg] , [ænd; ənd] [vɪəd]

The	American	shook	his	head	free	of	the	cobwebs	of	fatigue	,	and	veered
这	美国人	摇晃	他的	头	自由的	的	这	蜘蛛网	的	疲劳	,	和	转向

['westwərd] .

westward	.
向西	.

美国人甩了甩头，驱散了疲惫带来的迷茫，然后向西走去。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [liːd] [ðə; ði] ['iːstərnər] [tuː; tə] ['ænθɔˌniːz] ['refjuːdʒ] .

He	must	not	lead	the	Easterners	to	Anthony's	refuge	.
他	必须	不是	带领	这	东部人	到	安东尼的	避难所	.

他绝不能带领东方人前往安东尼的避难所。

[θruː] [ðə; ði] [ded] [er] ,

Through	the	dead	air	,
通过	这	死的	空气	,

穿过寂静的空气，

['oʊvər][ə; eɪ] [ded] [wɜːrld] [ðeɪ] [ʃɑːt] — ['ælənz] [waɪt] ['flaɪər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ebəni] [pleɪn] [wɪð; wɪθ]

over	a	dead	world	they	shot	—	Allan's	white	flier	and	the	ebony	plane	with
超过	一个	死的	世界	他们	射击	—	艾伦的	白色的	传单	和	这	乌木	飞机	和

[ðə; ði] ['blʌdi] ['embləm] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] - ['pɔɪntɪd] [stɑːr] [im'bleizənd] [ɑːn][ɪts][noʊz] .

the	bloody	emblem	of	the	seven	-	pointed	star	emblazoned	on	its	nose	.
这	血腥	徽	的	这	七	-	尖	星星	饰有	在	它是	鼻子	.

在死寂的世界上空，他们开枪射击——艾伦的白色飞行器和那架机头印着血淋淋的七角星标志的乌木飞机。

['ælən] [wiːld] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði] [pə'sjuːəz] [riːtʃt] [hɪz; ɪz]['lev(ə)l][ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['klaɪmɪŋ] [slænt] .

Allan	wheeled	again	as	the	pursuers	reached	his	level	on	a	long	,	climbing	slant	.
艾伦	带轮子的	再次	作为	这	追击者	达到	他的	等级	在	一个	长的	,	攀登	倾斜	.

当追赶者沿着长长的上坡路追上他时，艾伦再次转身。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] ['raɪzɪŋ] !

But	they	continued	rising	!
但	他们	持续	上升	!

但它们仍在继续上升!

[ðeɪ] , [wɜːr; wər][faɪv] ['hʌndrəd] , [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

They	,	were	five	hundred	,	a	thousand	feet	above	him	.
他们	,	是	五	百	,	一个	千	脚	多于	他	.

他们当时在他上方五百英尺，也就是一千英尺高。

[ðen] [ðeɪ] ['lɛvəld] [aʊt] , [ænd; ənd] [daɪvd] [daʊn] .

Then	they	leveled	out	,	and	dived	down	.
然后	他们	平整	出去	,	和	潜水	向下	.

然后它们趋于平稳，接着俯冲下去。

[ðer; ðər]['strætədʒi] [flæʃt] [ɑːn][hɪm; ɪm] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['plænɪŋ] [tuː; tə] ['ʃepərd] [deɪn] [daʊn] ,

Their	strategy	flashed	on	him	—	they	were	planning	to	shepherd	Dane	down	,
他们的	战略	闪光灯	在	他	—	他们	是	规划	到	牧羊人	丹恩	向下	,

他恍然大悟——他们计划把戴恩引下来。

[tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][lænd] [wer] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm][æt; ət][ðer; ðər]['mɜːrsi] .

to	force	him	to	land	where	they	would	have	him	at	their	mercy	.
到	力量	他	到	土地	在哪里	他们	会	有	他	在	他们的	怜悯	.

迫使他降落在他们可以随意处置的地方。

[ænd; ənd][ðer; ðər][krɑːft][wʌz; wəz][ðə; ði]['fæstər] !

And	their	craft	was	the	faster	!
和	他们的	工艺	曾是	这	快点	!

而且他们的工艺速度更快!

[ðə; ði] [blæk] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz][teɪl] ;

The	black	ship	was	right	on	his	tail	;
这	黑色的	船	曾是	正确的	在	他的	尾巴	;

那艘黑船紧随其后;

['ælən] [flikt] [hɪz; ɪz][kən'troʊlz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] - ['kɑːptər][slɪd] [saɪdˌwaɪz] [ɑːn][wʌn] [wɪŋ] .

Allan	flicked	his	controls	and	his	'	copter	slid	sidewise	on	one	wing	.
艾伦	轻弹	他的	控制	和	他的	-	直升机	滑行	横向	在	一	翼	.

艾伦猛地拨动操纵杆，他的直升机便单侧滑行。

[ðə; ði] ['ʌðər] [pleɪn] [bæŋkt] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [ɑːrk][ænd; ənd][sped][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

The	other	plane	banked	in	a	tight	arc	and	sped	for	him	;
这	其他	飞机	银行	在	一个	紧的	弧	和	加速	为了	他	;

另一架飞机以急转弯的姿态向他疾驰而来;

[deɪn] ['kaʊntɚd, 'kaʊnɝd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [luːp] [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

Dane	countered	with	a	lightning	loop	that	brought	him	behind	his	enemy	.
丹恩	反驳	和	一个	闪电	环形	那	带来	他	在后面	他的	敌人	.

丹恩用闪电循环反击，将自己传送到了敌人身后。

[hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [stiːl] - [hɑːrd] , [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər][ə; eɪ] [streɪt] , [θɪn] [gæʃ] .

His	gray	eyes	were	steel	-	hard	,	his	lips	were	a	straight	,	thin	gash	.
他的	灰色的	眼睛	是	钢	-	难的	,	他的	嘴唇	是	一个	直的	,	薄的	伤口	.

他灰色的眼睛冷若钢铁，嘴唇像一道又直又窄的裂缝。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɪp] [wʌz; wəz]['fæstər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] , ['laɪtər] [ænd; ənd] ['smɔːlər] , [wʌz; wəz] [mɔːr] ['fleksəb(ə)l] .

The	other	ship	was	faster	,	but	his	,	lighter	and	smaller	,	was	more	flexible	.
这	其他	船	曾是	快点	,	但	他的	,	打火机	和	较小的	,	曾是	更多的	灵活的	.

另一艘船速度更快，但他的船更轻更小，也更灵活。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] — [ðeɪ] [flɪpt] [ʌp][ænd; ənd] [bæk] [ɪn][æn; ən][ˌɪn'saɪd] [luːp] ;

He	could	not	get	away	,	but	—	They	flipped	up	and	back	in	an	inside	loop	;
他	可以	不是	得到	离开	,	但	—	他们	翻转	向上	和	后退	在	一个	里面	环形	;

他无法逃脱，但是——他们翻了个跟头，然后又折返回来，形成了一个内环；

['ælənz] ['lɪt(ə)l][krɑːft]['bærəl] - [roʊld] [frʌm; frəm] ['ʌndər] .

Allan's	little	craft	barrel	-	rolled	from	under	.
艾伦的	小的	工艺	桶	-	滚动	从	在下面	.

艾伦的小船从下面翻滚而出。

[ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][læst] [fər'evər] .

This	sort	of	thing	could	not	last	forever	.
这	种类	的	事物	可以	不是	最后的	永远	.

这种事不可能永远持续下去。

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [mə'nuːvər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] ['æltɪtuːd] .

With	each	maneuver	he	was	losing	altitude	.
和	每个	演习	他	曾是	输	高度	.

每次机动动作都会让他损失高度。

[sə'reɪtɪd] [ruːf] - [tɑːps][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ə; eɪ][skænt] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ,

Serrated	roof	-	tops	were	already	a	scant	fifteen	hundred	feet	beneath	him	,
锯齿状	屋顶	-	最高额	是	已经	一个	稀少	十五	百	脚	下面	他	,

锯齿状的屋顶距离他只有短短一千五百英尺。

[gɔːnt] [greɪ] ['fɪŋgərz] [ðæt] [riːtʃt] [ʌp][tuː; tə] [plʌk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] .

gaunt	gray	fingers	that	reached	up	to	pluck	him	from	the	sky	.
瘦削	灰色的	手指	那	达到	向上	到	采摘	他	从	这	天空	.

一双瘦削灰白的手指伸向天空，要把他从空中拽下来。

['oʊnli][hæf] ['ælənz] [maɪnd][wʌz; wəz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['eriəl] [ˌækrə'bætɪks] .

Only	half	Allan's	mind	was	concentrated	on	the	aerial	acrobatics	.
仅有的	一半	艾伦的	头脑	曾是	集中	在	这	天线	杂技	.

艾伦只有一半的心思集中在空中特技上。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [plɔdid] [ə; eɪ] ['wɪri] ['tredmɪl] .

The	other	half	plodded	a	weary	treadmill	.
这	其他	一半	蹒跚而行	一个	厌倦	跑步机	.

另一半人则在疲惫的跑步机上艰难地跋涉。

[ɪn][ðə; ði] - ['tʃeɪmbər] [bɪ'niːθ] ['ʃʊgər] [loʊfs] ['sʌmɪt] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

In	the	nullite	chamber	beneath	Sugar	Loaf's	summit	,	he	thought	,
在	这	-	房间	下面	糖	面包的	首脑	,	他	想法	,

在糖面包山顶峰下方的虚空密室里，他想：

[wɜːr; wər] [θriː] ['kʌpəlz] [huːz] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər]

were	three	couples	whose	knowledge	and	wisdom	had	preserved	them	for
是	三	情侣	谁	知识	和	智慧	有	保存完好	他们	为了

[ðə; ðɪ] [riː'piːpəlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] .

the	repeopling	of	the	Earth	.
这	重新安置人口	的	这	地球	.

他们是三对夫妇，他们的知识和智慧使他们得以生存下来，重新为地球的人类繁衍做出贡献。

[ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ,

Their	children	,
他们的	孩子们	,

他们的孩子，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] — ['staːtɪŋ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːrs] [wʌt] [haɪts] [maɪt]

and	their	children's	children	—	starting	from	such	a	source	what	heights	might
和	他们的	孩子们的	孩子们	—	开始	从	这样的	一个	来源	什么	高度	可能

[nɑːt] [ðə; ðɪ] [nuː] [reɪs] [ə'teɪn] ?

not	the	new	race	attain	?
不是	这	新的	种族	达到	?

以及他们的子孙后代——从这样的源头出发，这个新种族又能达到怎样的高度呢?

[ɑːn] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ðæt] [pər'suːd] [hɪm; ɪm] ['kærɪd] ['kaʊədz] [huː] [hæd; həd] [feɪld] [ɪn] ['mæn'kaɪndz] [su'priːm]

the	ship	that	pursued	him	carried	cowards	who	had	failed	in	mankind's	supreme
这	船	那	追击	他	携带	懦夫	WHO	有	失败的	在	人类的	最高

[test] ;

test	;
测试	;

追击他的船上载着一群在人类最高考验中失败的懦夫;

[men] [huː] [hæd; həd] [lɔːst] [ðer; ðər] ['mænhʊd] , ['rævənɪŋ] [demi] - [biːsts] , [hæf] [mæd] [wɪð; wɪθ]

men	who	had	lost	their	manhood	,	ravening	demi	-	beasts	,	half	mad	with
男人	WHO	有	丢失的	他们的	男子气概	,	贪婪	半	-	野兽	,	一半	疯狂的	和

['loʊnlinəs] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪər] .

loneliness	and	desire	.
孤独	和	欲望	.

失去了男子气概的男人，如贪婪的半兽，因孤独和欲望而近乎疯狂。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ə'laɪv] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['menəs] [tuː; tə] [ðoʊz] ['ʌðər] ,

As	long	as	they	remained	alive	they	would	be	a	menace	to	those	others	,
作为	长的	作为	他们	剩余	活	他们	会	是	一个	威胁	到	那些	其他的	,

只要他们还活着，就会对其他人构成威胁。

[æn; ən] [ˌʌn'kliːn] [bænd] [ðæt] [wʊd] [fər'evər] ['sʌli] [ðə; ðɪ] [nuː] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['wɜːldz] ['iːvəlz]

an	unclean	band	that	would	forever	sully	the	new	world	with	the	old	world's	evils
一个	不洁	乐队	那	会	永远	玷污	这	新的	世界	和	这	老的	世界的	罪恶

.

:
.

一群不洁之徒，他们将永远用旧世界的罪恶玷污新世界。

['iːv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] ['ælən] [hɪm'self] [ɪ'skeɪp] [ðem; ðəm] [baɪ] [sʌm; səm] [trɪk] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,

Even	should	Allan	himself	escape	them	by	some	trick	of	fortune	,
甚至	应该	艾伦	他自己	逃脱	他们	经过	一些	诡计	的	财富	,

即使艾伦本人侥幸逃脱，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [faɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd][ʌv; əv][men] — [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

they	must	inevitably	find	the	little	band	of	men	—	and	women	.
他们	必须	不可避免地	寻找	这	小的	乐队	的	男人	—	和	女性	.

他们必然会找到这小群人——包括男男女女。

[ə; eɪ][koʊld] [tʃɪl] [ræn] [θru:] [deɪn] [æz; əz][hi:; hi] ['vɪʒ(ə)n] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

A	cold	chill	ran	through	Dane	as	he	visioned	the	result	.
一个	寒冷的	寒意	跑	通过	丹恩	作为	他	有远见	这	结果	.

想到结果，戴恩感到一阵寒意袭遍全身。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə'freɪd][tu:; tə][daɪ] .

He	was	not	afraid	to	die	.
他	曾是	不是	害怕的	到	死	.

他并不惧怕死亡。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] — ['betər] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['nevər] [ə'weɪk] [ðæn; ðən]

And	the	girl	in	the	cabin	behind	him	—	better	that	she	never	awake	than
和	这	女孩	在	这	舱	在后面	他	—	更好的	那	她	绝不	醒	比

[ðæt] [ʃi:; ʃi][bi:; bi][ðə; ði][spɔ:rt][ʌv; əv][ra:] - [dʒɑmbəz][kaɪnd] .

that	she	be	the	sport	of	Ra	-	Jamba's	kind	.
那	她	是	这	运动	的	拉	-	詹巴的	种类	.

至于他身后小屋里的那个女孩——她最好永远不要醒来，也不要成为拉·詹巴那种人的玩物。

[ə; eɪ][grɪm] [rɪ'zɑ:lv] [fɔ:rmd] [ɪt'self] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɑ:tʃt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:]

A	grim	resolve	formed	itself	,	and	he	watched	for	a	chance	to	put	it
一个	严峻	解决	形成	本身	,	和	他	观看	为了	一个	机会	到	放	它

['ɪntu:][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

into	execution	.
进入	执行	.

他心中下定了决心，伺机而动。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] .

It	came	.
它	来了	.

它来了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] [mə'nu:vər] [ðə; ði] [blæk] - ['kɑ:ptər][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ænd; ənd]

At	the	end	of	a	shifting	maneuver	the	black	'	copter	was	above	and
在	这	结尾	的	一个	转变	演习	这	黑色的	-	直升机	曾是	多于	和

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [waɪt] .

behind	the	white	.
在后面	这	白色的	.

在一次机动飞行结束时，黑色直升机位于白色直升机的上方和后方。

['deɪnz] ['fɪŋgərz] [pleɪd] ['swɪftli] ['oʊvər][ðə; ði][kən'troʊl] [bɔ:rd] .

Dane's	fingers	played	swiftly	over	the	control	board	.
丹恩的	手指	玩	迅速地	超过	这	控制	木板	.

丹恩的手指在控制面板上飞快地移动着。

[hɪz; ɪz] [ʃɪp] [flɪpt] ['oʊvər] ['bækwərd] , ['roʊlɪŋ] [ɑ:n][ɪts] [lɔ:ŋ] ['æksɪs][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['sʌmərsɔ:lt] .

His	ship	flipped	over	backward	,	rolling	on	its	long	axis	as	it	somersaulted	.
他的	船	翻转	超过	落后	,	滚动	在	它是	长的	轴	作为	它	翻筋斗	.

他的飞船向后翻转，沿着长轴滚动并翻滚。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

It	was	directly	beneath	the	other	.
它	曾是	直接地	下面	这	其他	.

它就在另一个的正下方。

[ðen] [ðə; ði]['hi:lioʊ] - [veɪnz] [skri:md] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [pleɪn] ['sɜ:dʒd] [streɪt] [ʌp] !

Then	the	helio	-	vanes	screamed	,	and	the	American	plane	surged	straight	up	!
然后	这	赫利奥	-	叶片	尖叫	,	和	这	美国人	飞机	激增	直的	向上	!

然后，太阳风叶片发出尖锐的啸声，美国飞机直冲云霄！

[ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [kræʃ] [splɪt] [ðə; ði] [er] .

A	resounding	crash	split	the	air	.
一个	高亢	碰撞	分裂	这	空气	.

一声巨响划破长空。

['met(ə)l] [rɪpt] , [ə; eɪ]['fju:əl][tæŋk][ɪk'sploʊdɪd] .

Metal	ripped	,	a	fuel	tank	exploded	.
金属	撕裂	,	一个	燃料	坦克	爆炸了	.

金属撕裂，油箱爆炸了。

[ə; eɪ] [blæk] [wɪŋ] [skeɪld] ['ɜ:rθwərd] , ['zɪgzægɪŋ] ['ɑ:dli] .

A	black	wing	scaled	earthward	,	zigzagging	oddly	.
一个	黑色的	翼	缩放	向地球	,	之字形	奇怪	.

一只黑色的翅膀向地面飞去，以一种怪异的之字形轨迹飞行。

['deɪnz] [krɑ:ft][ænd; ənd][ðə; ði] ['i:stərn] [ʃɪp] [klʌŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv] [deθ] .

Dane's	craft	and	the	Eastern	ship	clung	in	an	embrace	of	death	.
丹恩的	工艺	和	这	东	船	紧紧抓住	在	一个	拥抱	的	死亡	.

丹恩的船和东方的船紧紧相拥，走向死亡。

[ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][drɑ:p] .

They	started	to	drop	.
他们	开始	到	降低	.

它们开始下降。

[bʌt; bət] , ['kwɪrli] , [ðə; ði] [blæk] [pleɪn] [fel] ['fæstər] ,

But	,	queerly	,	the	black	plane	fell	faster	,
但	,	奇怪地	,	这	黑色的	飞机	跌倒	快点	,

但奇怪的是，那架黑色飞机下落得更快。

[left] [ðə; ði] [waɪt] [wʌn][bɪ'haɪnd][æz; əz][ɪts] [dɪ'sent] [geɪnd] [spi:d] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [splæʃt] [ə'genst] ['kɑ:nkri:t] [bɪ'loʊ] .

left	the	white	one	behind	as	its	descent	gained	speed	till	it	splashed	against	concrete	below	.
左边	这	白色的	一	在后面	作为	它是	下降	获得	速度	直到	它	溅起	反对	具体的	以下	.

白色物体被远远甩在身后，它下落的速度越来越快，直到撞击到下面的混凝土上溅起水花。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['helɪkɑ:ptər][wʌz; wəz] ['drɑ:pɪŋ] , [tu:] , [bʌt; bət] ['slʌgɪʃli] .

The	American	helicopter	was	dropping	,	too	,	but	sluggishly	.
这	美国人	直升机	曾是	下降	,	也	,	但	迟缓地	.

美国直升机也在下降，但速度很慢。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['bɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .

Something	was	buoying	it	up	.
某物	曾是	浮力	它	向上	.

有什么东西在托着它。

['ælən] ,

Allan	,
艾伦	,

艾伦，

[ˌmoʊmən'terəli] ['strʌglɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['weltər][ʌv; əv] ['blæknəs] [ænd; ənd][peɪn]['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'kʌʃn] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm] ,

momentarily	struggling	out	of	the	welter	of	blackness	and	pain	into	which	the	concussion	had	thrown	him	,
片刻	挣扎	出去	的	这	弱打	的	黑	和	疼痛	进入	哪个	这	脑震荡	有	抛掷	他	,

他挣扎着从脑震荡带来的黑暗和剧痛中挣脱出来，

[hɜːrd] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [waɪn] .
heard **a** **familiar** **whine** **.**
听到 一个 熟悉的 抱怨 .

听到了一声熟悉的呜咽声。

[hɪz; ɪz] ['hiːlioʊ] - [veɪnz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['twəːliŋ] , ['lɪmpli] , ['stʌtərɪŋli] , [bent] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ,
His **helio** **-** **vanes** **were** **still** **twirling** **,** **limply** **,** **stutteringly** **,** **bent** **and** **twisted** **,**
他的 赫利奥 - 叶片 是 仍然 旋转 , 软弱无力 , 结结巴巴地 , 弯曲 和 扭曲 ,

他的日光叶片仍在无力地、断断续续地旋转，弯曲扭曲着。

[bʌt; bət] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [er] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [krʌʃt] ['pleɪnz] [fɔːl] .
but **gripping** **the** **air** **sufficiently** **to** **brake** **his** **crushed** **plane's** **fall** **.**
但 扣人心弦 这 空气 足够 到 制动 他的 碎 飞机的 落下 .

但他紧紧抓住空气，足以减缓他那架被压扁的飞机的坠落速度。

['æftərwərdz] , ['ælən] ['fɪgjərd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
Afterwards **,** **Allan** **figured** **it** **out** **.**
然后 , 艾伦 想 它 出去 .

后来，艾伦明白了。

[ðə; ði] [blæk] ['paɪlət] [hæd; həd] [slɪpt] [saɪdˌwaɪz] [ɪn] [ðæt] [læst] ['fræntɪk] ['moʊmənt] .
The **black** **pilot** **had** **slipped** **sidewise** **in** **that** **last** **frantic** **moment** **.**
这 黑色的 飞行员 有 滑倒了 横向 在 那 最后的 疯狂的 片刻 .

在最后慌乱的一刻，那名黑人飞行员侧身滑了一下。

[hɪz; ɪz] ['efərt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hæd; həd] [bɪn] ['fjuːt(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃɪps] ['bɑːdi] ,
His **effort** **to** **escape** **had** **been** **futile** **,** **but** **instead** **of** **his** **ship's** **body** **,**
他的 努力 到 逃脱 有 到过 徒劳 , 但 反而 的 他的 船的 身体 ,

他试图逃脱的努力失败了，但出现的不是他的船体，

['deɪnz] [pleɪn] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [wɪŋ] [ænd; ənd] [tɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .
Dane's **plane** **had** **struck** **the** **wing** **and** **torn** **it** **off** **.**
丹恩的 飞机 有 击 这 翼 和 撕裂 它 离开 .

丹恩的飞机撞上了机翼，并将其撕裂。

[ðə; ði] ['ɪmpækt] [hæd; həd] [ɪ'repərəbli] ['dæmɪdʒd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [krɑːft] ,
The **impact** **had** **irreparably** **damaged** **the** **American** **craft** **,**
这 影响 有 不可挽回地 损坏的 这 美国人 工艺 ,

撞击对美国飞机造成了不可挽回的损坏。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['helɪkɑːptər] ['moʊtər] [ænd; ənd] [veɪnz] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['fʌŋkʃ(ə)n] —
but **the** **helicopter** **motor** **and** **vanes** **had** **somehow** **continued** **to** **function** **—**
但 这 直升机 发动机 和 叶片 有 不知何故 持续 到 功能 —
[dʒʌst] [ɪ'nʌf] .
just **enough** **.**
只是 足够的 .

但直升机的发动机和叶片不知何故还能继续运转——勉强够用。

[ðə; ði] [stɑːntʃ] - - - ['fjuːsəlɑːʒ] , [ðoʊ] [bent] [ænd; ənd] [dis'figəd] ,
The **stanch** **alumino** **-** **steeloid** **fuselage** **,** **though** **bent** **and** **disfigured** **,**
这 立柱 - - - 机身 , 尽管 弯曲 和 毁容 ,

虽然机身由坚固的铝钢制成，但已经弯曲变形。

[hæd; həd] [fendid] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kræʃ] [frʌm; frəm] ['ælən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pæsɪndʒər] .
had **fended** **the** **full** **force** **of** **the** **crash** **from** **Allan** **and** **his** **passenger** **.**
有 抵挡 这 满的 力量 的 这 碰撞 从 艾伦 和 他的 乘客 .

艾伦和他的乘客承受住了撞击的全部冲击力。

[dʒʌst] [naʊ] , [haʊ'evər] , ['ælən] [deɪn] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [noʊ] ['figəriŋ] .
Just **now** **,** **however** **,** **Allan** **Dane** **was** **doing** **no** **figuring** **.**
只是 现在 , 然而 , 艾伦 丹恩 曾是 正在做 不 计算 .

然而，此刻艾伦·丹恩却什么也没做。

[peɪn] [wel] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz][left][ɑːrm][wʌz; wəz][lɪmp] ,

Pain	**welled**	**behind**	**his**	**eyes**	**,**	**his**	**left**	**arm**	**was**	**limp**	**,**
疼痛	井	在后面	他的	眼睛	,	他的	左边	手臂	曾是	跛行	,

他眼后涌起剧痛，左臂无力地垂了下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['broʊkən]['stæntʃən,'stɑːntʃən] [dʒæmd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [soʊ] [ðeɪ] ['kudnt] [muːv] .

and	**a**	**broken**	**stanchion**	**jammed**	**his**	**feet**	**so**	**they**	**couldn't**	**move**	**.**
和	一个	破碎的	支柱	卡住	他的	脚	所以	他们	不能	移动	.

一根断裂的支柱卡住了他的脚，使他无法动弹。

[ðə; ði] [veɪn] ['moʊtər] ['stʌtəd] [ænd; ənd] [stɑːpt] , [ðə; ði] [pleɪn] [flɔːr] [drɑːpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

The	**vane**	**motor**	**stuttered**	**and**	**stopped**	**,**	**the**	**plane**	**floor**	**dropped**	**away**	**from**
这	叶片	发动机	结巴	和	停止	,	这	飞机	地面	掉落	离开	从

[bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ,

beneath	**him**	**,**
下面	他	,

舵机马达断断续续地运转了几下，然后停了下来，他脚下的飞机地板突然塌陷。

[ðen] [θʌdid] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] .

then	**thudded**	**against**	**something**	**.**
然后	砰的一声	反对	某物	.

然后砰的一声撞到了什么东西上。

[ðə; ði][dʒɑːr][dʒəultid]['ælən]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪ] [lænd] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] . . . .

The	**jar**	**jolted**	**Allan**	**into**	**a**	**gray**	**land**	**where**	**there**	**was**	**nothing**	**.**	**.**	**.**	**.**
这	罐	猛然一震	艾伦	进入	一个	灰色的	土地	在哪里	那里	曾是	没有什么	.	.	.	.

罐子猛地将艾伦带入了一片灰蒙蒙的虚无世界.....

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] .

Someone	**was**	**talking**	**.**
某人	曾是	说	.

有人在说话。

[hiː; hi] ['kudnt] [meɪk] [aʊt][ðə; ði][wɜːrdz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] .

He	**couldn't**	**make**	**out**	**the**	**words**	**,**	**but**	**the**	**sound**	**was**	**pleasant**	**.**
他	不能	制作	出去	这	字	,	但	这	声音	曾是	令人愉快的	.

他听不清他们在说什么，但声音很悦耳。

[ˌaɪ 'tiː] [suːðd] [ðə; ði] [θrɑːb] , [θrɑːb] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

It	**soothed**	**the**	**throb**	**,**	**throb**	**in**	**his**	**head**	**.**
它	舒缓	这	搏动	,	搏动	在	他的	头	.

它缓解了他头部剧烈的疼痛。

[gɑːʃ] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm]['pɑːrti][læst] [naɪt] , ['selibreitɪŋ] [flaɪt] - [fɜːrst][praɪz][ɪn]

Gosh	**,**	**that**	**had**	**been**	**some**	**party**	**last**	**night**	**,**	**celebrating**	**Flight**	**ZLX's**	**first**	**prize**	**in**
天哪	,	那	有	到过	一些	派对	最后的	夜晚	,	庆祝	航班	-	第一的	奖	在

[mə'nuːvəz] !

maneuvers	**!**
机动	!

天哪，昨晚那场庆祝Flight ZLX获得飞行特技飞行比赛一等奖的派对真是太棒了!

[greɪt] [bʌntʃ] , [bʌt; bət] [wʊd] [ðeɪ] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [ɪn]['riːəl][wɔːr] — [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [suːn] ?

Great	**bunch**	**,**	**but**	**would**	**they**	**be**	**as**	**good**	**in**	**real**	**war**	**—**	**sure**	**to**	**come**	**soon**	**?**
伟大的	束	,	但	会	他们	是	作为	好的	在	真实的	战争	—	当然	到	来	很快	?

这群人很棒，但他们在即将到来的真正战争中能否发挥同样的作用呢?

['deɪnz] [stʌf] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [kɪk] ; [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [aʊt] ['ɜːrli] .

Dane's	**stuff**	**had**	**too**	**much**	**kick**	**;**	**he**	**must**	**have**	**passed**	**out**	**early**	**.**
丹恩的	东西	有	也	很多	踢	;	他	必须	有	通过了	出去	早期的	.

戴恩的球劲儿太大了，他肯定提前昏过去了。

['sʌmbɑːdi] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Somebody shaking him .
某人 摇晃 他 .

有人在摇晃他。

" [liː] - [ˌem 'iː] - [loʊn] ; ['wɑːnə] [sliːp] . "
" Lea ' me ' lone ; wanna sleep . "
" 莉亚 - 我 - 孤独 ; 想 睡觉 . "

"让我一个人待着吧；我想睡觉。"

" [oʊ] , [weɪk] [ʌp] , [pliːz] [weɪk] [ʌp] .
" Oh , wake up , please wake up .
" 哦 , 唤醒 向上 , 请 唤醒 向上 .

"哦，醒醒，求求你醒醒。"

" ['gɝːlz] [vɔɪs] .
" Girl's voice .
" 女孩们 嗓音 .

"女孩的声音。"

[naɪs] [vɔɪs] .
Nice voice .
好的 嗓音 .

声音真好听。

[vɔɪs] [laɪk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['prɪti] [feɪs] .
Voice like that should have pretty face .
嗓音 喜欢 那 应该 有 漂亮的 脸 .

拥有如此美妙嗓音，应该配一张漂亮的脸蛋。

['betər] [nɑːt] [lʊk] , [ðoʊ] ; [tuː] [bæd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bʌk] [tiːθ] [ɔːr][skwɪnt] [aɪz] .
Better not look , though ; too bad if she had buck teeth or squint eyes .
更好的 不是 看 , 尽管 ; 也 坏的 如果 她 有 巴克 牙齿 或者 眯 眼睛 .

最好别看；万一她有龅牙或者斜视，那就太糟糕了。

" [oʊ] , [wʌt] [wɪl] [aɪ][duː] ?
" Oh , what will I do ?
" 哦 , 什么 将要 我 做 ?

"哦，我该怎么办？"

[jʊə(r)] [nɑːt] [ded] ?
You're not dead ?
你是 不是 死的 ?

你没死?

[pliːz] , [jʊə(r)] [nɑːt] [ded] ? "
Please , you're not dead ? "
请 , 你是 不是 死的 ? "

你没死吧?

" [dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .
" Don't think so .
" 不 思考 所以 .

我不这么认为。

[hed] [hɜːrts] [tuː] [mʌtʃ] .
Head hurts too much .
头 疼痛 也 很多 .

头疼得厉害。

" ['ælən] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Allan opened his eyes .
" 艾伦 打开 他的 眼睛 .

艾伦睁开了眼睛。

" [rɔːŋ] [ə'gen] .
" **Wrong again .**
" 错误的 再次 .

又错了。

[mʌs] - [biː; bi] [ded] .
Mus ' be dead .
音乐 - 是 死的 .

穆斯已经死了。

['oʊnli]['eɪndʒl][kʊd; kəd] [lʊk] [laɪk] [ðæt] .
Only angel could look like that .
仅有的 天使 可以 看 喜欢 那 .

只有天使才能长成那样。

[nɑːt][ɪn] [raɪt] [pleɪs] , [ðoʊ] .
Not in right place , though .
不是 在 正确的 地方 , 尽管 .

不过位置不太对。

[mis'teik] [ɪn] ['ʃɪpɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz] — [tægz] [swɪtʃt] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
Mistake in shipping directions — tags switched or something .
错误 在 船运 方向 — 标签 切换 或者 某物 .

发货指示有误——标签装反了之类的。

" [ə; eɪ][koʊld][hænd] [leɪ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː]['kwɪvər] .
" **A cold hand lay across his brow , and he felt it quiver .**
" 一个 寒冷的 手 躺 穿过 他的 眉头 , 和 他 毛毡 它 颤动 .

一只冰冷的手覆在他的额头上，他感到那只手微微颤抖。

" [dəunt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .
" **Don't talk like that .**
" 不 讲话 喜欢 那 .

别那样说话。

[weɪk] [ʌp] .
Wake up .
唤醒 向上 .

醒醒。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɪ'stɪriə] [ɪn][ðə; ði]['lɪmpɪd] [toʊnz] .
" **There was hysteria in the limpid tones .**
" 那里 曾是 歇斯底里 在 这 清澈的 音调 .

“清澈的语气中透着歇斯底里。”

['ælənz] [breɪn] [mɪsts] [klɪrd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [grɪnd] ['raɪli] .
Allan's brain mists cleared , and he grinned wryly .
艾伦的 脑 薄雾 已清除 , 和 他 咧嘴一笑 略带讽刺地 .

艾伦的思绪豁然开朗，他露出了苦笑。

" [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] .
" **I remember now .**
" 我 记住 现在 .

我想起来了。

[juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ? "
You all right ? "
你 全部 正确的 ? "

你还好吗?

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
But **who** **are** **you** **?**
但 WHO 是 你 ?

但你是谁?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['æntəni] [stɑː] ? "
Are **you** **Anthony** **Starr** **?** **"**
是 你 安东尼 斯塔尔 ? "

你是安东尼·斯塔尔吗?

" [noʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

“不。

[bʌt; bət] ['æntəni] [sent] [ˌem 'iː] .
But **Anthony** **sent** **me** **.**
但 安东尼 发送 我 .

但安东尼派我来的。

" ['ælən] ['strʌgld] [tuː; tə][raɪz] .
" **Allan** **struggled** **to** **rise** **.**
" 艾伦 挣扎 到 上升 .

艾伦挣扎着想要站起来。

[hiː; hi] [sɔː] ['twɪstɪd] ['rekɪdʒ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
He **saw** **twisted** **wreckage** **beside** **him** **.**
他 锯 扭曲 残骸 旁 他 .

他看到身旁一片扭曲的残骸。

[hiː; hi] [gɑːspt] .
He **gasped** **.**
他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [kɑːŋkt] .
" **I** **seem** **to** **be** **a** **bit** **conked** **.**
" 我 似乎 到 是 一个 少量 康克 .

我好像有点晕倒了。

[bʌt; bət] [wʌt] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] ['æntəni] ?
But **what** **—** **what** **do** **you** **know** **about** **Anthony** **?**
但 什么 — 什么 做 你 知道 关于 安东尼 ?

但是，你对安东尼了解多少呢?

" [ðə; ði][gɜːrl] ['fʌmbld] [ɪn][hɜːr; hər]['gɑːrmənts] , [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ]['peɪpər] .
" **The** **girl** **fumbled** **in** **her** **garments** **,** **brought** **out** **a** **paper** **.**
" 这 女孩 笨手笨脚 在 她 服装 , 带来 出去 一个 纸 .

“女孩在衣服里摸索了一番，掏出一张纸。”

['ælən] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [muːv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [peɪn] .
Allan **found** **that** **he** **could** **move** **his** **right** **arm** **without** **much** **pain** **.**
艾伦 成立 那 他 可以 移动 他的 正确的 手臂 没有 很多 疼痛 .

艾伦发现他可以活动右臂，而且疼痛感并不强烈。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['jeləud] [ʃiːt] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði]['feɪdɪd] ['raɪtɪŋ] .
He **took** **the** **yellowed** **sheet** **,** **and** **read** **the** **faded** **writing** **.**
他 采取 这 泛黄 床单 , 和 读 这 褪色 写作 .

他拿起那张泛黄的纸，读着上面褪色的字迹。

[dɪr] ['neomaɪ] :
Dear **Naomi** **:**
亲爱的 娜奥米 :

亲爱的娜奥米:

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['stændɪŋ] [baɪ][jʊr; jər] [kaʊtʃ] ,

You	are	asleep	,	and	we	have	been	standing	by	your	couch	,
你	是	睡着了	,	和	我们	有	到过	常设	经过	你的	长椅	,

你睡着了，我们一直站在你的沙发旁。

['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪr] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

drinking	in	the	dear	sight	of	you	.
喝	在	这	亲爱的	视线	的	你	.

贪婪地欣赏着你的身影。

[juː; jʊ] [sliːp] ['saʊndli] , ['taɪərd][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['prɑːmɪst] ['stɔːri][wiː; wi][toʊld]

You	sleep	soundly	,	tired	as	you	are	by	the	long	-	promised	story	we	told
你	睡觉	稳固地	,	疲劳的	作为	你	是	经过	这	长的	-	承诺	故事	我们	讲述

[juː; jʊ][ɑːn] [ðɪs] ,

you	on	this	,
你	在	这	,

你睡得很香，虽然我们之前跟你讲的这个故事让你疲惫不堪。

[jʊr; jər] [ˌsɪks'tiːnθ] ['bɜːrθdeɪ] , [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði][wɜːrld][juː; jʊ] [noʊ] ['oʊnli][frʌm; frəm]

your	sixteenth	birthday	,	the	tale	of	how	the	world	you	know	only	from
你的	第十六	生日	,	这	故事	的	如何	这	世界	你	知道	仅有的	从

['aʊər; ɑːr] ['tiːtʃɪŋz] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] ,

our	teachings	was	destroyed	,
我们的	教义	曾是	损毁	,

在你十六岁生日那天，我们将讲述你所熟知的、仅从我们的教导中得知的世界是如何毁灭的。

[ʌv; əv] [haʊ] [wiː; wi] [plænd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [frendz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [feɪt] ,

of	how	we	planned	with	our	friends	to	escape	the	general	fate	,
的	如何	我们	计划	和	我们的	朋友们	到	逃脱	这	一般的	命运	,

我们和朋友们计划如何逃脱共同的命运，

[ʌv; əv] [haʊ] [æn; ən]['æksɪdənt] ['sepəreɪtɪd] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ɪ'mjʊəd] [ˌjuː 'es] [hɪr]

of	how	an	accident	separated	us	from	them	and	immured	us	here
的	如何	一个	事故	分开	我们	从	他们	和	被囚禁	我们	这里

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

一场意外如何将我们与他们分离，并将我们孤零零地困在这里。

[ʌv; əv] [haʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ænd; ənd] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [hɪr] [ɔːl][jʊr; jər]

of	how	you	were	born	in	this	room	and	why	you	have	lived	here	all	your
的	如何	你	是	出生	在	这	房间	和	为什么	你	有	居住地	这里	全部	你的

[ʃɔːrt] [laɪf] .

short	life	.
短的	生活	.

关于你如何出生在这个房间里，以及为什么你短暂的一生都住在这里。

[wiː; wi][toʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] .

We	told	you	all	that	,	but	there	is	one	thing	we	did	not	tell	you	.
我们	讲述	你	全部	那	,	但	那里	是	一	事物	我们	做过	不是	告诉	你	.

我们都告诉过你们这些，但有一件事我们没告诉你们。

['aʊər; ɑːr] [fuːd] [sə'plaɪ] [hæz; həz] [rʌn] [loʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][gæs][ˌaʊt'saɪd] [ʃoʊz] [noʊ][saɪnz][ʌv; əv]

Our	food	supply	has	run	low	,	and	the	gas	outside	shows	no	signs	of
我们的	食物	供应	有	跑步	低的	,	和	这	气体	外部	演出	不	标志	的

[ə'beɪtmənt] .

abatement	.
减排	.

我们的食物供应已经告急，而外面的天然气泄漏丝毫没有减弱的迹象。

[wɪð; wɪθ]['kerf(ə)l] ['hʌzbəndɪŋ] [wi:; wi][kʊd; kəd][ɔ:l] [θri:] [lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [fɔ:r] [mʌnθs] ,

With	careful	husbanding	we	could	all	three	live	for	another	four	months	,
和	小心	丈夫	我们	可以	全部	三	居住	为了	其他	四	几个月	,

如果精心照料，我们三个还能再活四个月。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['prɑ:spekt] [ðæt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [rɪ'li:st] [ɪn][soʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ][taɪm] .

but	there	is	no	prospect	that	we	shall	be	released	in	so	short	a	time	.
但	那里	是	不	前景	那	我们	将	是	发布	在	所以	短的	一个	时间	.

但我们短期内获释的可能性微乎其微。

[ə'loʊn] , [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] .

Alone	,	you	will	have	sufficient	for	a	year	.
独自的	,	你	将要	有	充足的	为了	一个	年	.

你一个人就足够用一年了。

[ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv][kɑ:rl] - [laɪf] - [sə'spenʃ(ə)n] ['sɪrəm] — [bʌt; bət]

If	we	had	had	some	of	Carl	Thorman's	life	-	suspension	serum	—	but
如果	我们	有	有	一些	的	卡尔	-	生活	-	暂停	血清	—	但

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][plæn][tu:; tə][ə; eɪ]

it	was	his	perfection	of	that	which	caused	the	change	of	plan	to	a
它	曾是	他的	完美	的	那	哪个	导致	这	改变	的	计划	到	一个

['kɑ:mən] ['refju:dʒ] ,

common	refuge	,
常见的	避难所	,

如果我们当时有卡尔·索曼的生命维持血清——但正是他对这种血清的完善才导致了我们改变计划，前往共同的避难所。

[ænd; ənd][wi:; wi]['nevər] [θɔ:t] [tu:; tə] [stɑ:k] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][dɪ'skɑ:rdɪd][ru:mz; rʊmz][ɪn]['aʊər; ɑ:r]

and	we	never	thought	to	stock	with	it	the	discarded	rooms	in	our
和	我们	绝不	想法	到	库存	和	它	这	丢弃	房间	在	我们的

[oʊn] [ə'pɑ:rtmənts] .

own	apartments	.
自己的	公寓	.

我们从未想过要用它来填满我们自己公寓里废弃的房间。

[wi:; wi][hæv; həv] [tɔ:kt] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] , [ænd; ənd][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ðæt]

We	have	talked	it	over	,	and	have	decided	that	you	must	have	that
我们	有	谈话	它	超过	,	和	有	决定	那	你	必须	有	那

[eɪt] [mʌnθs] - ['ekstrə] [tʃæns] .

eight	months	'	extra	chance	.
八	几个月	-	额外的	机会	.

我们已经商量过了，决定你必须获得这额外的八个月机会。

[ænd; ənd][soʊ] , [dɪr] ['dɔ:tər] , [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˌfer'wel] .

And	so	,	dear	daughter	,	this	must	be	farewell	.
和	所以	,	亲爱的	女儿	,	这	必须	是	告别	.

亲爱的女儿，这一定是永别了。

[wen] [ðə; ði][gæs][ɪz] [gɔ:n] ['æntəni] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [si:k] [ˌju: 'es] , [ɪf] [hi:; hi] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] .

When	the	gas	is	gone	Anthony	will	come	to	seek	us	,	if	he	still	lives	.
什么时候	这	气体	是	已消失	安东尼	将要	来	到	寻找	我们	,	如果	他	仍然	生活	.

等煤气用完了，如果安东尼还活着，他会来找我们的。

[ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [waɪt] [roʊb][ʌv; əv]['met(ə)l]['fæbrɪk][hi:; hi] [wɪl] [wer] ,

You	will	know	him	by	the	white	robe	of	metal	fabric	he	will	wear	,
你	将要	知道	他	经过	这	白色的	长袍	的	金属	织物	他	将要	穿	,

你会认出他来，因为他会身穿一件金属织物制成的白色长袍。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [blæk] ['gɜ:rdl] .

with	its	black	girdle	.
和	它是	黑色的	腰带	.

腰间系着黑色腰带。

[trʌst] [jɔːr'self] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [frend] .

Trust	**yourself**	**to**	**him**	**;**	**he**	**was**	**our**	**friend**	**.**
相信	你自己	到	他	;	他	曾是	我们的	朋友	.

相信他，他是我们的朋友。

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [fuːd] [hæz; həz] [bɪn] [kən'sʊmd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [hæz; həz][nɑːt] [kʌm] , ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] .

If	**all**	**the**	**food**	**has**	**been**	**consumed**	**,**	**and**	**he**	**still**	**has**	**not**	**come**	**,**	**open**	**the**	**door**	**.**
如果	全部	这	食物	有	到过	消耗	,	和	他	仍然	有	不是	来	,	打开	这	门	.

如果所有的食物都吃完了，他还没有来，就开门。

[bʌt; bət] [feɪt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ]['kruːəl][tuː; tə][juː; jʊ] .

But	**fate**	**will**	**not**	**be**	**so**	**cruel**	**to**	**you**	**.**
但	命运	将要	不是	是	所以	残忍的	到	你	.

但命运不会对你如此残酷。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['weɪtɪŋ] , ['neomaɪ] .

We	**are**	**weary**	**of**	**the**	**long**	**waiting**	**,**	**Naomi**	**.**
我们	是	厌倦	的	这	长的	等待	,	娜奥米	.

娜奥米，我们已经厌倦了漫长的等待。

[duː][nɑːt] [griːv] [fɔːr; fər][juː 'es] .

Do	**not**	**grieve**	**for**	**us**	**.**
做	不是	悲伤	为了	我们	.

请不要为我们悲伤。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][gæs][hænd][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [rɪ'liːs] [wɪl] [biː; bi] ['welkəm] .

We	**shall**	**go**	**out**	**into**	**the**	**gas**	**hand**	**in**	**hand**	**,**	**and**	**release**	**will**	**be**	**welcome**	**.**
我们	将	去	出去	进入	这	气体	手	在	手	,	和	发布	将要	是	欢迎	.

我们将手牵手走进天然气田，释放将令人欣喜。

[gɑːd] [gɑːrd] [juː; jʊ] .

God	**guard**	**you**	**.**
上帝	警卫	你	.

愿上帝保佑你。

['ælən][wʌz; wəz] ['diːpli] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs][soʊ] ['sɪmpli] ['wɜːrdɪd] .

Allan	**was**	**deeply**	**moved**	**by**	**the**	**love**	**and**	**sacrifice**	**so**	**simply**	**worded**	**.**
艾伦	曾是	深	已搬	经过	这	爱	和	牺牲	所以	简单地	措辞	.

艾伦被这句简洁明了的爱与牺牲深深打动了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] ,

He	**looked**	**at**	**the**	**girl**	**,**
他	看起来	在	这	女孩	,

他看了看那个女孩，

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][blɪŋk] [ə'weɪ] [ə; eɪ][mɪst] [ðæt] [heɪz] [hɪz; ɪz] [saɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] .

and	**had**	**to**	**blink**	**away**	**a**	**mist**	**that**	**hazed**	**his**	**sight**	**before**	**he**	**could**	**see**	**her**	**.**
和	有	到	眨	离开	一个	薄雾	那	朦胧	他的	视线	前	他	可以	看	她	.

他眨了眨眼，驱散了眼前的迷雾，才看清了她。

" [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**see**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	看	,	"	他	说	.

“我明白了，”他说。

" [wen] [ðə; ði] [jɪr] ['endɪd] [ænd; ənd] ['æntəni] [hæd; həd] [nɑ:t] [kʌm] , [ju:; jʊ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] — "

"	When	the	year	ended	and	Anthony	had	not	come	,	you	opened	the	door	—	"
"	什么时候	这	年	结束	和	安东尼	有	不是	来	,	你	打开	这	门	—	"

"一年结束时，安东尼还没有来，你打开了门——"

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [gæs] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

"	And	the	gas	was	gone	.
"	和	这	气体	曾是	已消失	.

"煤气没了。"

[ðen] [aɪ] [hɜ:rd] ['sʌmwʌn] ['mu:vɪŋ] [fɑ:r] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] .

Then	I	heard	someone	moving	far	down	the	corridor	.
然后	我	听到	某人	移动	远的	向下	这	走廊	.

然后我听到走廊深处有人走动的声音。

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['hæpi] .

I	was	so	happy	.
我	曾是	所以	快乐的	.

我当时非常高兴。

[hu:] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [bʌt; bət] ['æntəni] ?

Who	could	it	be	but	Anthony	?
WHO	可以	它	是	但	安东尼	?

除了安东尼还能是谁呢?

[aɪ] [kɔ:ld] .

I	called	.
我	称为	.

我打了电话。

[ə; eɪ] ['heri] , [blæk] ['dʒaɪənt] [keɪm] ['rʌnɪŋ] , [be'ləuɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['læŋgwɪdʒ] .

A	hairy	,	black	giant	came	running	,	bellowing	in	some	strange	language	.
一个	毛茸茸	,	黑色的	巨大的	来了	跑步	,	咆哮	在	一些	奇怪的	语言	.

一个毛茸茸的黑色巨人跑了过来，用某种奇怪的语言咆哮着。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] : [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [skri:md] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] .

I	was	terribly	frightened	:	I	think	I	screamed	,	and	tried	to	shut	the	door	.
我	曾是	可怕	害怕	:	我	思考	我	尖叫	,	和	尝试	到	关闭	这	门	.

我当时非常害怕：我想我尖叫了一声，并试图关上门。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:] [kwɪk] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] : [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] ,

But	he	was	too	quick	for	me	:	he	was	in	the	room	,
但	他	曾是	也	快的	为了	我	:	他	曾是	在	这	房间	,

但他动作太快了，我没反应过来：他已经进了房间。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɪlθi] [pɔ:z] [ri:tʃt] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] .

and	his	filthy	paws	reached	out	for	me	.
和	他的	污秽	爪子	达到	出去	为了	我	.

他那肮脏的爪子伸向了我。

[aɪ] [skri:md] [ə'gen] , [dɑ:dʒd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

I	screamed	again	,	dodged	away	from	him	.
我	尖叫	再次	,	躲避	离开	从	他	.

我再次尖叫，躲开了他。

[hi:; hi] [pər'su:d] [ˌem 'i:] .

He	pursued	me	.
他	追击	我	.

他追着我跑。

[aɪ] [θru:] [maɪ'self] ['bækwərd] , [trɪpt] , [ænd; ənd] [fel] .

I	threw	myself	backward	,	tripped	,	and	fell	.
我	扔	我	落后	,	绊倒了	,	和	跌倒	.

我向后仰去，结果绊倒了，摔倒了。

[maɪ] [hed] [kræʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [flɔːr] .

My	head	crashed	against	the	floor	.
我的	头	崩溃了	反对	这	地面	.

我的头重重地撞在了地板上。

" [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] ,

"	The	next	thing	I	knew	I	was	here	,
"	这	下一个	事物	我	知道	我	曾是	这里	,

“我回过神来的时候，就到了这里。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [dʒæmd] [ðer; ðər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

and	you	were	twisted	and	jammed	there	in	front	of	me	.
和	你	是	扭曲	和	卡住	那里	在	正面	的	我	.

你当时就那样扭曲变形，卡在了我面前。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][rʌn] , [ðen] [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər][roʊb] .

At	first	I	wanted	to	run	,	then	I	saw	your	robe	.
在	第一的	我	通缉	到	跑步	,	然后	我	锯	你的	长袍	.

起初我想逃跑，后来我看到了你的长袍。

[aɪ] ['drægd] [juː; jʊ][aʊt] .

I	dragged	you	out	.
我	拖拽	你	出去	.

我把你拖了出来。

[ðen] [aɪ][spaɪd] [ðæt] ['ʌðər] [paɪl][ʌv; əv] ['rekɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [tuː] [wɜːr; wər] [ded] . .

Then	I	spied	that	other	pile	of	wreckage	,	and	I	thought	you	too	were	dead	.	.
然后	我	间谍	那	其他	桩	的	残骸	,	和	我	想法	你	也	是	死的	.	.

. .

: :

. .

然后我看到了另一堆残骸，以为你也死了……

" [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .

"	She	covered	her	face	with	her	hands	.
"	她	涵盖	她	脸	和	她	双手	.

她用双手捂住了脸。

['ælən] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [sɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðə; ði] ['krʌmpld] [də'briː] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk]

Allan	turned	his	head	,	saw	for	the	first	time	the	crumpled	debris	of	the	black
艾伦	转向	他的	头	,	锯	为了	这	第一的	时间	这	皱巴巴的	碎片	的	这	黑色的

[ʃɪp] ,

ship	,
船	,

艾伦转过头，第一次看到了那艘黑色飞船扭曲的残骸。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'weɪ] , [sɔː] [stɑːrk][fɔːrmz] .

a	hundred	feet	away	,	saw	stark	forms	.
一个	百	脚	离开	,	锯	斯塔克	表格	.

一百英尺外，看到了轮廓分明的身影。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There's	nothing	to	be	afraid	of	now	,	"	he	said	.
"	有	没有什么	到	是	害怕的	的	现在	,	"	他	说	.

“现在没什么好怕的，”他说。

" [its] [ɔːl]['oʊvər] .

"	It's	all	over	.
"	它是	全部	超过	.

一切都结束了。

[wiːl] [suːn] [biː; bi][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [frend] , [wɪð; wɪθ] ['æntəni] .

We'll	soon	be	with	your	father's	friend	,	with	Anthony	.
出色地	很快	是	和	你的	父亲的	朋友	,	和	安东尼	.

我们很快就会见到你父亲的朋友安东尼。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌriːə'ʃʊrəns] ['trembld] [ɑːn][ðə; ðɪ]['gɝːlz][lɪps] .

"	A	little	smile	of	reassurance	trembled	on	the	girls	lips	.
"	一个	小的	微笑	的	放心	颤抖	在	这	女孩们	嘴唇	.

“女孩的嘴角微微颤抖着露出一丝安慰的微笑。”

" [oʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

"	Oh	,	do	you	think	so	?
"	哦	,	做	你	思考	所以	?

“哦，你这么认为吗？”

" ['ælən]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Allan	nodded	.
"	艾伦	点头	.

艾伦点了点头。

" [ʃʊr] [θɪŋ] !

"	Sure	thing	!
"	当然	事物	!

“当然可以！”

[dʒʌst] [trʌst] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [mɪs] . . . ? "

Just	trust	to	me	,	Miss	.	.	.	?	"
只是	相信	到	我	,	错过	.	.	.	?	"

相信我，小姐……？

" [kɔːl] [ˌem 'iː]['neomaɪ] . "

"	Call	me	Naomi	.	"
"	称呼	我	娜奥米	.	"

“叫我娜奥米。”

" [aɪm]['ælən] .

"	I'm	Allan	.
"	我是	艾伦	.

我是艾伦。

" [ðə; ðɪ]['paɪlət] [θrʌst] [aʊt][hɪz; ɪz][bɪg][hænd] , [fʊl] [fleʃt] [naʊ] ,

"	The	pilot	thrust	out	his	big	hand	,	full	fleshed	now	,
"	这	飞行员	推力	出去	他的	大的	手	,	满的	有血有肉的	现在	,

飞行员伸出他那只肉乎乎的大手，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [wʌn] ['flʌtəd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

and	a	little	white	one	fluttered	into	it	.
和	一个	小的	白色的	一	飘动	进入	它	.

一只小白鸟飞进了里面。

[æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [θrɪl] ['rɪpld] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kɑːntækt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] [hændz] [klʌŋ] .

An	electric	thrill	rippled	at	the	contact	,	and	the	two	hands	clung	.
一个	电的	刺激	涟漪	在	这	接触	,	和	这	二	双手	紧紧抓住	.

接触瞬间，一股电流般的快感涌上心头，两只手紧紧相握。

[ðə; ðɪ][gɜːrl] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæsp] , [ænd; ənd][pɪŋk] [flʌʃt] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

The	girl	gave	a	little	gasp	,	and	pink	flushed	her	cheeks	.
这	女孩	给予	一个	小的	喘气	,	和	粉色的	酡	她	脸颊	.

女孩轻轻倒吸了一口气，双颊泛起了一抹粉红。

['neomaɪ] ['ʃivəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Naomi	shivered	a	little	,
娜奥米	瑟瑟发抖	一个	小的	,

娜奥米微微颤抖了一下，

[ænd; ənd]['ælən]['riːələɪzd] [ðæt][ə; eɪ] [tʃɪl] [briːz] [wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] [ə'krɔːs][ðə; ði][ruːf] - [tɑːps]

and	Allan	realized	that	a	chill	breeze	was	sweeping	across	the	roof	-	tops
和	艾伦	已实现	那	一个	寒意	微风	曾是	扫荡	穿过	这	屋顶	-	最高额

[ænd; ənd][ðæt] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [gɔːn] .

and	that	daylight	was	almost	gone	.
和	那	日光	曾是	几乎	已消失	.

艾伦意识到一阵寒风正吹过屋顶，天色也快黑了。

" [lʊk] [hɪr] , ['pɑːrtnər] , [wiːd] ['betər] [get] ['stɑːrtɪd] , ['sʌmwer] .

"	Look	here	,	partner	,	we'd	better	get	started	,	somewhere	.
"	看	这里	,	伙伴	,	我们会	更好的	得到	开始	,	某处	.

“听着，伙计，我们最好找个地方开始吧。”

" [hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	He	pulled	himself	to	his	feet	.
"	他	拉	他自己	到	他的	脚	.

他挣扎着站了起来。

[peɪn] [ʃɑːt] [θruː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [stɪl] [θrɔbd] .

Pain	shot	through	him	and	his	head	still	throbbed	.
疼痛	射击	通过	他	和	他的	头	仍然	悸动	.

剧痛袭遍全身，他的头部仍然隐隐作痛。

" [aɪ'd] ['betər] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] .

"	I'd	better	take	a	look	at	that	.
"	ID	更好的	拿	一个	看	在	那	.

我最好去看一下。

" [hiː; hi] ['dʒestʃəd] [tuː; tə][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn] [ʃɪp] .

"	He	gestured	to	the	wreck	of	the	Eastern	ship	.
"	他	做手势	到	这	破坏	的	这	东	船	.

他指了指东方号沉船的残骸。

" [juː; jʊ][weɪt] [hɪr] .

"	You	wait	here	.
"	你	等待	这里	.

你在这里等着。

" [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['pælɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪk] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	When	he	returned	his	face	was	pallid	,	and	there	was	a	sick	look	in	his	eyes	.
"	什么时候	他	返回	他的	脸	曾是	苍白	,	和	那里	曾是	一个	生病的	看	在	他的	眼睛	.

“他回来的时候脸色苍白，眼神病怏怏的。”

[ðə; ði][gɜːrl] [æskt] ['ʃɑːrpli] : " [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

The	girl	asked	sharply	:	"	What	is	it	?
这	女孩	问	尖锐地	:	"	什么	是	它	?

女孩厉声问道：“那是什么？”

[wɒts] [rɔːŋ] ?

What's	wrong	?
是什么	错误的	?

怎么了?

[tel] [ˌem 'iː] , ['ælən] !

Tell	me	,	Allan	!
告诉	我	,	艾伦	!

告诉我，艾伦!

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['grɪmli] , ['stɑːrtɪd][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

"	He	looked	at	her	grimly	,	started	to	say	something	,	thought	better	of	it	.
"	他	看起来	在	她	阴沉地	,	开始	到	说	某物	,	想法	更好的	的	它	.

他神情严肃地看着她，正要开口说话，但又觉得还是不该说。

[ðen] : " [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saɪt] .

Then	:	"	It	wasn't	a	pleasant	sight	.
然后	:	"	它	不是	一个	令人愉快的	视线	.

然后："那景象并不好看。"

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .

"	He	shrugged	.
"	他	耸了耸肩	.

他耸了耸肩。

" [kʌm] [ɑːn] , [lets] [siː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] .

"	Come	on	,	let's	see	what	we	can	find	.
"	来	在	,	我们来吧	看	什么	我们	能	寻找	.

"来吧，我们看看能找到什么。"

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [hɪr] , [ænd; ənd][stɑːrt][fɔːr; fər] ['ʃʊgər] [loʊf] ['maʊnt(ə)n] [ɪn]

We'll	have	to	spend	the	night	here	,	and	start	for	Sugar	Loaf	Mountain	in
出色地	有	到	花费	这	夜晚	这里	,	和	开始	为了	糖	面包	山	在

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

the	morning	.
这	早晨	.

我们今晚得在这里过夜，明天早上再出发前往糖面包山。

" [wʌns] [mɔːr] ['ælən] [dɪ'sendɪd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] , ['spaɪrəl] ['sterkeɪs] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd]['saɪləns] .

"	Once	more	Allan	descended	a	narrow	,	spiral	staircase	into	darkness	and	silence	.
"	一次	更多的	艾伦	下降	一个	狭窄的	,	螺旋	楼梯	进入	黑暗	和	沉默	.

"艾伦再次沿着狭窄的螺旋楼梯走下，进入了黑暗和寂静之中。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔːmnis] [ræn] [θruː]

But	this	time	someone	was	at	his	side	,	and	a	warmness	ran	through
但	这	时间	某人	曾是	在	他的	边	,	和	一个	温暖	跑	通过

[hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

him	at	the	thought	.
他	在	这	想法	.

但这一次有人陪伴在他身边，想到这一点，他心中涌起一股暖流。

[ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrezɪ'denʃ(ə)l]['lev(ə)l] .

The	topmost	floor	of	this	building	was	a	residential	level	.
这	最顶层	地面	的	这	建筑	曾是	一个	住宅	等级	.

这栋楼的顶层是住宅层。

[laɪk] [ðə; ði][wʌn] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['neomaɪ] , [ə; eɪ] [griːn] [moʊld] ['kʌvərd] ['evriθɪŋ] ,

Like	the	one	where	he	had	found	Naomi	,	a	green	mold	covered	everything	,
喜欢	这	一	在哪里	他	有	成立	娜奥米	,	一个	绿色的	模具	涵盖	一切	,

就像他发现娜奥米的那栋房子一样，到处都覆盖着一层绿色的霉菌。

[ænd; ənd]['pælɪd]['fʌŋgiː] , [i'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] [peɪl] - [griːn] [ˌfɑːsfə'resns] , [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz]

and	pallid	fungi	,	emitting	a	pale	-	green	phosphorescence	,	clung	to	the	walls
和	苍白	真菌	,	发射	一个	苍白	-	绿色的	磷光	,	紧紧抓住	到	这	墙壁

[ænd; ənd] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr] .

and	ceiling	of	the	long	corridor	.
和	天花板	的	这	长的	走廊	.

苍白的真菌散发出淡绿色的磷光，附着在长走廊的墙壁和天花板上。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] ['dwelərz] [hɪr] [hæd; həd] [rʌʃt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][ə'lɑ:rm] , [hæd; həd][daɪd]
Apparently **the** **dwellers** **here** **had** **rushed** **out** **at** **the** **first** **alarm** **,** **had** **died**
显然 这 居民 这里 有 匆忙 出去 在 这 第一的 警报 , 有 死亡
['els,wer] .
elsewhere **.**
别处 .

显然，这里的居民在警报响起时就冲了出去，死在了别处。

" [ðɪs] [ɪz] [lʌk] , " ['ælən] [sed] .
" This is luck , " Allan said .
" 这 是 运气 , " 艾伦 说 .

"这是运气，"艾伦说。

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pleɪs] [tu:; tə] [sli:p] , [ænd; ənd] [fu:d] [ɪz][nɑ:t][fɑ:r]
" We shall have a comfortable place to sleep , and food is not far
" 我们 将 有 一个 舒服的 地方 到 睡觉 , 和 食物 是 不是 远的
[ə'weɪ] . "
away . "
离开 . "

"我们会有舒适的睡觉地方，食物也不远。"

" [haʊ] [ɪz] [ðæt] ? "
" How is that ? "
" 如何 是 那 ? "

"那怎么样？"

" [waɪ] , [ðə; ði] ['stɔrz] ['lev(ə)l][ɪz][nɑ:t][fɑ:r] [bɪ'loʊ] .
" Why , the stores level is not far below .
" 为什么 , 这 商店 等级 是 不是 远的 以下 .

"为什么呢？商店的水平也差不了多少。"

[moʊst][ʌv; əv] [nu:] ['jɔrks] ['strʌktʃər] [hæv; həv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ˌrezɪ'denʃ(ə)l] ['levlz] [æt; ət][ðə; ði]
Most of New York's structures have a number of residential levels at the
最多 的 新的 约克的 结构 有 一个 数字 的 住宅 级别 在 这
[tɑ:p] ,
top ,
顶部 ,

纽约的大多数建筑顶部都有多层住宅楼层。

[ðen] [ə; eɪ] [flɔ:r] [ʌv; əv]['ri:teɪl] ['stɔrz] , [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðæt] [ə'mju:zmənt] ['pleɪsɪz] , ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,
then a floor of retail stores , and below that amusement places , offices ,
然后 一个 地面 的 零售 商店 , 和 以下 那 娱乐 地方 , 办公室 ,
[ænd; ənd]['fæktriz; 'fæktəriz] . "
and factories . "
和 工厂 . "

然后是一层零售商店，再往下是娱乐场所、办公室和工厂。

" [bʌt; bət] [wət'evər] [fu:d] [ðer; ðər][wʌz; wəz][mʌst; məst][bi:; bi] [dɪ'keɪd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . "
" But whatever food there was must be decayed by this time . "
" 但 任何 食物 那里 曾是 必须 是 腐烂的 经过 这 时间 . "

"但到现在，所有的食物肯定都已经腐烂了。"

" [ðə; ði] [freʃ] [fu:d] , [jes] .
" The fresh food , yes .
" 这 新鲜的 食物 , 是的 .

"新鲜的食物，是的。"

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [kænd] [stʌf] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['prɑ:bəbli] [ɔ:l] [raɪt] .
But there was a lot of canned stuff , and that is probably all right .
但 那里 曾是 一个 很多 的 罐装 东西 , 和 那 是 大概 全部 正确的 .

但有很多罐头食品，这或许也没什么问题。

" [hiː; hi] [pʊʃt] ['oʊpən][ə; eɪ] [dɔːr] .
" He pushed open a door .
" 他 推动 打开 一个 门 .

他推开了一扇门。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪri] [laɪt] [ə; eɪ] [wel] - ['fɜːrnɪʃt] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] .
In the eery light a well - furnished living room was revealed .
在 这 森森 光 一个 出色地 - 提供 活的 房间 曾是 揭晓 .

在昏暗的光线下，一间布置精美的客厅显露出来。

" [juː; jʊ] [weɪt] [hɪr] , [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən]['rʌs(ə)l] [ʌp] . "
" You wait here , and I'll see what I can rustle up . "
" 你 等待 这里 , 和 患病的 看 什么 我 能 沙沙 向上 . "

"你在这儿等着，我看看能不能想出点办法。"

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" But I want to go with you .
" 但 我 想 到 去 和 你 .

但我想要和你一起去。

" ['ælən][wʌz; wəz][ɪn'fleksəb(ə)l] .
" Allan was inflexible .
" 艾伦 曾是 不灵活的 .

艾伦性格固执。

" [pliːz] [duː][æz; əz][aɪ] [seɪ] .
" Please do as I say .
" 请 做 作为 我 说 .

请照我说的做。

[aɪ][hæv; həv][maɪ]['riːz(ə)nz] .
I have my reasons .
我 有 我的 原因 .

我自有我的理由。

" [ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
" The girl turned away .
" 这 女孩 转向 离开 .

女孩转过身去。

" [oʊ] , ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['flætli] , " [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
" Oh , very well , " she said flatly , " if you don't want me with you . "
" 哦 , 非常 出色地 , " 她 说 断然 , " 如果 你 不 想 我 和 你 . "

"哦，好吧，"她冷冷地说，"如果你不想让我陪你的话。"

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [skaʊt] .
" That's a good scout .
" 那就是 一个 好的 侦察 .

"那是个不错的球探。"

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [dʒʌst][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .
I'll be back just as quickly as I can .
患病的 是 后退 只是 作为 迅速地 作为 我 能 .

我会尽快回来。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ,
And , by the way , lock the door from the inside ,
和 , 经过 这 方式 , 锁 这 门 从 这 里面 ,

对了，记得从里面锁门。

[ænd; ənd][dəunt]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [maɪ] [vɔɪs] .
and don't open it till you hear my voice .
和 不 打开 它 直到 你 听到 我的 嗓音 .

听到我的声音之前，别打开它。

" [ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['wʌndrɪŋli] .
" The girl looked at him wonderingly .
" 这 女孩 看起来 在 他 惊奇地 .

女孩疑惑地看着他。

" [bʌt; bət] — " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .
" But — " she began .
" 但 — " 她 开始 .

“但是——”她开口道。

" [dəunt][æsk][ˌem 'iː] [waɪ] .
" Don't ask me why .
" 不 问 我 为什么 .

“别问我为什么。”

[duː][ˌaɪ 'tiː] .
Do it .
做 它 .

去做。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [noʊt][ɪn] ['ælənz] [vɔɪs] , [wʌn] [ðæt] [kʌt] [ɔːf] ['neɪˌoʊmiz] ['kwestʃən] .
" There was a curious note in Allan's voice , one that cut off Naomi's question .
" 那里 曾是 一个 好奇的 笔记 在 艾伦的 嗓音 , 一 那 切 离开 娜奥米的 问题 .

艾伦的声音里带着一丝奇怪的意味，打断了娜奥米的提问。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] , [ænd; ənd] [deɪn] [hɜːrd] [ðə; ði][boʊlt] [ʃuːt] [hoʊm] .
The door shut , and Dane heard the bolt shoot home .
这 门 关闭 , 和 丹恩 听到 这 螺栓 射击 家 .

门关上了，戴恩听到门栓弹回的声音。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] , ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [streɪnd] .
He stood in the corridor , listening intently , his face strained .
他 站立 在 这 走廊 , 聆听 专注地 , 他的 脸 紧张 .

他站在走廊里，全神贯注地听着，脸色紧绷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv]['neɪˌoʊmiz] ['muːvmənts] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [lɔkt] [dɔːr] .
There was no sound save that of Naomi's movements behind the locked door .
那里 曾是 不 声音 节省 那 的 娜奥米的 移动 在后面 这 已锁定 门 .

除了娜奥米在紧锁的门后走动的声音外，一片寂静。

['ælən] [tɜːrnd] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔːg'zɪliəri] ['sterkeɪs] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwer]
Allan turned to search for the auxiliary staircase that must be somewhere
艾伦 转向 到 搜索 为了 这 辅助的 楼梯 那 必须 是 某处
[nɪr] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] [əsɛndɝ] [dɔːz] .
near the bank of ascendor doors .
靠近 这 银行 的 升天者 门 .

艾伦转身寻找辅助楼梯，它应该就在登楼门附近。

['saɪləns] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['ɔːlmoʊst]['tændʒəb(ə)l][ɪn][ɪts] ['hevinəs] .
Silence was again around him , almost tangible in its heaviness .
沉默 曾是 再次 大约 他 , 几乎 有形 在 它是 沉重 .

周围再次陷入一片寂静，沉重得几乎触手可及。

[hɪz; ɪz] ['futsteps] [rɪ'vɜːbəˌreɪtid] [θruː] [ded] [hɔːlz] ,
His footsteps reverberated through dead halls ,
他的 脚步声 回响 通过 死的 大厅 ,

他的脚步声在死寂的大厅里回荡。

[ðə; ði]['ekoʊ] ['kjʊriəsli] ['mʌfld] [baɪ][ðə; ði] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv] [slaɪm] [ðæt] [spred] [ˊdæŋkli] [griːn] .
the echo curiously muffled by the coating of slime that spread dankly green .
这 回声 奇怪的是 闷音 经过 这 涂层 的 粘液 那 传播 阴暗地 绿色的 .

回声被一层散发着阴冷绿色气味的粘液奇怪地闷住了。

['ælən] [faʊnd] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [wel] , [dɪ'sendɪd] ['kɔːʃəsli] , ['pɔːzɪŋ] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

Allan	**found**	**the**	**staircase**	**well**	**,**	**descended**	**cautiously**	**,**	**pausing**	**often**	**to**	**listen**	**.**
艾伦	成立	这	楼梯	出色地	,	下降	谨慎地	,	暂停	经常	到	听	.

艾伦找到了楼梯，小心翼翼地往下走，不时停下来倾听。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][feɪnt] ['skʌtərɪŋ] [ʌv; əv]['vɜːrmɪn] [ri'wɔːdid] [hɪm; ɪm] .

Not	**even**	**the**	**faint**	**scuttering**	**of**	**vermin**	**rewarded**	**him**	**.**
不是	甚至	这	头晕的	匆忙	的	害虫	奖励	他	.

就连害虫微弱的窸窣声都没能给他带来任何好处。

[æt; ət][læst] , [θriː] ['stɔːriz] [daʊn] , [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['stɔrz] ['lev(ə)l] .

At	**last**	**,**	**three**	**stories**	**down**	**,**	**he**	**reached**	**the**	**stores**	**level**	**.**
在	最后的	,	三	故事	向下	,	他	达到	这	商店	等级	.

最后，他往下走了三层，到达了商店层。

[hɪr] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['oʊpən][hɔːl] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['ælkəʊv] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːps] .

Here	**,**	**in**	**a**	**great**	**open**	**hall**	**,**	**were**	**the**	**numerous**	**alcoved**	**recesses**	**of**	**the**	**shops**	**.**
这里	,	在	一个	伟大的	打开	大厅	,	是	这	很多的	壁龛	凹陷处	的	这	商店	.

这里，在一个巨大的开放式大厅里，分布着许多店铺的壁龛式隔间。

[wʌns] [θrɔŋd] , [ænd; ənd] ['gɔːdi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['verɪˌkʌlərd] [gʊdz] [brɔːt] [baɪ] [pleɪn] [ænd; ənd]

Once	**thronged**	**,**	**and**	**gaudy**	**with**	**the**	**varicolored**	**goods**	**brought**	**by**	**plane**	**and**
一次	熙熙攘攘	,	和	艳丽的	和	这	五彩斑斓	商品	带来	经过	飞机	和

['hevi] - ['belɪd] ['rɑːkɪt] - ['freɪtər] [frʌm; frəm][bəuθ] ['hemiˌsfiəz] ,

heavy	**-**	**bellied**	**rocket**	**-**	**freighter**	**from**	**both**	**hemispheres**	**,**
重的	-	肚子	火箭	-	货轮	从	两个都	半球	,

这里曾经人山人海，五彩缤纷的货物从南北半球通过飞机和沉重的火箭货轮运来，琳琅满目，令人眼花缭乱。

[ðə; ði][væst] [speɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dezərt] [ʌv; əv]['məuldəriŋ] [dʌst] [hiːps] , ['bruːdɪŋ] .

the	**vast**	**space**	**was**	**a**	**desert**	**of**	**moldering**	**dust**	**heaps**	**,**	**brooding**	**.**
这	广阔的	空间	曾是	一个	沙漠	的	模压	灰尘	堆积如山	,	沉思	.

广袤的空间宛如一片荒漠，到处都是腐朽的尘土堆，阴森森的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] ['oʊdər][ɪn][ðə; ði]['stægnənt] [er] — [ʌv; əv]['spaɪsɪz] , [ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] [sɪlks] ,

There	**was**	**a**	**faint**	**odor**	**in**	**the**	**stagnant**	**air**	**—**	**of**	**spices**	**,**	**and**	**rustling**	**silks**	**,**
那里	曾是	一个	头晕的	气味	在	这	停滞不前	空气	—	的	香料	,	和	沙沙声	帛	,

沉闷的空气中弥漫着淡淡的气味——香料的味道，还有丝绸沙沙作响的声音。

[ʌv; əv] [rer] ['pəːfjuːmz] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən][eɪdʒ] [ðæt] ['mænz] ['fɑːli] [hæd; həd]

of	**rare**	**perfumes**	**,**	**of**	**all**	**the**	**luxury**	**of**	**the**	**Golden**	**Age**	**that**	**Man's**	**folly**	**had**
的	稀有的	香水	,	的	全部	这	奢华	的	这	金的	年龄	那	男人的	蠢事	有

['endɪd] .

ended	**.**
结束	.

珍稀香水，以及人类愚行终结的黄金时代的一切奢华。

['ælən] [səːtʃt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ʃelvz] ['fiːvərɪʃli] ,

Allan	**searched**	**the**	**long**	**shelves**	**feverishly**	**,**
艾伦	搜索	这	长的	货架	狂热地	,

艾伦焦急地在长长的书架间搜寻着，

[ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [ɜːrdʒ][tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz][tæsk][ænd; ənd][get] [bæk] [tuː; tə]['neomaɪ] ['tɪŋglɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

a	**nervous**	**urge**	**to**	**complete**	**his**	**task**	**and**	**get**	**back**	**to**	**Naomi**	**tingling**	**in**	**his**
一个	紧张的	敦促	到	完全的	他的	任务	和	得到	后退	到	娜奥米	刺痛感	在	他的

[veɪnz] .

veins	**.**
静脉	.

他迫切地想要完成任务，回到娜奥米身边。

[wʌns] [hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['twɪstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ster] ['lændɪŋ] .

Once	**he**	**stopped**	**suddenly**	**,**	**his**	**body**	**twisting**	**to**	**the**	**stair**	**landing**	**.**
一次	他	停止	突然	,	他的	身体	扭曲	到	这	楼梯	降落	.

他突然停了下来，身体扭向楼梯平台。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] , [æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [θʌdɪŋ] , [ðə; ði] ['ʃædoʊ]

He	seemed	to	have	heard	something	,	an	indefinable	thudding	,	the	shadow
他	似乎	到	有	听到	某物	,	一个	无法定义的	砰砰声	,	这	阴影

[ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] .

of	a	sound	.
的	一个	声音	.

他似乎听到了什么，一种难以名状的砰砰声，像是某种声音的影子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ə'gen] ,

But	it	did	not	come	again	,
但	它	做过	不是	来	再次	,

但它没有再次出现。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] ['θʌmpɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

and	he	dismissed	it	as	the	thumping	of	his	own	blood	in	his	ears	,
和	他	解雇	它	作为	这	怦	的	他的	自己的	血	在	他的	耳朵	,

他把那声音归咎于自己耳中的血液流动声。

['ɔːdəbl] [ɪn] [ðæt] ['stɪlnəs] .

audible	in	that	stillness	.
可听见的	在	那	寂静	.

在寂静中可以听到。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [aɪl] , [niːt] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][kænz] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] ,

At	the	end	of	a	long	aisle	,	neat	rows	of	cans	greeted	him	,
在	这	结尾	的	一个	长的	走道	,	整洁的	行	的	罐头	问候	他	,

沿着长长的过道走到尽头，映入眼帘的是整齐排列的罐头。

[ðə; ði]['leibəlz] [rɔtid] [ɔːf] , [ðə; ði]['met(ə)l] [rʌst] - [striːkt] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [taɪt] [ænd; ənd]

the	labels	rotted	off	,	the	metal	rust	-	streaked	,	but	apparently	tight	and
这	标签	腐烂的	离开	,	这	金属	锈	-	条纹	,	但	显然	紧的	和

[hoʊl] .

whole	.
所有的	.

标签已经腐烂脱落，金属表面锈迹斑斑，但看起来依然牢固完整。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['met(ə)l] ['bæskɪt] , [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv]['waɪər] ,

He	found	a	metal	basket	,	a	roll	of	wire	,
他	成立	一个	金属	篮子	,	一个	卷	的	金属丝	,

他找到一个金属篮子和一卷铁丝。

['twɪstɪd] [ə; eɪ]['hænd(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['bæskɪt][ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] , ['tʃuːzɪŋ] [ðə; ði][kænz][baɪ][ðer; ðər]

twisted	a	handle	for	the	basket	and	filled	it	,	choosing	the	cans	by	their
扭曲	一个	处理	为了	这	篮子	和	已填	它	,	选择	这	罐头	经过	他们的

[ʃeɪp] .

shape	.
形状	.

他拧紧篮子的把手，把篮子装满，并根据罐头的形状挑选罐头。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] ['fɜːrðər] , [bʌt; bət][ðə; ði][ɜːrdʒ][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] [tʌgd]

He	should	have	liked	to	explore	further	,	but	the	urge	to	return	tugged
他	应该	有	喜欢	到	探索	更远	,	但	这	敦促	到	返回	拉扯

[æt; ət][hɪm; ɪm] .

at	him	.
在	他	.

他本想继续探索，但返回的念头却牵引着他。

[hiː; hi] [went] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [θriː] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

He	went	up	the	stairs	three	at	a	time	.
他	去	向上	这	楼梯	三	在	一个	时间	.

他一次爬三级台阶上楼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] , ['ɑːblɔːŋ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['gloʊɪŋ] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['kɔːrɪdɔːr]

There	was	a	dark	,	oblong	break	in	the	long	glowing	wall	of	the	upper	corridor
那里	曾是	一个	黑暗的	,	长方形	休息	在	这	长的	发光	墙	的	这	上	走廊

!
!
!

上层走廊长长的发光墙壁上出现了一道黑暗的长方形缺口！

[ðə; ði] [dɔːr] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][left]['neomaɪ]

The	door	—	it	was	the	door	of	the	apartment	where	he	had	left	Naomi
这	门	—	它	曾是	这	门	的	这	公寓	在哪里	他	有	左边	娜奥米

!
!
!

那扇门——正是他离开娜奥米的那间公寓的门！

[hiː; hi] [liːpt] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] , ['ʃaʊtɪŋ] .

He	leaped	down	the	hall	,	shouting	.
他	跳跃	向下	这	大厅	,	喊叫	.

他一边大喊一边跳下走廊。

[ðə; ði] ['pɔːrtl] [hʌŋ] ['oʊpən] , ['ʃætərd] : [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][stɑːrk] , ['sterɪŋ] ['empti] .

The	portal	hung	open	,	shattered	:	the	rooms	were	stark	,	staring	empty	.
这	门户网站	悬挂	打开	,	破碎	:	这	房间	是	斯塔克	,	凝视	空的	.

传送门敞开着，破碎不堪：房间空空荡荡，一片凄凉。

['ælən] [riːld] [aʊt] [ə'gen] .

Allan	reeled	out	again	.
艾伦	卷曲	出去	再次	.

艾伦再次滔滔不绝。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv] [fuːt'prints] , [ʌv; əv] ['meni] [fuːt'prints] , [ɪn][ðə; ði] [griːn] [skʌm]

There	were	the	marks	of	footprints	,	of	many	footprints	,	in	the	green	scum
那里	是	这	标记	的	脚印	,	的	许多	脚印	,	在	这	绿色的	浮渣

[ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] [flɔːr] ,

of	the	hall	floor	,
的	这	大厅	地面	,

大厅地板上绿色的污垢里，到处都是脚印，很多脚印。

[ðer; ðər] [oʊn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ðæt] [hæd; həd][led][ðə; ði] [mɜˈɔdɜz] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] !

their	own	among	them	,	that	had	led	the	marauders	straight	to	the	girl	!
他们的	自己的	之中	他们	,	那	有	引领	这	乱兵	直的	到	这	女孩	!

他们当中正是这些人，正是这些人把劫匪直接引到了女孩面前！

[fuːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] !

Fool	that	he	had	been	!
傻子	那	他	有	到过	!

他真是个傻瓜！

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['seɪfər][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['boʊltɪd] [dɔːr] !

He	had	thought	she	would	be	safer	behind	a	bolted	door	!
他	有	想法	她	会	是	更安全	在后面	一个	螺栓连接	门	!

他原以为她躲在紧闭的门后会更安全！

['ælən] [bɪ'reɪtid] [hɪm'self] .

Allan	berated	himself	.
艾伦	责骂	他自己	.

艾伦自责不已。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [nɑːt][tuː; tə] ['wɜːri] [hɜːr; hər] .

He	had	thought	not	to	worry	her	.
他	有	想法	不是	到	担心	她	.

他原本想着不要让她担心。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] [fɔːr] ['bɑːdɪz] [ɪn][ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [pleɪn] — [bʌt; bət]

There	had	been	only	four	bodies	in	the	wreckage	of	the	black	plane	—	but
那里	有	到过	仅有的	四	身体	在	这	残骸	的	这	黑色的	飞机	—	但

[haʊ] [hæd; həd][ðə; ði][rest] ['gɑːtn] [hɪr] [soʊ] [suːn] ?

how	had	the	rest	gotten	here	so	soon	?
如何	有	这	休息	获得	这里	所以	很快	?

黑色飞机的残骸中只有四具尸体——但其他人怎么这么快就到了这里?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] [waɪn] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

There	was	a	humming	whine	from	above	.
那里	曾是	一个	哼唱	抱怨	从	多于	.

上方传来嗡嗡的呜咽声。

[deɪn] ['hɜːtld] [tɔːrd] [ðə; ði] [ruːf] [sterz] .

Dane	hurtled	toward	the	roof	stairs	.
丹恩	猛烈撞击	朝向	这	屋顶	楼梯	.

丹恩飞快地朝屋顶楼梯跑去。

[hiː; hi][bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] ['lændɪŋ] , [fɪsts] [klentʃt] , [feɪs] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [mæsk] .

He	burst	from	the	upper	landing	,	fists	clenched	,	face	a	furious	mask	.
他	爆裂	从	这	上	降落	,	拳头	紧握	,	脸	一个	狂怒	面具	.

他从上层平台冲了下来，双拳紧握，脸上满是愤怒。

[ə; eɪ]['helɪkɑːptər][wʌz; wəz][dʒʌst]['raɪzɪŋ] .

A	helicopter	was	just	rising	.
一个	直升机	曾是	只是	上升	.

一架直升机正在上升。

['ælən] [dʒʌmpt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [kɔːt] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌndərkærɪdʒ] .

Allan	jumped	for	it	,	his	fingers	caught	and	clung	to	the	undercarriage	.
艾伦	跳了起来	为了	它	,	他的	手指	捕捉	和	紧紧抓住	到	这	起落架	.

艾伦纵身跃起，手指抓住了底盘。

[bʌt; bət][ðə; ði] [daʊn] - [swɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [broʊk][hɪz; ɪz][hoʊld] , [ænd; ənd] [deɪn] [kræʃt] [tuː; tə]

But	the	down	-	swing	of	his	body	broke	his	hold	,	and	Dane	crashed	to
但	这	向下	-	摇摆	的	他的	身体	打破	他的	抓住	,	和	丹恩	崩溃了	到

[ðə; ði] [ruːf] .

the	roof	.
这	屋顶	.

但他身体下坠时挣脱了，丹恩摔到了屋顶上。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [pleɪn] , [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [zuːm] [ʌp] , [tɜːrn] [iːst] ,

He	watched	the	plane	,	saw	it	zoom	up	,	turn	east	,
他	观看	这	飞机	,	锯	它	飞涨	向上	,	转动	东方	,

他看着飞机，看到它嗖地一下爬升，然后转向东方。

[sɔː] [ˌaɪ 'tiː][sɪŋk][ænd; ənd][lænd][ə; eɪ][hæf][maɪl] [ə'weɪ] , [ə'tɑːp][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]

saw	it	sink	and	land	a	half	mile	away	,	atop	the	building	where	he	had
锯	它	下沉	和	土地	一个	一半	英里	离开	,	顶部	这	建筑	在哪里	他	有

[faʊnd] [hɜːr; hər] .

found	her	.
成立	她	.

他亲眼看到它沉没，然后落在了半英里外，也就是他发现她的那栋楼的楼顶上。

[ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [hiː; hi] [mɑːrkt] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ɪts] ['dɪstəns] .

In	the	moonlight	he	marked	the	direction	of	the	place	,	its	distance	.
在	这	月光	他	标记	这	方向	的	这	地方	,	它是	距离	.

在月光下，他标出了目的地的方向和距离。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [sterz] , [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [sterz] .

Then	he	was	descending	stairs	,	innumerable	stairs	.
然后	他	曾是	下降	楼梯	,	无数	楼梯	.

然后他开始下楼梯，无数的楼梯。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊp][tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][taɪm][tuː; tə] [seɪv] ['neomaɪ] .

He	could	not	hope	to	reach	it	in	time	to	save	Naomi	.
他	可以	不是	希望	到	抵达	它	在	时间	到	节省	娜奥米	.

他不可能及时赶到救娜奥米。

[bʌt; bət] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] ['stoʊni] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'vendʒ] [hɜːr; hər] .

But	—	his	eyes	grew	stony	—	he	could	avenge	her	.
但	—	他的	眼睛	生长	石质的	—	他	可以	报仇	她	.

但是——他的眼神变得冷峻——他可以为她报仇。

['æftərwərdz] [ðæt] ['naɪtmer] ['dʒɜːrni] [θruː] [ðə; ði] ['məːdəd] ['sɪti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blɜːr]

Afterwards	that	nightmare	journey	through	the	murdered	city	was	a	detailless	blur
然后	那	恶梦	旅行	通过	这	被谋杀	城市	曾是	一个	无细节	模糊

[tuː; tə]['ælən] .

to	Allan	.
到	艾伦	.

在那之后，那段穿越被谋杀城市的噩梦般的旅程对艾伦来说变成了一段模糊不清的记忆。

[hiː; hi] ['klæmbəd] ['oʊvər] [hiːpt] ['rʌbl] ,

He	clambered	over	heaped	rubble	,
他	攀爬	超过	堆积如山	瓦砾	,

他爬过堆积如山的瓦砾，

[fɔːrst] [hɪm'self] [θruː] ['wɪndˌroʊz] [ʌv; əv] [paɪld] [boʊnz] [ðæt] ['krʌmbld] [tuː; tə] [dʌst] [æt; ət][hɪz; ɪz]

forced	himself	through	windrows	of	piled	bones	that	crumbled	to	dust	at	his
强制	他自己	通过	风堆	的	堆积	骨头	那	崩溃了	到	灰尘	在	他的

[tʌtʃ] .

touch	.
触碰	.

他强行穿过一排排堆积如山的骨头，骨头在他触碰下化为尘埃。

[vaɪnz] , [ænd; ənd] ['wɪpɪŋ] [kˈriːpəz] [ʌv; əv] [traɪˈʌmfənt] [ˌvedʒəˈteɪʃn] ['evriwer] ['hɔːltɪd] [hɪm; ɪm] ;

Vines	,	and	whipping	creepers	of	triumphant	vegetation	everywhere	halted	him	;
藤蔓	,	和	鞭打	爬行者	的	凯	植被	到处	停止	他	;

藤蔓和欢欣雀跃的藤蔓四处蔓延，阻挡了他的去路；

[hiː; hi] [tɔːr] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['bliːdɪŋ] [hændz][ænd; ənd] ['stʌmbld] [ɑːn] .

he	tore	them	away	with	bleeding	hands	and	stumbled	on	.
他	撕裂	他们	离开	和	出血	双手	和	踉跄	在	.

他用流血的双手将它们撕开，踉跄着继续前进。

[hiː; hi] [fel] , [ænd; ənd] ['skræmbld] [ʌp] [ə'gen] ,

He	fell	,	and	scrambled	up	again	,
他	跌倒	,	和	打乱	向上	再次	,

他摔倒了，又挣扎着爬了起来。

[ænd; ənd] [plɔdid] [ɑːn][ðə; ði][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [pæθ] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][goʊl] .

and	plodded	on	the	interminable	path	till	he	had	reached	his	goal	.
和	蹒跚而行	在	这	没完没了	小路	直到	他	有	达到	他的	目标	.

他沿着漫长的道路跋涉，直到到达目的地。

[hɪr] , [æt; ət][læst] , [sʌm; səm]['mɑːdɪkəm][ʌv; əv]['riːz(ə)n] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [nʌmd] ['blæŋknəs]

Here	,	at	last	,	some	modicum	of	reason	penetrated	into	the	numbed	blankness
这里	,	在	最后的	,	一些	少量	的	原因	渗透	进入	这	麻木	空白

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] .

of	his	brain	.
的	他的	脑	.

终于，一丝理智穿透了他麻木的大脑。

[ðə; ði][dɑːrk] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] - [wei] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [fə'mɪliər] .

The	dark	arch	of	the	entrance	-	way	was	somehow	familiar	.
这	黑暗的	拱	的	这	入口	-	方式	曾是	不知何故	熟悉的	.

入口处的黑色拱门不知为何显得格外眼熟。

[stɪl] ['ledʒəb(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['vɜːrdɪgriːˌvɜːrdɪgriːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɑːnz] [pleɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪntl] [hiː; hi] [riːd]

Still	legible	under	the	verdigris	of	the	bronze	plate	on	the	lintel	he	read
仍然	清晰易读	在下面	这	铜绿	的	这	青铜	盘子	在	这	楣	他	读

, " [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] ['sʌbsteɪʃn] — ['dɪstrɪkt] L2ZX .

,	"	Transportation	Substation	—	District	L2ZX	.
,	"	运输	变电站	—	区	L2ZX	.

在门楣上铜牌的铜绿下，字迹依然清晰可辨："交通变电站—L2ZX区"。

" [naʊ] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [ðə; ði] [blæk] ['flaɪər] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]

"	Now	he	understood	why	he	had	not	seen	the	black	flier	till	it	had
"	现在	他	理解	为什么	他	有	不是	已见	这	黑色的	传单	直到	它	有

[liːpt] [ɪn] [pər'suːt] :

leaped	in	pursuit	:
跳跃	在	追逐	:

现在他明白了为什么直到黑色飞行物跃起追赶他时，他才看到它：

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['neɪˌoʊmiz] ['kæptərz] [hæd; həd] [soʊ] ['kwɪkli] [faʊnd] [ə'nʌðər] - ['kɑːptər] .

how	it	was	that	Naomi's	captors	had	so	quickly	found	another	'	copter	.
如何	它	曾是	那	娜奥米的	俘虏者	有	所以	迅速地	成立	其他	-	直升机	.

娜奥米的绑匪怎么能这么快就找到另一架直升机?

[ə; eɪ] [brɔːd] [wel] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] — [ɪts] ['oʊpənɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi]

A	broad	well	penetrated	the	center	of	this	building	—	its	opening	must	be
一个	广阔	出色地	渗透	这	中心	的	这	建筑	—	它是	开幕	必须	是

['kʌvərd] [baɪ] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriənt] [vaɪnz] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['noʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [drɑːpt]

covered	by	the	luxuriant	vines	so	that	he	had	not	noted	it	—	and	dropped
涵盖	经过	这	茂盛的	藤蔓	所以	那	他	有	不是	著名的	它	一	和	掉落

[daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪdˌsekʃən] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hæŋər] [fɔːr; fər] ['loʊk(ə)l] [ænd; ənd] ['praɪvət] [pleɪnz] .

down	to	the	midsection	that	was	a	hangar	for	local	and	private	planes	.
向下	到	这	中段	那	曾是	一个	机库	为了	当地的	和	私人的	飞机	.

一口宽阔的水井贯穿这座建筑的中心——井口一定被茂盛的藤蔓覆盖，所以他没有注意到——一直延伸到建筑的中部，那里是当地和私人飞机的机库。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['ziːnɪθ] [hæd; həd] [bɪn] [stɔːrd] [hɪr] [ɑːn] [ə'keɪʒn] .

His	own	little	Zenith	had	been	stored	here	on	occasion	.
他的	自己的	小的	天顶	有	到过	存储	这里	在	场合	.

他自己的那台小型 Zenith 相机偶尔也会存放在这里。

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ʌðər] ['helɪkɑːptərz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv] ['fjuːəl] .

There	must	be	other	helicopters	there	,	and	a	stock	of	fuel	.
那里	必须	是	其他	直升机	那里	,	和	一个	库存	的	燃料	.

那里肯定还有其他直升机，而且还有燃料储备。

[ə; eɪ] [dɪm] [plæn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːrm] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .

A	dim	plan	began	to	form	at	the	back	of	his	head	.
一个	暗淡	计划	开始	到	形式	在	这	后退	的	他的	头	.

一个模糊的计划开始在他脑海中形成。

[bʌt; bət] [fɜːrst] [hiː; hi] [mʌst; məst] [faɪnd] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] ['neomaɪ] .

But	first	he	must	find	where	they	were	,	and	what	had	happened	to	Naomi	.
但	第一的	他	必须	寻找	在哪里	他们	是	,	和	什么	有	发生	到	娜奥米	.

但他首先必须找到他们在哪里，以及娜奥米发生了什么事。

['ælən] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['sænd(ə)lz] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['endləs] [klaɪm] .

Allan	removed	his	sandals	,	and	began	the	endless	climb	.
艾伦	已移除	他的	凉鞋	,	和	开始	这	无尽的	爬	.

艾伦脱下凉鞋，开始了无尽的攀登。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [steps] , ['kʊʃnd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][moʊld] ,

He	made	no	sound	on	the	steps	,	cushioned	as	they	were	with	mold	,
他	制成	不	声音	在	这	步骤	,	缓冲	作为	他们	是	和	模具	,

他走在台阶上，没有发出任何声音，因为台阶上长满了霉菌。

[bʌt; bət][æt; ət] [iːtʃ] ['lændɪŋ] [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lɪsnɪŋ] .

but	at	each	landing	he	paused	for	a	moment	,	listening	.
但	在	每个	降落	他	暂停	为了	一个	片刻	,	聆听	.

但每次落地后，他都会停下来片刻，倾听。

[ðə; ði][koʊld]['faɪər] [ðæt] [bəːnd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [left] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [fə'tiːg] , [fɔːr; fər][peɪn] .

The	cold	fire	that	burned	within	him	left	no	room	for	fatigue	,	for	pain	.
这	寒冷的	火	那	烧伤	之内	他	左边	不	房间	为了	疲劳	,	为了	疼痛	.

他体内燃烧的冰冷火焰让他容不得丝毫疲倦和痛苦。

[ə; eɪ] ['mɜːrmərɪŋ] , [ðen] [ə; eɪ] [læf] , [kʌt] [θruː] [ðə; ði] ['deθˌlaɪk] ['stɪlnəs] .

A	murmuring	,	then	a	laugh	,	cut	through	the	deathlike	stillness	.
一个	淙淙	,	然后	一个	笑	,	切	通过	这	死气沉沉	寂静	.

一阵低语，接着是一声笑声，打破了死一般的寂静。

['ælən][wʌz; wəz] ['nɪrli] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] .

Allan	was	nearly	to	the	top	.
艾伦	曾是	几乎	到	这	顶部	.

艾伦几乎就要登顶了。

[daʊn] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [krept] , ['sneɪklaɪk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['beli] ,

Down	the	corridor	into	which	he	crept	,	snakelike	on	his	belly	,
向下	这	走廊	进入	哪个	他	悄悄地爬	,	蛇状	在	他的	腹部	,

他像蛇一样匍匐在走廊里，

[red] [laɪt] ['flikəd] [frʌm; frəm][æn; ən]['oʊpən] [dɔːr] .

red	light	flickered	from	an	open	door	.
红色的	光	闪烁	从	一个	打开	门	.

一扇敞开的门里闪过一丝红光。

[deɪn] [muːvd] ['saʊndləsli] [tuː; tə] [ðæt] [dɔːr] , [ænd; ənd] , ['laɪɪŋ] [flæt] ,

Dane	moved	soundlessly	to	that	door	,	and	,	lying	flat	,
丹恩	已搬	无声地	到	那	门	,	和	,	说谎	平坦的	,

丹恩悄无声息地走到门口，然后平躺下来，

[pʊʃt] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] [pæst][ðə; ði] [sæʃ] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [wɪ'ðɪn] .

pushed	his	head	slowly	past	the	sash	till	he	could	see	within	.
推动	他的	头	缓慢地	过去的	这	窗扇	直到	他	可以	看	之内	.

他慢慢地把头探出窗框，直到能看到里面。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] [ðæt] [dɑːnst] [ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'bɜːrnəbəl] -

By	the	light	of	a	fire	that	danced	in	the	center	of	the	unburnable	mallite
经过	这	光	的	一个	火	那	跳舞	在	这	中心	的	这	不可燃的	-

[flɔːr] ,

floor	,
地面	,

借着在不燃的玉髓地板中央跳跃的火焰的光芒，

[ɪts] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [hæf] [rɪ'viːlɪŋ] [ðer; ðər]['sɑːd(ə)n] , ['bruːtɪʃ] ['feɪsɪz] , [hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] [ʌn'spiːkəbli]

its	illumination	half	revealing	their	sodden	,	brutish	faces	,	he	saw	an	unspeakably
它是	照明	一半	揭示	他们的	烂	,	野蛮的	面孔	,	他	锯	一个	难以言喻的

[streɪndʒ] [gruːp] .

strange	group	.
奇怪的	团体	.

灯光照亮了他们湿漉漉、野蛮的脸庞，他看到了一群难以言喻的怪异之人。

[ə; eɪ] [siː] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] [hɔːntʃ] -

A	scene	from	out	of	the	dawn	of	history	it	was	,	the	haunch	-
一个	场景	从	出去	的	这	黎明	的	历史	它	曾是	,	这	臀部	-

[skwɔtid] ['sɜːrk(ə)l] ,

squatted	circle	,
蹲着	圆圈	,

那仿佛是历史之初的场景，一群人蹲坐在一起，围成一圈。

[ðer; ðər] ['jeloʊ] [skɪnz] [ænd; ənd] [blæk] ['glɪsnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] , ['ʃɪftɪŋ] [gloʊ] .

their	yellow	skins	and	black	glistening	in	the	crimson	,	shifting	glow	.
他们的	黄色的	皮肤	和	黑色的	闪闪发光	在	这	赤红	,	转变	辉光	.

它们黄色的皮肤和黑色的毛发在变幻莫测的绯红色光芒中闪闪发光。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] ['niːgroʊ] , [raː] - ['dʒɑːmbə] , [hɪz; ɪz] [hed] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ræg] ,

He	recognized	the	giant	Negro	,	Ra	-	Jamba	,	his	head	bound	with	a	rag	,
他	认可	这	巨大的	黑人	,	拉	-	詹巴	,	他的	头	边界	和	一个	抹布	,

[ænd; ənd] ['jʊŋ] [sɪn] .

and	Jung	Sin	.
和	荣格	罪	.

他认出了那个头上裹着破布的巨型黑人拉-詹巴，还有荣辛。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [faɪv] ['ʌðər] ['klʌstərd] [ə'baʊt] [ðoʊz] [tuː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɜːrd] , [ə; eɪ] [skjuː] - [aɪd]

There	were	five	others	clustered	about	those	two	,	and	a	third	,	a	skew	-	eyed
那里	是	五	其他的	聚类	关于	那些	二	,	和	一个	第三	,	一个	倾斜	-	眼睛

[ˌɔːri'ent(ə)l] ,

Oriental	,
东方	,

还有五个人围着那两个人，以及第三个人，一个斜眼的东方人。

[ɪn'tent] [ɑːn] [sʌm; səm] [geɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [stɪks] [ðæt] [pæst] [frʌm; frəm]

intent	on	some	game	they	were	playing	with	little	sticks	that	passed	from
意图	在	一些	游戏	他们	是	玩耍	和	小的	棍子	那	通过了	从

[hænd] [tuː; tə] [hænd] .

hand	to	hand	.
手	到	手	.

他们正全神贯注地玩着某种游戏，用小棍子在手中传递。

[bɪ'fɔːr] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pleɪɜ-z] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [paɪl] [ʌv; əv] [fɪʃ] [boʊnz] , [blæk] [wɪð; wɪθ]

Before	each	of	the	players	there	was	a	little	pile	of	fish	bones	,	black	with
前	每个	的	这	玩家	那里	曾是	一个	小的	桩	的	鱼	骨头	,	黑色的	和

[mʌtʃ] ['hændlɪŋ] .

much	handling	.
很多	处理	.

每个球员面前都有一小堆鱼骨，因为经常被人翻动而变黑了。

[ðə; ði] ['niːgroʊz] [paɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] ['jʊŋ] [sɪn] , [wɜːr; wər] [ə'baʊt] ['iːkwəl] ,

The	Negro's	pile	,	and	that	of	Jung	Sin	,	were	about	equal	,
这	黑人的	桩	,	和	那	的	荣格	罪	,	是	关于	平等的	,

黑人的那堆东西和荣信的差不多多。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜːrd] ['pleɪər] .

but	there	were	only	two	or	three	in	front	of	the	third	player	.
但	那里	是	仅有的	二	或者	三	在	正面	的	这	第三	玩家	.

但第三名球员前面只有两三个人。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] ['ælən] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [stɪks] [klɪkt] ,

And	just	as	Allan	caught	sight	of	them	,	the	sticks	clicked	,
和	只是	作为	艾伦	捕捉	视线	的	他们	,	这	棍子	点击	,

就在艾伦看到它们的时候，木棍发出咔哒声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃrɪl] [ˌəbdʒəːˈgeiʃən][bɜːrst][frʌm; frəm] [ðæt] [θɜːrd][æz; əz][ðə; ðɪ][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	a	shrill	objurgation	burst	from	that	third	as	the	last	of	his
和	一个	尖锐	谴责	爆裂	从	那	第三	作为	这	最后的	的	他的

['mɑːrkɝz] [wɜːr; wər] [reɪkt] [ɪn][baɪ] ['jʊŋ] [sɪnz] ['tæləənd] [hænd] .

markers	were	raked	in	by	Jung	Sin's	taloned	hand	.
标记	是	耙过的	在	经过	荣格	罪的	利爪	手	.

当郑信的利爪将他最后的标记全部抓起时，第三个人发出了一声尖锐的咒骂。

[ðə; ðɪ]['sɜːrk(ə)l] [hʌntʃt] ['kloʊzər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['rɪbldˌraɪbɔːld] ,

The	circle	hunched	closer	,	there	was	a	ribald	,
这	圆圈	弓着背	更近	,	那里	曾是	一个	粗俗的	,

圈子里的人们围拢过来，发出了一阵粗俗的……

['tɔːntɪŋ] [læf] [frʌm; frəm][raː] - ['dʒɑːmbə][ænd; ənd] ['jʊŋ] [sɪn] [glɑːnst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['ɪntuː]

taunting	laugh	from	Ra	-	Jamba	and	Jung	Sin	glanced	over	his	shoulder	into
嘲讽	笑	从	拉	-	詹巴	和	荣格	罪	瞥了一眼	超过	他的	肩膀	进入

[ə; eɪ] ['ʃædoʊd] ['kɔːrnər] .

a	shadowed	corner	.
一个	阴影	角落	.

拉詹巴发出嘲讽的笑声，郑信回头瞥了一眼阴影角落。

" [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , [maɪ]['loʊtəs] ['flaʊər] , " [hiː; hi] [pɜːd] .

"	Have	patience	,	my	lotus	flower	,	"	he	purred	.
"	有	耐心	,	我的	莲花	花	,	"	他	咕噜咕噜	.

“耐心点，我的莲花，”他轻声说道。

" ['oʊnli][wʌn][ɪz][left] .

"	Only	one	is	left	.
"	仅有的	一	是	左边	.

只剩下一个了。

[suːn] [ðə; ðɪ] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [lʌv] [wɪl] [klɪr] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][maɪ] [pæθ] .

Soon	the	goddess	of	fortune	and	love	will	clear	him	from	my	path	.
很快	这	女神	的	财富	和	爱	将要	清除	他	从	我的	小路	.

不久之后，掌管财富和爱情的女神就会让他从我的道路上消失。

[baɪ][ðə; ðɪ][naɪn] - ['hedɪd] ['drægən] , [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [liː] - [fæn][læst][soʊ]

By	the	nine	-	headed	Dragon	,	I	have	never	seen	a	game	of	Li	-	Fan	last	so
经过	这	九	-	标题	龙	,	我	有	绝不	已见	一个	游戏	的	李	-	扇子	最后的	所以

[lɔːŋ] .

long	.
长的	.

九头龙作证，我从没见过李凡的棋局持续这么久。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [drɔːz] [tuː; tə][æn; ən][end] .

But	it	draws	to	an	end	.
但	它	平局	到	一个	结尾	.

但它终究会结束。

[ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['aʊər; ɑːr][dʒɔɪ] [tə'geðər] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] .

Then	we	shall	have	our	joy	together	,	you	and	I	.
然后	我们	将	有	我们的	喜悦	一起	,	你	和	我	.

那时，你我就能一起享受快乐了。

" [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ðɪ]['faɪər] [flerd] .

"	In	that	instant	the	fire	flared	.
"	在	那	立即的	这	火	喇叭口	.

“就在那一瞬间，火势猛烈起来。”

['ælən] [sɔ:] [æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][slɪm] [waɪt]
Allan **saw** **an** **open** **window** **in** **the** **background** **,** **and** **beneath** **it** **a** **slim** **white**
艾伦 锯 一个 打开 窗户 在 这 背景 , 和 下面 它 一个 苗条的 白色的
[fɔ:rm] ['laɪɪŋ] ,
form **lying** **,**
形式 说谎 ,

艾伦看到背景中有一扇开着的窗户，窗户下面躺着一个纤细的白色身影。

[baʊnd] [ænd; ənd] ['helpləs] .
bound **and** **helpless** **.**
边界 和 无助 .

被捆绑，无助。

[fɪrs] [dʒɔɪ] [li:pt] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['fɪrsər] [heɪt] , ['neomaɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [ʌn'tʌtʃt] ,
Fierce **joy** **leaped** **in** **him** **,** **and** **fiercer** **hate** **,** **Naomi** **was** **as** **yet** **untouched** **,**
凶猛的 喜悦 跳跃 在 他 , 和 更凶猛 恨 , 娜奥米 曾是 作为 然而 未受触碰 ,

他心中涌起强烈的喜悦，以及更加强烈的恨意，而娜奥米却尚未受到影响。

[ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [pleɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æz; əz] [steɪk] .
the **game** **was** **being** **played** **for** **her** **as** **stake** **.**
这 游戏 曾是 存在 玩 为了 她 作为 赌注 .

这场游戏是为了她而进行的，以此作为赌注。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][taɪm][tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər] !
He **had** **come** **in** **time** **to** **save** **her** **!**
他 有 来 在 时间 到 节省 她 !

他及时赶到救了她!

[bʌt; bət] [haʊ] ?
But **how** **?**
但 如何 ?

但是如何做到呢?

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [eɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:stərnər] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
There **were** **eight** **of** **the** **Easterners** **in** **the** **room** **.**
那里 是 八 的 这 东部人 在 这 房间 .

房间里有八名东方人。

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [reɪ] - [gʌn] , [ænd; ənd] [maɪt] [kaʊ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [fri:] [ðə; ði]
He **had** **his** **ray** **-** **gun** **,** **and** **might** **cow** **them** **with** **it** **and** **free** **the**
他 有 他的 射线 - 枪 , 和 可能 奶牛 他们 和 它 和 自由的 这
[gɜ:rl] .
girl **.**
女孩 .

他带着射线枪，或许能用它吓唬住他们，救出女孩。

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['gɑ:tn] [hɜ:r; hər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
But **as** **soon** **as** **he** **had** **gotten** **her** **out** **of** **the** **room** **,**
但 作为 很快 作为 他 有 获得 她 出去 的 这 房间 ,

但他刚把她带出房间，

[ðeɪ] [wʊd] [sɜ:rdʒ] [aʊt]['æftər][ðə; ði] [waɪts] .
they **would** **surge** **out** **after** **the** **whites** **.**
他们 会 涌 出去 后 这 白人 .

他们会紧随白人之后冲出来。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [faɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət][ðə; ði][end][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
He **could** **fight** **for** **a** **while** **,** **but** **the** **end** **was** **inevitable** **.**
他 可以 斗争 为了 一个 尽管 , 但 这 结尾 曾是 不可避免的 .

他还能抵抗一段时间，但结局是不可避免的。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [baɪ][sʌm; səm]['mɪrək(ə)l][hi:; hi][ænd; ənd]['neomaɪ] [ɪ'skeɪpt] , [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi]

And	even	if	by	some	miracle	he	and	Naomi	escaped	,	they	would	be
和	甚至	如果	经过	一些	奇迹	他	和	娜奥米	逃脱	,	他们	会	是

[trækt] [tu:; tə] ['ʃʊgər] [loʊf] .

tracked	to	Sugar	Loaf	.
已追踪	到	糖	面包	.

即使他和娜奥米奇迹般地逃脱了，他们也会被追踪到糖面包山。

[ðə; ði] [stɪks] [wɜ:r; wər] ['klɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['ræt(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [baʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	sticks	were	clicking	in	a	continuous	rattle	as	the	final	bout	of	the
这	棍子	是	点击	在	一个	连续的	嘎嘎作响	作为	这	最终的	回合	的	这

[geɪm] [wækst] [fæst][ænd; ənd] ['fjʊriəs] .

game	waxed	fast	and	furious	.
游戏	打蜡	快速地	和	狂怒	.

随着比赛进入最后阶段，球杆发出持续不断的咔哒声。

[ænd; ənd][æz; əz][fæst][ænd; ənd] ['fjʊriəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜ:rl] [ʌv; əv] ['ælənz] [θɔ:ts] .

And	as	fast	and	furious	was	the	whirl	of	Allan's	thoughts	.
和	作为	快速地	和	狂怒	曾是	这	旋转	的	艾伦的	想法	.

艾伦的思绪也像旋风一样快速而猛烈地旋转着。

[hi:; hi] [stroʊv] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['leɪaʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] .

He	strove	to	remember	the	layout	of	this	building	.
他	努力	到	记住	这	布局	的	这	建筑	.

他努力记住这座建筑的布局。

[ðə; ði]['helɪkɑ:ptər] ['hæŋər] [wʌz; wəz][nekst] [ə'bʌv] [ðɪs] ['levə)l] .

The	helicopter	hangar	was	next	above	this	level	.
这	直升机	机库	曾是	下一个	多于	这	等级	.

直升机机库就在这一层上面。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [flɔ:r] [ə; eɪ] ['næroʊ] [ledʒ] [ræn] .

Outside	the	windows	of	this	floor	a	narrow	ledge	ran	.
外部	这	视窗	的	这	地面	一个	狭窄的	壁架	跑	.

这层楼的窗户外面有一条狭窄的窗台。

[ðə; ði] ['nebjələs] [ski:m] [ðæt] [hæd; həd] ['entərd] [hɪz; ɪz] [deɪzd] [breɪn] [æz; əz][hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] [brɑ:nz]

The	nebulous	scheme	that	had	entered	his	dazed	brain	as	he	read	the	bronze
这	模糊的	方案	那	有	进入	他的	茫然	脑	作为	他	读	这	青铜

[pleɪt] [bɪ'loʊ] [tʊk] ['klɪrər] [fɔ:rm] ,

plate	below	took	clearer	form	,
盘子	以下	采取	更清晰	形式	,

当他阅读下方铜牌时，脑海中浮现的模糊构想逐渐清晰起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

当沉睡者醒来(When the Sleepers Woke)
第3/3页

[ʃeɪpt] [ɪt'self][tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [nuː] [niːd] .
shaped itself to meet this new need .
形状 本身 到 见面 这 新的 需要 .

为了满足这一新需求，公司进行了自我调整。

['ælən] [krept] [ə'weɪ][tuː; tə][seɪf] ['dɪstəns] , [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [flitid] ['ʌpwərd] .
Allan crept away to safe distance , leaped to his feet and flitted upward .
艾伦 悄悄地爬 离开 到 安全的 距离 , 跳跃 到 他的 脚 和 飞掠 向上 .

艾伦悄悄溜到安全距离，跳起来，飞向天空。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['empti] , ['ekəuiŋ] [speɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋər] ['lev(ə)l] .
He was in the empty , echoing space of the hangar level .
他 曾是 在 这 空的 , 回声 空间 的 这 机库 等级 .

他身处空旷、回声阵阵的机库空间。

[ðə; ði]['fjuːəl][tæŋks] [bʌldʒd] [hjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] .
The fuel tanks bulged huge in the dimness .
这 燃料 坦克 鼓胀 巨大的 在 这 昏暗 .

昏暗的光线下，油箱鼓胀得厉害。

[hɪr] [wɜːr; wər] [riːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːd] [hoʊz][hiː; hi] ['niːdɪd] — ['fleksəb(ə)l]['met(ə)l] [ðæt] [hæd; həd]
Here were reels of the feed hose he needed — flexible metal that had
这里 是 卷轴 的 这 喂养 软管 他 需要 — 灵活的 金属 那 有
[wɪð'stʊd] [ðə; ði] ['jɪrz] ;
withstood the years ;
经受住了考验 这 年 ;

这里有他需要的进料软管卷盘——经受住了岁月考验的柔韧金属软管；

[hɪr] [ə; eɪ] ['fɔːsɪt] ['nɑːzl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɔɪl][ʌv; əv][faɪn]['waɪər] .
here a faucet nozzle , and a long coil of fine wire .
这里 一个 龙头 喷嘴 , 和 一个 长的 线圈 的 美好的 金属丝 .

这里有一个水龙头喷嘴和一长圈细金属丝。

[heɪst] ['draɪvɪŋ][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [kə'nekʃnz] .
Haste driving him , he made the connections .
匆忙 驾驶 他 , 他 制成 这 连接 .

他被催促着赶紧联系上了。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ə'gen] ,
Then he was descending again ,
然后 他 曾是 下降 再次 ,

然后他又开始下降了。

['drægɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] [sneɪk] [ʌv; əv][hoʊz] [huːz] ['ʌðər] [end][wʌz; wəz] [klæmpt]
dragging behind him a long black snake of hose whose other end was clamped
拖拽 在后面 他 一个 长的 黑色的 蛇 的 软管 谁 其他 结尾 曾是 夹紧
[tuː; tə][ə; eɪ] [væt] [ʌv; əv]['ɑːksɪdʒən] [ɪm'preg,net] ['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] .
to a vat of oxygen impregnated gasoline .
到 一个 增值税 的 氧 受精 汽油 .

他身后拖着一条长长的黑色软管，软管的另一端夹在一个装满氧气浸润汽油的大桶上。

[ðə; ði]['rʌs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][hɔːl] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['mʌfld] [baɪ][ðə; ði] ['griːsi] [slaɪm] .
The rustle of the hose along the hall floor was muffled by the greasy slime .
这 沙沙 的 这 软管 沿着 这 大厅 地面 曾是 闷音 经过 这 腻 粘液 .

水管在走廊地板上摩擦的沙沙声被油腻的黏液掩盖了。

[deɪn] [gɑːt][ðə; ði] ['nɑːzl] [tuː; tə][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wer] ['neomaɪ] [leɪ]

Dane	got	the	nozzle	to	just	outside	the	door	of	the	room	where	Naomi	lay
丹恩	得到	这	喷嘴	到	只是	外部	这	门	的	这	房间	在哪里	娜奥米	躺

['kæptɪv] .

captive	.
俘虏	.

丹恩把喷嘴伸到了娜奥米被囚禁的房间门外。

[ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [stɪks] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] .

The	rattle	of	the	playing	sticks	still	continued	.
这	嘎嘎作响	的	这	玩耍	棍子	仍然	持续	.

球棒碰撞的声响依然持续。

['jʊŋ] [sɪnz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] [ðæt] ['ælən][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] .

Jung	Sin's	voice	sounded	,	in	a	language	that	Allan	did	not	understand	.
荣格	罪的	嗓音	听起来	,	在	一个	语言	那	艾伦	做过	不是	理解	.

郑信的声音响起，那是艾伦听不懂的语言。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [noʊt][ɪn][ðə; ði]['sɪlki] , ['dʒɪrɪŋ] [toʊnz] .

But	there	was	no	mistaking	the	triumphant	note	in	the	silky	,	jeering	tones	.
但	那里	曾是	不	误会	这	凯	笔记	在	这	丝滑	,	嘲笑	音调	.

但丝滑而又嘲讽的语气中，胜利的意味是毋庸置疑的。

[ðə; ði] ['jeloʊ] [mæn][wʌz; wəz] ['wɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [fæst] .

The	yellow	man	was	winning	,	and	winning	fast	.
这	黄色的	男人	曾是	获胜	,	和	获胜	快速地	.

黄衣男子占了上风，而且赢得很快。

[deɪn] ['twɪstɪd] [wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪər][ə'raʊnd][ðə; ði] ['fɔːsɪt] ['hænd(ə)l] .

Dane	twisted	one	end	of	the	wire	around	the	faucet	handle	.
丹恩	扭曲	一	结尾	的	这	金属丝	大约	这	龙头	处理	.

丹恩将电线的一端缠绕在水龙头把手上。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'waindiʃ] [ðə; ði][kɔɪl][æz; əz][hiː; hi][traɪd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər]

Then	he	was	unwinding	the	coil	as	he	tried	the	door	of	the	chamber
然后	他	曾是	放松	这	线圈	作为	他	尝试	这	门	的	这	房间

[nekst][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [wer] [ðə; ði]['faɪər] [bəːnd] ,

next	to	the	one	where	the	fire	burned	,
下一个	到	这	一	在哪里	这	火	烧伤	,

然后，他一边解开线圈，一边试着打开隔壁房间的门，那个房间正是燃烧着火焰的房间。

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] , ['dɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['sɔːftli] [reɪzd] [ðə; ði] [sæʃ] .

found	it	open	,	darted	across	the	room	and	softly	raised	the	sash	.
成立	它	打开	,	飞镖	穿过	这	房间	和	轻轻	提高	这	窗扇	.

发现门开着，便迅速穿过房间，轻轻地拉起窗扇。

[ðə; ði] [sɪl] [hɪr] , [laɪk][ðə; ði][wʌn] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] ['neomaɪ] [leɪ] ,

The	sill	here	,	like	the	one	beneath	which	Naomi	lay	,
这	窗台	这里	,	喜欢	这	一	下面	哪个	娜奥米	躺	,

这里的窗台，就像娜奥米躺过的那扇一样，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ber] [tuː] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] .

was	a	bare	two	feet	above	the	ground	.
曾是	一个	裸	二	脚	多于	这	地面	.

当时他赤脚离地只有两英尺。

[hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] , ['slaɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [ðə; ði]['faɪər] - ['rednd] ['ɑːblɔːŋ]

He	was	out	on	the	ledge	,	sliding	along	it	toward	the	fire	-	reddened	oblong
他	曾是	出去	在	这	壁架	,	滑动	沿着	它	朝向	这	火	-	发红	长方形

[faɪv] [fiːt] [ə'weɪ] .

five	feet	away	.
五	脚	离开	.

他站在窗台上，沿着窗台滑向五英尺外被火烧红的长方形物体。

[hiː; hi] [kræmd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][kloʊz] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] ,

He	crammed	his	body	close	against	the	wall	,
他	拥挤	他的	身体	关闭	反对	这	墙	,

他紧紧地把身体贴在墙上，

[kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'fenst] [edʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌeɪ'tiːn] - [ɪntʃ] [ʃelf] .

kept	his	eyes	away	from	the	unfenced	edge	of	that	eighteen	-	inch	shelf	.
保留	他的	眼睛	离开	从	这	没有围栏	边缘	的	那	十八	-	英寸	架子	.

他不敢去看那18英寸高的架子没有围栏的边缘。

[bɪ'jɑːnd] , [æn; ən] [ə'bɪs] ['weɪtɪd] , [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋnəs] [daʊn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

Beyond	,	an	abyss	waited	,	twelve	thousand	feet	of	nothingness	down	which	a
超过	,	一个	深渊	等待	,	十二	千	脚	的	虚无	向下	哪个	一个

['sɪŋg(ə)l][ˌmɪs'step] ,

single	misstep	,
单身的	失误	,

远处是深渊，一万两千英尺的虚无，一步走错便会坠入深渊。

[æn; ən] [ɪnstənts] ['vɜːrtɪgoʊ] , [wʊd] [send] [hɪm; ɪm] ['hɜːrtl] .

an	instant's	vertigo	,	would	send	him	hurtling	.
一个	即时	眩晕	,	会	发送	他	疾驰	.

瞬间的眩晕会让他猛地摔下去。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [stɪks] [stɑːpt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['blæks] [lɔːŋ] [haʊl] [ʌv; əv]

Suddenly	the	rattle	of	sticks	stopped	,	and	he	heard	the	black's	long	howl	of
突然	这	嘎嘎作响	的	棍子	停止	,	和	他	听到	这	布莱克的	长的	嗥	的

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [reɪdʒ] .

disappointed	rage	.
失望的	愤怒	.

突然，棍棒的碰撞声停止了，他听到了黑猫失望而愤怒的长嚎。

[ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz]['oʊvər] !

The	game	was	over	!
这	游戏	曾是	超过	!

游戏结束了!

['ælən] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [glimpst] [ə; eɪ] [lɪərɪŋ] ['semisɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['ænɪm(ə)l]['feɪsɪz] , [sɔː]

Allan	reached	the	window	,	glimpsed	a	leering	semicircle	of	animal	faces	,	saw
艾伦	达到	这	窗户	,	瞥见	一个	色眯眯的	半圆	的	动物	面孔	,	锯

['jʊŋ] [sɪn] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

Jung	Sin	coming	toward	him	.
荣格	罪	未来	朝向	他	.

艾伦走到窗边，瞥见一圈狰狞的动物面孔，看到郑信朝他走来。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [swʌŋ] [ɪn] .

Then	he	had	swung	in	.
然后	他	有	摇摆	在	.

然后他就挥杆进来了。

" [bæk] , ['jʊŋ] [sɪn] !

"	Back	,	Jung	Sin	!
"	后退	,	荣格	罪	!

"回来吧，郑信！"

[bæk] !

Back	!
后退	!

后退!

" ['ælən][wʌz; wəz] ['strædld] ['oʊvər]['neɪˌoʊmiz][fɔːrm] , [ðə; ði][reɪ] - [gʌn] [θrʌst] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [tens]
" Allan was straddled over Naomi's form , the ray - gun thrust out before his tense
" 艾伦 曾是 跨骑 超过 娜奥米的 形式 , 这 射线 - 枪 推力 出去 前 他的 紧张
[θret] ,
threat ,
威胁 ,

“艾伦跨坐在娜奥米身上，手里的射线枪在他紧张的威胁面前伸出来。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['lɪvɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] .
his face livid , his eyes blazing .
他的 脸 铁青 , 他的 眼睛 炽烈 .

他脸色铁青，双眼怒火中烧。

" [get] [bæk] , [ɔːr][aɪ] [reɪ] [juː; jʊ] !
" Get back , or I ray you !
" 得到 后退 , 或者 我 射线 你 !

“滚回去，否则我就把你炸飞！”

" [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , [ɔː] , [flæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['bruːt(ə)l]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərnər] .
" Consternation , awe , flashed into the brutal faces of the Easterners .
" 惊愕 , 敬畏 , 闪光灯 进入 这 野蛮 面孔 的 这 东部人 .

“惊愕、敬畏，闪现在东方人粗犷的脸上。”

['jʊŋ] [sɪn] [riːld] [bæk] , [hɪz; ɪz] ['sæfrən] [hændz]['raɪzɪŋ] .
Jung Sin reeled back , his saffron hands rising .
荣格 罪 卷曲 后退 , 他的 藏红花 双手 上升 .

郑信踉跄后退，举起了他那双藏红色的手。

['ælənz] ['wepən] [swept] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['sterɪŋ] [men] .
Allan's weapon swept slowly along the line of staring men .
艾伦的 武器 扫荡 缓慢地 沿着 这 线 的 凝视 男人 .

艾伦的武器缓缓扫过一排瞪着他的士兵。

" [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [muːvz] [aɪ] [flæʃ] .
" If one of you moves I flash .
" 如果 一 的 你 移动 我 闪光 .

“你们谁要是敢动，我就闪身。”

" [hiː; hi] [bent] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['iːstərnər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" He bent to the girl , keeping his eyes on the Easterners , and his
" 他 弯曲 到 这 女孩 , 保持 他的 眼睛 在 这 东部人 , 和 他的
['wepən] ['stedi] .
weapon steady .
武器 稳定的 .

他弯下腰对女孩说话，同时眼睛紧盯着东方人，武器也保持稳定。

[hiː; hi][hæd; həd] [hʌŋ] [ðə; ði]['waɪər][kɔɪl]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
He had hung the wire coil over his shoulder ,
他 有 悬挂 这 金属丝 线圈 超过 他的 肩膀 ,

他把线圈搭在肩上。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][left][hænd] [friː] [tuː; tə]['fʌmb(ə)l][fɔːr; fər][ænd; ənd][ʌn'taɪ][ðə; ði][kɔːrdz][ə'raʊnd]['neɪˌoʊmiz]
leaving his left hand free to fumble for and untie the cords around Naomi's
离开 他的 左边 手 自由的 到 摸索 为了 和 解开 这 绳索 大约 娜奥米的
[rɪsts] .
wrists .
手腕 .

他腾出左手去摸索并解开娜奥米手腕上的绳子。

[hiː; hi][gɑːt][ðem; ðəm] [luːs] .
He got them loose .
他 得到 他们 松动的 .

他把他们放开了。

" [kæn; kən][juː; jʊ][get][jʊr; jər] [fiːt] [friː] , ['neomaɪ] ? "

"	Can	you	get	your	feet	free	,	Naomi	?	"
"	能	你	得到	你的	脚	自由的	,	娜奥米	?	"

"娜奥米，你能把脚挣脱出来吗？"

" [jes] , [aɪ][kæn; kən]['mænɪdʒ][ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	I	can	manage	it	.
"	是的	,	我	能	管理	它	.

"是的，我可以做到。"

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['stedi] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['θæŋkfulnəs] ['vaɪbrənt][ɪn]

"	Her	voice	was	steady	,	but	there	was	a	great	thankfulness	vibrant	in
"	她	嗓音	曾是	稳定的	,	但	那里	曾是	一个	伟大的	感恩	充满活力	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

"她的声音很平静，但其中充满了感激之情。"

" [ðen] [duː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][get] [aʊt][ɑːn][ðə; ðɪ] [ledʒ] .

"	Then	do	it	and	get	out	on	the	ledge	.
"	然后	做	它	和	得到	出去	在	这	壁架	.

"那就去做，然后走到窗台上去。"

[kwɪk] .

Quick	.
快的	.

快的。

" [hiː; hi] ['streɪtnd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bleɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [held][ðə; ðɪ] ['jeloʊ] [men] , [ænd; ənd]

"	He	straightened	,	and	the	blaze	of	his	eyes	held	the	yellow	men	,	and
"	他	拉直	,	和	这	火焰	的	他的	眼睛	握住	这	黄色的	男人	,	和

[ðə; ðɪ] [blæk] , ['moʊʃnləs] .

the	black	,	motionless	.
这	黑色的	,	静止不动	.

他挺直身子，目光炯炯，黄种人和黑种人都动弹不得。

['neomaɪ] , [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [gɑːspt] .

Naomi	,	at	the	window	behind	him	,	gasped	.
娜奥米	,	在	这	窗户	在后面	他	,	倒吸一口气	.

娜奥米在他身后的窗边倒吸了一口气。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tʌf] , " [hiː; hi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɜːr; hər] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

"	I	know	it	looks	tough	,	"	he	encouraged	her	,	"	but	you	can	make	it
"	我	知道	它	看起来	艰难的	,	"	他	鼓励	她	,	"	但	你	能	制作	它

.

:
.

"我知道这看起来很艰难，"他鼓励她，"但你一定能做到。"

[dəunt] [lʊk] [daʊn] .

Don't	look	down	.
不	看	向下	.

不要往下看。

[goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][left] .

Go	to	the	left	.
去	到	这	左边	.

向左走。

[ænd; ənd] [kiːp] [klɪr] [ʌv; əv] [ðæt] ['waɪər] . "

And	keep	clear	of	that	wire	.	"
和	保持	清除	的	那	金属丝	.	"

远离那根电线。

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] , ['ælən] .
" I'm all right , Allan .
" 我是 全部 正确的 , 艾伦 .

“我没事，艾伦。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] — "
But you — "
但 你 — "

但是你——”

" ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
" Never mind about me .
" 绝不 头脑 关于 我 .

“别在意我。”

[goʊ] [ə'hed] .
Go ahead .
去 前方 .

前进。

" ['jʊŋ] [sɪn] [dʒɜːrk] ['fɔːrwərd] , ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði] ['mædnəs] [ðæt] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː] ['gɑːrgɔɪl]
" Jung Sin jerked forward , driven by the madness that twisted his face into gargoyle
" 荣格 罪 猛地一抖 向前 , 驱动 经过 这 疯狂 那 扭曲 他的 脸 进入 石像鬼
['hɪdiəsnəs] .
hideousness .
丑陋 .

“郑信猛地向前一冲，疯狂驱使着他，使他的脸扭曲成丑陋的石像鬼模样。

[bʌt; bət] ['ælənz] [reɪ] - [gʌn] [stæbd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɔːltɪd] .
But Allan's ray - gun stabbed at him , and he halted .
但 艾伦的 射线 - 枪 刺伤 在 他 , 和 他 停止 .

但艾伦的射线枪刺向了他，他停了下来。

" [aɪm] [aʊt] , ['ælən] .
" I'm out , Allan .
" 我是 出去 , 艾伦 .

“我走了，艾伦。”

" ['deɪnz] [fʊt] [felt] [bæk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪl] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Dane's foot felt back of him for the sill , found it .
" 丹恩的 脚 毛毡 后退 的 他 为了 这 窗台 , 成立 它 .

“丹恩的脚在身后摸索着找到了门槛。”

[hiː; hi] ['lɪftɪd] , ['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [ɪn'eksərəbli] , [kɔːt] [ðə; ði] ['lɪntl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left][hænd] ,
He lifted , facing his enemies inexorably , caught the lintel with his left hand ,
他 抬起 , 面向 他的 敌人 无情地 , 捕捉 这 楣 和 他的 左边 手 ,
[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .
and was crouching outside .
和 曾是 蹲伏 外部 .

他抬起身子，无情地面对着敌人，左手抓住门楣，蹲在外面。

[ə; eɪ] [saɪdˌwaɪz] [flɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊd] ['neomaɪ][dʒʌst] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪndoʊ] .
A sidewise flick of his eyes showed Naomi just reaching the other window .
一个 横向 轻弹 的 他的 眼睛 显示 娜奥米 只是 到达 这 其他 窗户 .

他侧目一看，发现娜奥米已经走到了另一扇窗户前。

[hiː; hi] [pʊld] [æt; ət][ðə; ði]['waɪər] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒentli] [tɔːt] .
He pulled at the wire till it was gently taut .
他 拉 在 这 金属丝 直到 它 曾是 轻轻地 紧绷 .

他拉紧电线，直到它微微绷紧。

[ə; eɪ]['moʊmənts] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [roʊz][ɪn][hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][du:] .

A	moment's	compunction	rose	in	him	at	what	he	was	about	to	do	.
一个	瞬间	愧疚	玫瑰	在	他	在	什么	他	曾是	关于	到	做	.

想到自己即将要做的事，他心中涌起一丝愧疚。

[ðen] [ðə; ði] [blæk] [roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:stərnər] - [kraɪmz] [rʌʃt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Then	the	black	roll	of	the	Easterners	'	crimes	rushed	into	his	mind	.
然后	这	黑色的	卷	的	这	东部人	-	犯罪	匆忙	进入	他的	头脑	.

然后，东方人的罪行如黑页般涌入他的脑海。

['neɪˌoʊmiz] ['seɪfti] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

Naomi's	safety	,	his	own	,
娜奥米的	安全	,	他的	自己的	,

娜奥米的安全，他自己的安全，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɑ:ləni] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv]

and	that	of	the	little	colony	that	had	endured	so	much	to	preserve
和	那	的	这	小的	殖民地	那	有	忍受	所以	很多	到	保存

[hju:'mænəti] ,

humanity	,
人类	,

还有那个为了保存人类文明而忍受了那么多苦难的小殖民地，

[kraɪd] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] .

cried	out	for	their	extinction	.
哭	出去	为了	他们的	灭绝	.

他们呼吁灭绝它们。

['ælən] [dʒɜ:rk] [ðə; ði]['met(ə)l] [θred] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔ:sɪt] ['nɑ:zl] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r] ['oʊpənd] .

Allan	jerked	the	metal	thread	,	and	the	faucet	nozzle	in	the	corridor	opened	.
艾伦	猛地一抖	这	金属	线	,	和	这	龙头	喷嘴	在	这	走廊	打开	.

艾伦猛地拉了一下金属丝，走廊里的水龙头喷嘴打开了。

[ə; eɪ] [blæk] [stri:m] [gʌʃt] ['fɔ:rwərd] , [ri:tʃt] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

A	black	stream	gushed	forward	,	reached	the	fire	,	and	the	room	was	a
一个	黑色的	溪流	滔滔不绝	向前	,	达到	这	火	,	和	这	房间	曾是	一个

['rɔ:rɪŋ] ['fɜ:rnɪs] .

roaring	furnace	.
咆哮	炉	.

一股黑色的液体喷涌而出，流向火堆，房间瞬间变成了一个熊熊燃烧的火炉。

['ælən] [sɔ:] [ðə; ði][fɔ:rmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [bleɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fli:tɪŋ]

Allan	saw	the	forms	of	his	enemies	silhouetted	against	the	blaze	for	a	fleeting
艾伦	锯	这	表格	的	他的	敌人	剪影	反对	这	火焰	为了	一个	转瞬即逝

['ɪnstənt] ,

instant	,
立即的	,

艾伦瞥见了敌人的身影在火焰映衬下呈现出轮廓，虽然只是一瞬间。

[ðen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fleɪmɪŋ] ['stætʃu:z] .

then	they	were	flaming	statues	.
然后	他们	是	炽盛	雕像	.

然后它们就变成了燃烧的雕像。

[wʌn]['oʊnli] , ['jʊŋ] [sɪn] , ['nɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ,

One	only	,	Jung	Sin	,	nearer	than	the	rest	,
一	仅有的	,	荣格	罪	,	更近	比	这	休息	,

只有一个，郑信，比其他人更近。

[li:pt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][fɜ:rst] [gʌʃ] [ʌv; əv] [fleɪm] .

leaped	for	the	window	and	escaped	the	first	gush	of	flame	.
跳跃	为了	这	窗户	和	逃脱	这	第一的	喷	的	火焰	.

他纵身跃向窗户，躲过了第一股火焰。

['ælən] [prest] [ðə; ði] ['trɪgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪ] - [gʌn] .

Allan	pressed	the	trigger	of	his	ray	-	gun	.
艾伦	按下	这	扳机	的	他的	射线	-	枪	.

艾伦扣动了射线枪的扳机。

[bʌt; bət][noʊ] [bluː] [flæʃ] ['ænsər] [ðæt] ['preʃər] .

But	no	blue	flash	answered	that	pressure	.
但	不	蓝色的	闪光	回答	那	压力	.

但并没有蓝光闪光回应这种压力。

[ðə; ði] ['wɛpənz] [tʃɑːrdʒ] [hæd; həd] [liːkt] [aʊt] , [wʌz; wəz] [gɔːn] !

The	weapon's	charge	had	leaked	out	,	was	gone	!
这	武器的	收费	有	泄露	出去	,	曾是	已消失	!

武器的装药已经泄漏，没了！

['ælən] [tɔːr] [hɪm'self] [luːs] [frʌm; frəm] ['jeloʊ] [hændz] [ðæt] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

Allan	tore	himself	loose	from	yellow	hands	that	clutched	at	him	,
艾伦	撕裂	他自己	松动的	从	黄色的	双手	那	紧握	在	他	,

艾伦挣脱了紧紧抓住他的黄色手掌，

[hɪz; ɪz][fɪst] [kræʃt] ['ɪntuː] ['jʊŋ] [sɪnz] [fɪr] ['twɪstɪd] ['vɪzɪdʒ] ,

his	fist	crashed	into	Jung	Sin's	fear	twisted	visage	,
他的	拳头	崩溃了	进入	荣格	罪的	害怕	扭曲	面容	,

他的拳头狠狠地砸在了郑信因恐惧而扭曲的脸上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kreɪzd] [ˌɔːri'ent(ə)l] [fel] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [bleɪz] .

and	the	crazed	Oriental	fell	back	into	the	roaring	blaze	.
和	这	疯狂	东方	跌倒	后退	进入	这	咆哮	火焰	.

于是，那个疯狂的东方人又跌入了熊熊烈火之中。

[bʌt; bət]['ælən] [hɪm'self][wʌz; wəz] [θrʌst] ['bækwərd] [baɪ] [ðæt] [bloʊ] ,

But	Allan	himself	was	thrust	backward	by	that	blow	,
但	艾伦	他自己	曾是	推力	落后	经过	那	吹	,

但艾伦本人也被这一击向后推去。

[wʌz; wəz] ['sweɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæzəm] .

was	swaying	on	the	very	edge	of	the	chasm	.
曾是	摇晃	在	这	非常	边缘	的	这	深渊	.

摇摇晃晃地站在深渊边缘。

[hɪz; ɪz][hænd] [went] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [hoʊld][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sæʃ] ; [fleɪm] [lɪkt] [æt; ət]

His	hand	went	out	for	a	saving	hold	on	the	window	sash	;	flame	licked	at
他的	手	去	出去	为了	一个	保存	抓住	在	这	窗户	窗扇	;	火焰	舔过	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他伸手去抓窗框，火焰舔舐着他的手。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔplɪŋ] , [ə'genst] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['mʌslz] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði]

He	was	toppling	,	against	the	strain	of	his	body	muscles	to	resist	the
他	曾是	倾倒	,	反对	这	拉紧	的	他的	身体	肌肉	到	抵抗	这

[ɪn'evɪtəb(ə)l][fɔːl] ,

inevitable	fall	,
不可避免的	落下	,

他摇摇欲坠，身体肌肉拼命抵抗着不可避免的坠落。

[ænd; ənd] [deθ] [riːtʃt] [ʌp][frʌm; frəm] [depθs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	death	reached	up	from	depths	for	him	.
和	死亡	达到	向上	从	深度	为了	他	.

死神从深渊中伸出手来，将他吞噬。

[ðen] [æn; ən][ɑːrm][wʌz; wəz][ə'raʊnd][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm][bæk][tuː; tə][laɪf] .

Then	an	arm	was	around	him	,	was	drawing	him	back	to	life	.
然后	一个	手臂	曾是	大约	他	,	曾是	绘画	他	后退	到	生活	.

然后一只手臂环住了他，将他从死亡边缘拉了回来。

['neomaɪ][hæd; həd]['dɑːrtɪd] [bæk] , [dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [ðæt] [haɪt] , [ðə; ði][sɜːrdʒ][ʌv; əv] [hiːt] .

Naomi	had	darted	back	,	defying	the	terror	of	that	height	,	the	surge	of	heat	.
娜奥米	有	飞镖	后退	,	反抗	这	恐怖	的	那	高度	,	这	涌	的	热	.

娜奥米猛地向后退去，无视高处的恐惧和热浪的冲击。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][dʒʌst][ɪn][taɪm] — [ə; eɪ][splɪt] - ['sekənd]['leɪtər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [weɪt]

She	had	reached	him	just	in	time	—	a	split	-	second	later	and	his	weight
她	有	达到	他	只是	在	时间	—	一个	分裂	-	第二	之后	和	他的	重量

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['pjuːni] [streŋθ] .

would	have	been	too	much	for	her	puny	strength	.
会	有	到过	也	很多	为了	她	弱小	力量	.

她及时赶到他身边——再晚一瞬间，他的体重对她那点可怜的力气来说就太重了。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ðə; ði]['mɛrəst] [tʌtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

But	in	this	instant	,	the	merest	touch	was	enough	to	save	him	.
但	在	这	立即的	,	这	最	触碰	曾是	足够的	到	节省	他	.

但就在这一瞬间，仅仅是轻轻一触就足以救他。

[ðeɪ] [krept] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ledʒ] [ænd; ənd] [klaɪmd] ['wɪrəli] [ɪn] .

They	crept	along	the	ledge	and	climbed	wearily	in	.
他们	悄悄地爬	沿着	这	壁架	和	攀登	疲劳	在	.

他们沿着岩架蹑手蹑脚地爬了进去，疲惫不堪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pleɪn] [ɪn][ðə; ði] ['hæŋər] ,

There	was	another	plane	in	the	hangar	,
那里	曾是	其他	飞机	在	这	机库	,

机库里还有另一架飞机。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] ['ælən][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wel] ['ɪntuː] [kliːn] , [friː] [er] .

and	presently	Allan	had	it	rising	through	the	well	into	clean	,	free	air	.
和	目前	艾伦	有	它	上升	通过	这	出色地	进入	干净的	,	自由的	空气	.

很快，艾伦就让水从井里升到干净的空气中。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [siːn]

He	turned	to	the	girl	in	the	seat	beside	him	and	pointed	at	the	scene
他	转向	到	这	女孩	在	这	座位	旁	他	和	尖	在	这	场景

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] .

they	were	leaving	.
他们	是	离开	.

他转向坐在旁边座位上的女孩，指着他们正要离开的那个地方。

" [lʊk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Look	,	"	he	said	.
"	看	,	"	他	说	.

“你看，”他说。

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz][ɪn] ['dɑːrknəs] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] ['sterɪŋ] ['rektæŋg(ə)l]

The	city	was	in	darkness	beneath	them	,	save	for	the	one	staring	rectangle
这	城市	曾是	在	黑暗	下面	他们	,	节省	为了	这	一	凝视	长方形

[ðæt] [mɑːrkt] [ə; eɪ]['paɪər] .

that	marked	a	pyre	.
那	标记	一个	火葬堆	.

他们脚下的城市一片漆黑，只有一个巨大的矩形轮廓映入眼帘，那是火葬堆的标志。

[bʌt; bət] [dɑːn] ['ʃɪməd] [ˌoʊpə'les(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [iːst] .

But	dawn	shimmered	opalescent	in	the	east	.
但	黎明	闪闪发光	乳白色	在	这	东方	.

但东方的黎明闪烁着乳白色的光芒。

[ə; eɪ][sɔːft] [waɪt] [hænd] [krept] ['ɪntuː] ['ælənz] .

A	soft	white	hand	crept	into	Allan's	.
一个	柔软的	白色的	手	悄悄地爬	进入	艾伦的	.

一只柔软的白手悄悄地伸进了艾伦的手里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt][ʌv; əv]['saɪləns] .

There	was	a	long	moment	of	silence	.
那里	曾是	一个	长的	片刻	的	沉默	.

一阵漫长的沉默。

[ðen] ['ælən] [sed] , ['sɔːftli] : " [ə; eɪ] [nuː] [deɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .

Then	Allan	said	,	softly	:	"	A	new	day	,	and	a	new	world	for	their	children	.
然后	艾伦	说	,	轻轻	:	"	一个	新的	天	,	和	一个	新的	世界	为了	他们的	孩子们	.

然后艾伦轻声说道：“对于他们的孩子来说，这是崭新的一天，也是崭新的世界。”

" [ə; eɪ] ['sliːpi] , ['taɪərd] [vɔɪs] [said] : " [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]['aʊərz] , ['ælən] . "

"	A	sleepy	,	tired	voice	sighed	:	"	For	their	children	and	ours	,	Allan	.	"
"	一个	困	,	疲劳的	嗓音	叹了口气	:	"	为了	他们的	孩子们	和	我们的	,	艾伦	.	"

一个睡意朦胧、疲惫的声音叹了口气：“为了他们的孩子，也为了我们的孩子，艾伦。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神